

論文概要

日本語の「する」와 韓國語의 「하다」·「되다」에 關해서는 이미 많은 研究가 進行되어왔다. 日本語의 경우, 「する」는 能動形에서 사용되고, 「される」는 受動形에서 使用되며, 韓國語에서는 一般적으로 能動文에서는 「하다」가 쓰여 지며, 「되다」는 受動的 表現에서 쓰여 진다고 보는 것이 一般的인 見解이다.

日本語의 「VNする」와 韓國語의 「VN하다」와 「VN되다」의 對應關係를 살펴보면, 日本語의 「VNする」가 韓國語의 「VN하다」와 對應하는 것과, 「VN되다」와 對應하는 것, 그리고 「VN하다」와 「VN되다」 양쪽 모두 對應하는 것 이라는 세 가지 타입으로 나눌 수 있다. 이와 같이, 「되다」에는 受動的 意味를 나타내는 「되다」의 用法 이외에도 自動詞의 「되다」라는 形態도 存在하므로, 自動詞의 「되다」와 受動的 意味를 나타내는 「되다」를 區分하여야 할 必要가 있다.

本 研究에서는 對象(theme)을 論項(argument)으로 取하는 日本語의 「VNする」를 中心으로 하여, 日本語의 「VNする」가 韓國語의 「VN하다」「VN되다」와 어떠한 對應關係를 가지고 있는지를 調査하였다. 그 結果, 日本語에서는 「~する」라는 하나의 形態로 使用되고 있는 反面, 韓國語에서는 타입 I~타입IV까지 크게 4가지로 타입으로 나뉘어 지는 것을 確認할 수 있었다.

또한, 韓國語와 日本語의 兩 言語에 있어서 對象(theme)이라는 論項(argument)을 取하는 自動詞의 役割만을 가지고 있는 타입 I의 「悪化する」와 같은 動詞가 非對格性(unaccusativity)과 關聯이 있

다고 생각하여, 非對格性(unaccusativity)과 關聯된 構文的인 特徵에 對하여 살펴보았다. 그 結果, 本 研究에서는, 形態的인 對立이 없이 自他交替現像이 일어나는 自他兩用動詞에 屬하는 「VNする」가 能格動詞(ergative verbs)에 屬하며, 自動詞만이 存在하는 「VNする」가 非對格動詞(unaccusative verbs)에 該當되는 것으로 確認되었다.

目 次

論文概要

I. 序論

1. 研究の目的と必要性	2
1. 1. 研究の目的	2
1. 2. 本研究の必要性	4
2. 先行研究と問題提示	8
2. 1. 生越(1982)	8
2. 2. 李(1988)	10
2. 3. 江口(1989)	13
2. 4. 柴(1992)	14
2. 5. 鷺尾(1998)	16
2. 6. 生越(2001)	18
2. 7. 李(2003)	20
3. 研究の方法	21

II. 本論

1. 日本語の「VN する」と韓国語の「VN 하다 (hata)/되다 (toyta)」 との対応関係の例	24
1. 1. 自動詞として働く「VN する」の対応関係	24
1. 2. 他動詞として働く「VN する」の対応関係	28
1. 3. 自・他両用動詞として働く「VN する」の対応関係	32
2. 自動詞タイプを中心とした「VN する」の自・他対応関係	36
2. 1. 「VN する」のタイプ分け	36

2.2. タイプⅠ—「悪化する」タイプ	37
2.3. タイプⅡ—「減少する」タイプ	44
2.3.1. 「悪化하다 (hata)」と「減少하다 (hata)」	50
2.4. タイプⅢ—「実現する」タイプ	58
2.4.1. 「(さ)せられる」形との関連	65
2.4.2. 自他交替する「VNする」の日韓対応関係	66
2.5. タイプⅣ—「統合する」タイプ	68
2.5.1. 「悪化되다 (toyta)」と「統合되다 (toyta)」の 関係	72
2.6. 2章のまとめ	76
2.6.1. タイプⅠ～タイプⅣの用例数	78
3. 非対格性	83
3.1. 非対格仮説	83
3.2. 「～をする」構文と非対格性	86
3.3. 結果構文	90
3.4. 数量詞遊離	93
Ⅲ. 結論	95

付録

参考文献

ABSTRACT

I. 序 論

1. 研究の目的と必要性

1.1. 研究の目的

日本語の「VN する」と韓国語「VN 하다 (hata)/되다 (toyta)」に関する対応関係をめぐっては、今まで多くの先行研究がなされてきた¹。主に先行研究では日本語の「する」形と韓国語の「하다 (hata)」形と「되다 (toyta)」形との対応関係を<図 1>のように説明している。

<図 1>

	能動形	受動形
日本語	する	される
韓国語	하다 (hata)	되다 (toyta)

先行研究では<図 1>のように、能動文の場合は日本語の「する」形と韓国語の「하다 (hata)」形が対応し、受身文の場合は日本語の「される」形と韓国語の「되다 (toyta)」形が対応していると述べている。しかし、実例を調査してみると次のような例が見当たる。

- (1) a. 状態が悪化する。
b. 상태가 악화하다.
sangtay-ka akhwa-hata.
- c. 상태가 악화되다.
sangtay-ka akhwa-toyta.

¹ 韓国語に関するローマ字表記は、Martin et al. 1967. のYale式表記法を用いている。

- (2) a. 公式を暗記する。
 b. 공식을 암기하다.
 kongsik-ul amki-hata.
 c. *공식을 암기되다.
 kongsik-ul amki-toyta.

- (3) a. 経営環境が好転する。
 b. *경영환경이 호전하다.
 kyengyeng-hwankyeng-i hocen-hata.
 c. 경영환경이 호전되다.
 kyengyeng-hwankyeng-i hocen-toyta.

上記の例からも分かるように、必ず日本語の「する」形と「하다(hata)」形が対応し、「される」形と「되다(toyta)」形が対応するとは言い難い。

本論文では、日本語の「VN する」と韓国語の「VN 하다(hata)/되다(toyta)」を中心として、コーパス用例から実例を調査し、その対応関係を明らかにすることを目的としている。特に、(1)と(3)のような「対象(theme)」〈(1)では「状態」、(3)では「経営環境」に相当する〉の主語を取る自動詞を取り上げて、日本語の「VN する」と韓国語の「VN 하다(hata)/되다(toyta)」を中心として考察したいと思う。

結論を先取りしてまとめると次のようである。日・韓漢語動詞の対応関係には次のような三つのタイプが考えられる²。

² 以下では、漢語動詞を「VN(Verbal Noun)する」もしくは「VN하다(hata)/되다(toyta)」と呼ぶ。

- ① 「VN する」と「VN 하다 (hata)」が対応するもの
：「統合」「送信」「暗記」など
- ② 「VN する」と「VN 되다 (toyta)」が対応するもの
：「麻痺」「終息」「好転」など
- ③ 「VN する」と「VN 하다 (hata)/되다 (toyta)」の両方とも対応するもの：「悪化」「減少」「実現」など

1.2. 本研究の必要性

本研究の必要性について説明すると、次のようになる。日本語の「VN する」に関する先行研究では、「VN する」の分類を主に次のように三つのタイプに分けている³。

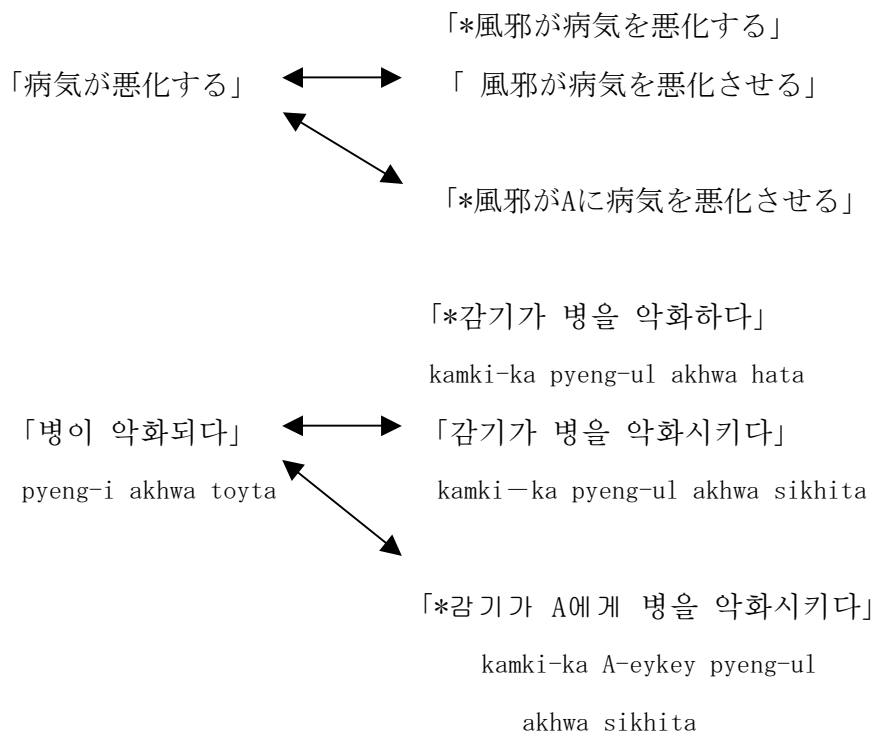
- ①自動詞として働くタイプ
- ②他動詞として働くタイプ
- ③自・他両用動詞として働くタイプ

しかし、「VN する」と「VN 하다 (hata)/되다 (toyta)」をめぐって日韓対照の観点からみると、自動詞として働くタイプ、他動詞として働くタイプ、自・他両用動詞として働くタイプ、という三つの分類だけでは説明しきれない部分がある。まず、自動詞として働くタイプの例を取り上げてみよう。自動詞タイプの「VN する」は、次のように対象 (theme) の主語を取るものと、動作主 (agent) の主語を取るものに分け

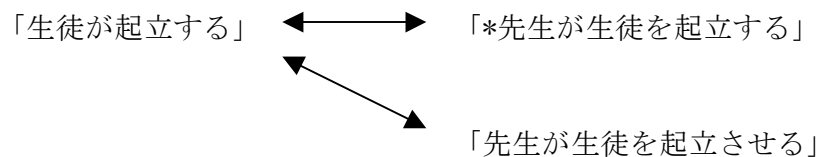
³ 景山(1993, 1996)、江口(1989)、生越(1982)、早津(1989)、李成圭(1988)などを参照。

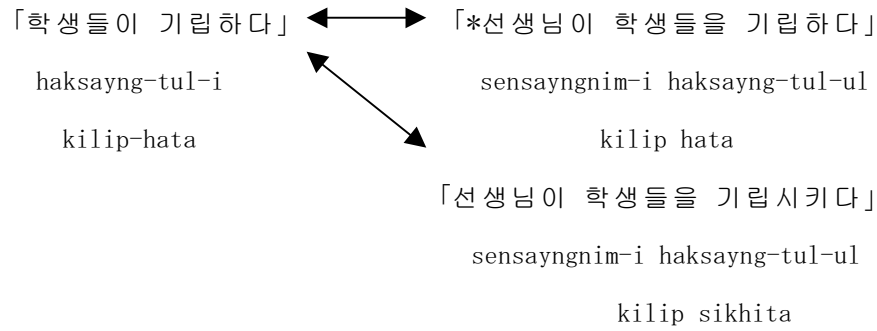
ることができる。「悪化する」は内項(対象)を取る自動詞であり、「起立する」は外項(動作主)を取る自動詞に属するものである。

①自動詞：対象(theme) +VNする：



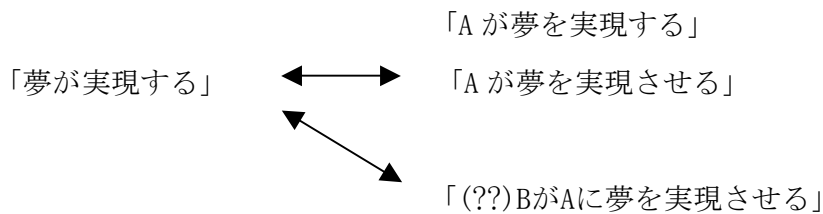
②自動詞：動作主(agent) +VNする

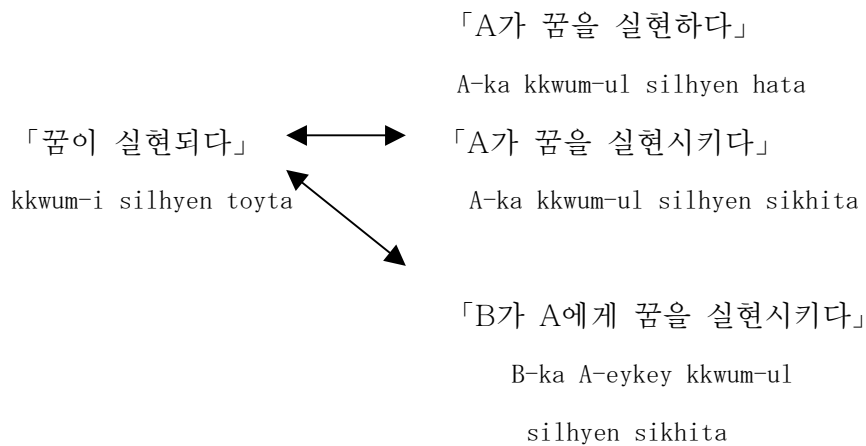




「学生が起立する」という自動詞文の場合、その主語である「学生」は動作主(agent)である。「学生が起立する」に対応する「先生が学生を起立させる」は、「起立する」という動作を行うのは「学生」であるが、「学生」がその動作を行うように働きかけるのは「先生」である。従って、「学生」は動作を行う者であり、「先生」は学生にその動作を指示する「使役主」として考えても良いだろう。一方、「病気が悪化する」は「病気」という対象(theme)が主語である自動詞文である。これに対応する「させる」形の場合、「*風邪がAに病気を悪化させる」というのは非文になる。「させる」形を用いるためには「風邪が病気を悪化させる」のように表現しなければならない。この場合の「風邪」は「使役主」としては考えられない。次は自・他両用動詞として働くタイプの例を取り上げてみると③のようになる。

③自・他両用動詞：動作主or対象 + VNする





「実現する」は自・他両用動詞に属する「VNする」である。「夢が実現する」は「夢」という対象(theme)の主語をとる自動詞文である。

「Aが夢を実現する」は自動詞文と対応する他動詞文である。また、「させる」形を見ると、「BがAに夢を実現させる」という使役文に対して「Aが夢を実現させる」という文には、「B」という「使役主」が存在しない。つまり、同じ「させる」形をとっているが、「～が～をVNさせる」と「～が～に～をVNさせる」という二つの形式が現れるのである。「悪化」「起立」「実現」に対する韓国語の対応関係は日本語の対応関係と同様なことが言える。いままでの説明をまとめると次のようである。

- ① 自動詞に属する「VNする」は、「対象+VNする」と「動作主+VNする」の二つに分かれる。
- ② 自・他両用動詞に属する「VNする」はその「させる」形が、「～が～をVNさせる」と「～が～に～をVNさせる」という二つのタイプがある。

本論文では、このような問題点を解決するためには、日本語の「V Nする」と韓国語の「VN하다 (hata) / 되다 (toyta)」が表わす意味と関連する自・他の対応関係とVoiceの相関関係を中心として考察することが必要であると思われる。

2. 先行研究と問題提示

2.1. 生越 (1982)

生越(1982)では、日本語の「スル形動詞」と韓国語の「하다 (hata) 動詞」の対照を通して、漢語動詞における能動形と受動形の意味的関連性とその相違を次のように述べている。

- ① 日本語の「スル」形には、主語は動作主である場合(能動)と、主語が動作主でなく、かつ主語に対する積極的な働きかけも示されない場合(中相)の2つの場合がある。
 - 彼はどんな苦しい時でも挫折しなかった。
計画が挫折した。

- ② 日本語「スル」形・「サレル」形の区別は、主語に対する積極的な働きかけの有無による。主語に対する働きかけがあり、動作主と対象の関係が成立するときは、「サレル」形が用いられる。一方、主語に対する働きかけがなく、動作主と対象の関係が成立しないとき「スル」形が用いられる。
 - 聴衆は緊張して演説を聞いた。
アメリカはコロンブスによって発見された。

③ 韓国語の「하다 (hata)」形と「되다 (toyta)」形の区別は、基本的に主語が動作主のときは「하다 (hata)」形を、動作主でないときは「되다 (toyta)」形が用いられる。ただし、自動詞では、動作・状態変化の実現において最も強く働いた力が、主語のもつ力とみなされるときは「하다 (hata)」形を、主語以外の力とみなされるときは「되다 (toyta)」形が用いられる。

○ 그는 석달이나 결석하고 있다.

ku-nun sek-tal-ina kyelsek-hako-isssta.

문명이 개화되다.

mwunmyeng-i kayhwa-toyta. [生越(1982). p. 62]

上記の③のように、生越(1982)は、韓国語では主語が動作主である場合は動作性の度合によって、動作性が強い時には「하다 (hata)」を、動作性が強くない場合には「되다 (toyta)」を使うと述べている。しかし、実例を調査してみると、例(4)の「상태가 악화하다 (sangthay-ka akhwa hata)」のように主語が動作主ではなく、対象である場合にも、「하다 (hata)」が使われる場合がある。

(4) 방학동안의 수술적기를 놓치면 치료가 장기간 미뤄져 상태가 악화하기 쉽고 나중에 수술을 하더라도 수술효과가 떨어지는 경우가 많다고 전문가들은 충고한다. [KAIST 198]⁴

⁴ 本論文で取り上げている韓国語の例は『KAIST Concordance Program』から採取したものである。例の最後に [KAIST 000] と示すことにする。[000] の番号は『KAIST Concordance Program』に示されている例の番号である。

panghak-tongan-uy swuswul-cekki-lul nohchi-myen chilyo-ka
cangkikan milwecye sangthay-ka akhwa ha-ki swip-ko nacwung-ey
swuswul-ul hatelato swuswul hyokwa-ka tteleci-nun kyengwu-ka
mang-ta-ko cenmwunka-tul-un chwungko-hanta.

2. 2. 李(1988)

李(1988)では、主語が動作主である場合は「하다(hata)」形を用い、動作主が主語でなく、主語に対する積極的な働きかけも示されない場合には「되다(toyta)」形を用いるという生越(1982)の説明に対して、動作主が主語でない場合でも「하다(hata)」形が用いられることが可能であることを指摘している。また、その例として次のようなものを挙げている。

- 지방에서 폭동이 발생했다.

cipang-eyse phoktong-i palsayng-hayssta.

- 상공업이 쇠퇴했다.

sangkongep-i soythoy-hayssta.

- 자연과학이 분화했다.

cayen-kwahak-i pwunhwa-hayssta.

また、李(1988)で「하다(hata)」形と「되다(toyta)」形に対して次のように述べている。

「安定」「悪化」「開花」などが「되다 (toyta)」のみを後接させ、「発生」「衰退」「分化」などが「하다 (hata)」のみを後接させるというのは、それぞれの語について主語が動作主にならない、あるいは動作主であるというようなことを意味するのではなくて当該漢語の意味に相応じて「하다 (hata)」、または「되다 (toyta)」がえられ、その形で固定してしまったことによるものである。つまり、状態変化を表わす「安定」「悪化」「開花」などが「되다 (toyta)」に固定しているのは、これらの語の有する意味と「되다 (toyta)」の本来の語彙的意味「ヨウニナル」とが相応じているからである。 [李(1988) p. 2.]

上記のように、李(1988)は、主語が動作主でない場合にも「하다 (hata)」形が用いられる場合があると説明しながら、状態を表わす「悪化」「安定」「開花」などは「되다 (toyta)」形に固定していると述べている。

しかし、次のような例もみられる。

- (4) 방학동안의 수술적기를 놓치면 치료가 장기간 미뤄져 **상태가 악화**하기 쉽고 나중에 수술을 하더라도 수술효과가 떨어지는 경우가 많다고 전문가들은 충고한다. [KAIST 198]

panghak-tongan-uy swuswul-cekki-lul nohchi-myen chilyo-ka cangkikan miwecye **sangthay-ka akhwa ha**-ki swip-ko nacwung-ey swuswul-ul hatelato swuswul hyokwa-ka tteleci-nun kyengwu-ka mang-ta-ko cenmwunka-tul-un chwungko-hanta.

- (5) 이와 같이 우리가 농사를 짓고 일정한 주택에 온 가족이 안정하고 살 수 있는 정전제의 문화, 즉 홍범구주에서 이룩된 것이 문명 오기의 문화이다. [KAIST 1041]

iwa kathi wuli-ka nongsa-lul cis-ko ilcengha-n cwuthayk-ey on kacok-i ancengha-ko sal swu issnun cengcencey-uy mwunhwa, cuk hongpemkwucwu-eyse ilwuktoy-n kes-i mwunmyeng oki-uy mwunhwa-ita.

- (6) 소담스러운 백합이 활짝 개화하여 자신의 절정기를 맞이하는 듯하였다. [KAIST 2347]

sotamsule-wun paykhap-i hwalccak kaywaha-ye casin-uy celcengki-lul maciha-nun tus-hayessta.

(4)~(6)의 예からも分かるように、状態を表わす「安定」「悪化」「開花」などは「되다(toyta)」形に固定しているという李(1988)の説明には問題があると考えられる。

また、李(1988)は漢語動詞の中には自動詞でありながら「하다(hata)」「되다(toyta)」がともに付加しうる動詞が存在することを指摘し、次のような例を提示している。

- 그의 사상은 후계자에 의해 발달했다.

ku-wi sasang-un hwukyeyca-ey wihay paltal-hayssta.

- 산수화는 4대화가에 의해 발달되었다.

sansuwaha-nun 4tay hwaka-ey uihay paltal-toy-essta.

自動詞でありながら「하다(hata)」形と「되다(toyta)」形が両方とも用いられる漢語動詞が存在するという李(1988)主張には、筆者も同じ立場を取っている。しかし、李(1988)が提示している「되다(toyta)」形の例に関しては自動詞文であるとは考えられない。「4 대 화가에 의해(4tay hwaka-ey uihay)」という動作主の行為とみなされるようなものが文中に明示されているにも関わらず、「되다(toyta)」形が用いられているということは、その動作主の存在が「하다(hata)」「되다(toyta)」の使い分けにおいて重要でないという李(1988)は説明している。しかし、筆者の判断では動作主が存在するということが、その文が自動詞文ではなく受身文であるということを示していると考えられる。

2.3. 江口(1989)

江口(1989)では、漢語サ変動詞の自他性を説明をしながら次のように述べている。

漢語サ変動詞の自動詞と他動詞との形態的対立の欠如と統語的要因との関係について、これまで十分な観察が行われてこなかったということがあると思われる。例えば、「心臓を移植させる」という文は、「A 医者が弟子に心臓を移植させた」という補語を要求する事が出来、典型的「使役」の文になっている。このような典型的「使役」の文をつくる事の出来る動詞を、これまでは「他動詞」とよんできた。「病気を悪化させる」という文は、「風邪が病気を悪化させる」という言い方は出来るが、「風邪が A に病気を悪化させた」とは言い難い。これは、自動詞に「せる(させる)」を付けても「使役」の意味にならない

いと言われているように、「悪化する」という動詞が「自動詞」であるからであろう。 [江口(1989) p.766.]

江口(1989)の説明のように、「移植する」のような他動詞の場合は「～が～に～を VN させる」という使役文を作ることができるが、「悪化する」のような自動詞の場合は「～が～を VN させる」という言い方だけが成立する。本論文でも、基本的に江口(1989)と同様に考えている。「悪化する」のような「対象(theme)」の主語を取る自動詞の「させる」形において、文中に動作主が現れていない場合に「使役」の意味にはなれないと考えている。この場合の「悪化させる」は「悪化する」の他動詞であると思われる。具体的なことについてはⅡ. 本論で述べることにする。

2.4. 柴(1992)

柴(1992)は、「하다(hata)」形が自動詞であるか、他動詞であるかによって、「漢字語+시키다(sikhita)」の意味と機能が異なることを指摘している。柴(1992)の自動・他動による「시키다(sikhita)」形の分類をまとめると次のようである。

- 自動詞の場合：①動作を表わす動詞の「시키다(sikhita)」形
②状態変化を表わす動詞の「시키다(sikhita)」形
③心理動詞の「시키다(sikhita)」形
- 他動詞の場合：①使役を表わす「시키다(sikhita)」形
②他動を表わす「시키다(sikhita)」形

柴(1992)は、他動詞の「시키다(sikhita)」形が、主に「—하게 하다(—hakey hata)」形に類似した意味(「使役」)で用いられる場合と、「하다(hata)」形に類似した意味(「他動」)で用いられる場合に分けられると述べている⁵。その例としては次のようなものを取り上げている。

- 물론 국민들에게 당세를 과시하기 위한 수단으로 청중을 많이 동원시켰겠지만 멀리 떨어진 타지역 주민들까지 버스로 동원하여 ~略~
mwullon kwukmin-tul-eykey tangsey-lul kwasi-haki wihan swutan-ulo chengcwung-ul manh-i tongwen-sik-yess-keyss-ciman melli ttelecin tha-ciyek cwumin-tul-kkaci pesu-lo tongwen-haye ~略~
- 소위 학습이라고 부르는 강제교육을 통해, 똑같은 교리를 반복해서 주입시키고 암기시키며, 인민들은 그 사상을 암기하고, ~略~
sowi haksup-ila-ko pwulu-nun kangcey-kyoyuk-ul thonghay, ttokkath-un kyoli-lul panpok-hayse cwuip-sikhi-ko amki-sikhi-mye, inmin-tul-un ku sasang-ul amki-hako, ~略~

「동원시키다(tongwen-sikhita)」は「하다(hata)」形に類似した意味(「他動」の意味)を表わし、「암기시키다(amki-sikhita)」は「—하게 하다(—hakey hata)」形に類似した意味(「使役」の意味)を表わす例である。本論文では、このような現象について、次のように考えている。「암기시키다(amki-sikhita)」の場合は「강제교육을 통해(kangcey-kyoyuk-ul thonghay)」のように、文中に人為的な行為が前

⁵ 柴(1992)、p. 111-113.

提となる場合と、動作主が現れる場合には「使役文」に相当すると考えている。また、「동원시키다(tongwen-sikhita)」のように「하다(hata)」形に類似した意味を表わす「시키다(sikhita)」形については「使役文」ではなく、「他動詞相当文」として考えている。具体的なことについては、Ⅱ.本論で論じることとする。

2.5. 鷺尾(1998)

鷺尾(1998)は、自動詞の働きをもつ韓国語の漢語動詞が「하다(hata)」「되다(toyta)」の二つの形で使われるという事実をめぐって、「対応하다(hata)」と「対応되다(toyta)」の一つの動詞を取り上げて分析している。具体的には、「漢語+하(ha)」と「漢語+되(toy)」の使い分けについて、統語的な配列型という基準と、「漢語+하(ha)」「漢語+되(toy)」の直後に続く活用語尾の接続型を基準として、「配列型に基づく分類」と「接続型に基づく分類」に分けて分類している。

○ 配列型と「하다(hata)/되다(toyta)」の分布

配列型		하다(hata)	되다(toyta)
I	X(와(wa)) y가(ka) 対応	13例, 72%	5例, 38%
II	X가(ka) y에(ey) 対応	20例, 57%	15例, 43%
III	X가(ka) y와(wa) 対応	4例, 50%	4例, 50%
IV	a. X가(ka) y로(lo) 対応	2例, 15%	11例, 85%
	b. (~는(nun)) X에(ey) y로(lo) 対応		
	c. (IVa)か(IVb)かを判断しにくいタイプ		

配列型に基づく調査では、「하다(hata)」と「되다(toyta)」がほぼ二分しており、I型の場合は「하다(hata)」の使用頻度が高く、IV型の場合は「되다(toyta)」の使用頻度が高いと述べている。

接続型に基づく調査では下の表のように、否定形と中止形の「되다(toyta)」の使用率が100%である。

○ 接続型と「하다(hata)/되다(toyta)」の分布

接続型	하다(hata)	되다(toyta)
進行形	24 例, 71%	10 例, 29%
連体形	11 例, 55%	9 例, 45%
否定形	0 例, 0%	9 例, 100%
中止形	0 例, 0%	4 例, 100%
終止形	2 例, 67%	1 例, 33%

また、「対応」という漢語動詞が「하다(hata)」形になるか「되다(toyta)」形になるかについて、韓国人のインフォーマント(5人)調査を行っているが、上で示した表の調査結果と一致するインフォーマントの判断が一例もなかったと言っている。この結果に基づいて、鷺尾(1998)は、インフォーマント全員に共通する一般的な傾向は皆無に近いということは、特定の文脈における「対応하다(hata)」 「対応되다(toyta)」の選択が、純粹に文法的な原理に基づくものではないということを強く示唆するものであると述べている。

鷺尾(1998)の指摘のように、韓国語の漢語動詞の「하다(hata)」 「되다(toyta)」の使い分けは非常に複雑な問題である。本論文では、

基本的には鷺尾(1998)の指摘を念頭に入れながら、実例用例から韓国語の「하다(hata)」「되다(toyta)」の使用実態について考察している。

2.6. 生越(2001)

生越(2001)は、自動詞構文で使われる「하다(hata)」形と「되다(toyta)」形の使い分けにおいて、「事態を引き起こすものとの関係」と「事態の局面との関係」が関わっているとしている。また、この二つの要因のうち、より強く作用するのは、「事態を引き起こすものとの関係」であると述べている。

- 事態を引き起こすものとの関係
 - ① 「하다(hata)」形の使用条件
 - : ㉔主体の力・活動によって事態が引き起こされる場合
 - ⑥主体に対する他からの働きかけや影響がない場合
 - ② 「되다(toyta)」形の使用条件
 - : 主体に対して他からの働きかけや影響がある場合

- 事態の局面との関係(話し手の立場と関連することあり)
 - ① 「하다(hata)」形の使用条件
 - : 事態の実現・発生に注目している場合
 - ② 「되다(toyta)」形の使用条件
 - : 事態の結果状態に注目している場合

生越(2001)では、上記の条件が、自動詞文の「하다(hata)」形と「되다(toyta)」形の使い分けに関わっていると説明しながら、「되다(toyta)」形の例として次のようなものを挙げている⁶。

- 어느 경우에서나, 근대성은 근대인들에 의해 조형되거나 **변화될** 수 없는, 폐쇄된 단일체로 간주되었다.

enu kyengwu-eysena, kuntayseng-un kuntayin-tul-ey uyhay cohyeng-toy-kena **pyenhwa-toy-l**-swu epsnun, phyeysway-toyn tanilchey-lo kancwu-toy-ess-ta.

- 음식을 씹어서 먹으면 얼굴 근육이 **발달될** 뿐 아니라 뇌를 활성화 시켜, 기능상 뇌와 밀접한 관련이 있는 시력에도 큰 영향을 미친다는 것이다.

umsik-ul ssip-e-se mek-umyen elkwul kunyuk-i **paltal toy-l** ppwun anila noy-lul hwalsenghwa sikhye, kinung-sang noy-wa milcep-han kwanlyen-i issnun silyek-eyto khun yenghyang-ul michinta-nun kes-ita.

これらの例のような「되다(toyta)」形の文について、生越(2001)は事態が主体以外の事物によって引き起こされている自動詞文であると説明している。しかし、本論文では、例の「근대인들에 의해(kuntayin-tul-ey uyhay)」「음식을 씹어서 먹으면(umsik-ul ssipe-se mek-umyen)」は、人間の人為的な行為、または、受身文の動作

⁶ 生越(2001)、p. 12.

主であると考えている。従って、これらの「되다(toyta)」形の例は自動詞文ではなく、受身文であると考えられる。

2.7. 李(2003)

李(2003)は、「하다(hata)/되다(toyta)」と「～だ/する」の対応関係について次のように提示している。

○ 「하다(hata)/되다(toyta)」：「～だ/する」の対応関係

語例	韓国語			日本語		
	하다 (hata)	되다 (toyta)	品詞	品詞	～だ	する
便利・単純・複雑	○		形容詞	形容動詞	○	
不足	○		形容詞	形容動詞 ・動詞	○	○
乾燥・混雑・卓越	○		形容詞	動詞		○
悪化・判明・共通		○	動詞	動詞		○
発達・発展・到着	○	○	動詞	動詞		○
参加・完成・延期	○		動詞	動詞		○

[李(2003)、p.351～357.]

李(2003)では、上の表のように、「悪化」・「判明」は、自動詞であり、「하다(hata)」形でなく「되다(toyta)」形を取って動詞化すると述べている。しかし、「悪化」は「하다(hata)」と「되다(toyta)」の両方とも使われる自動詞である。また、「判明」は「～이/가

판명되다(～i/ka phanmyeng toyta)」の自動詞と「～을/를 判明하다(～ul/lul phanmyeng hata)」という他動詞が両方とも使われる自・他両用動詞に属する動詞である。また、李(2003)は「乾燥」は「하다(hata)」形で使われる形容詞であると示しているが、「乾燥」は「하다(hata)」形と「되다(toyta)」形の両方とも使われる自・他両用動詞に属する。「完成」の場合も「하다(hata)」形だけが用いられる他動詞であると述べているが、「完成」は「乾燥」と同様に自・他両用動詞に属するものである。このように、李(2003)では韓国語の「VN」を直観によって分類している。しかし、韓国語の辞書の標題語を調べてみると、李(2003)の分類に当てはまらないものが多い。

3. 研究の方法

今までの日本語の漢語動詞に関する先行研究では、野村(1988)(1999)、仁田(1980)、島村(1985)、小林(2004)など、語構成的な観点を中心とした研究が多かった。これらの研究では、漢語動詞における構成要素の結合パターンを分類し、漢語の内部構造を分析することを中心としている。また、(ア)(イ)のように動名詞と普通名詞を区別し、「～する」という形で使えるかどうかについて説明している。

(ア)動名詞：悪化する、減少する、実現する、統合する

(イ)名詞：*愛車する、*外国する、*社会する、*文化する

しかし、本論文では「～する」形で使える漢語動詞だけを研究対象としている。また、「VN する」の自・他分類に関しては『学研現代新

国語辞典』の分類に従っている。しかし、国語国立研究所(1971)の「辞典によってゆれているものの表」でも指摘しているように、辞典によって自他分類が明確にされていないものもある⁷。本論文では、自動詞の用法と他動詞の用法を両方とも持っていれば、自・他両用動詞に属するタイプであると考えている。

本論文では、日本語の「VN」は『学研現代新国語辞典』を、韓国語の場合は『연세한국어사전』の標題語に基づいて「二字漢語動詞」だけを扱っている。また、「挨拶する」「興奮する」のように、動作主または経験主を主語とする「VN する」と「される」形については、部分的には扱っているが研究対象とはしない。

実例調査においては、2000年から2003年までの「朝日新聞」・「日本経済新聞」のデータと、2004年7月から2005年1月までの「読売新聞」のデータから日本語の例を調査した。また、韓国語の例は「KAIST Concordance Program」を対象として、例の調査を行った。

⁷ 国語国立研究所(1971)は、「辞典によってゆれているものの表」に「受講」「受賞」「出品」「整地」「納税」「納品」「返本」などの語は、辞典によってその自他分類がゆれていると指摘している。

II. 本論

1. 日本語の「VNする」と韓国語の「VN 하다(hata)/되다(toyta)」との対応関係

1. 1. 自動詞として働く「VNする」の対応関係

日本語の自動詞は、対象という内項を一つ取る自動詞(「悪化する」タイプ)と、動作主という外項を一つ取る自動詞(「起立する」タイプ)に分類することができる。

(7) 病気が悪化する。 (自動詞用法)

* 風邪が病気を悪化する。 (他動詞用法)

(8) 太郎が起立する。 (自動詞用法)

* 花子が太郎を起立する。 (他動詞用法)

「悪化する」は例(7)のように「対象」を主語とする自動詞である。「悪化する」タイプの「VNする」は、自動詞の主語が他動詞の目的語に対応する。また、例(8)の「起立する」は、「動作主」を主語とする自動詞に属する。「起立する」のように外項を主語とする「VNする」は、自動詞の主語が他動詞の主語と対応する自動詞である。このように、「悪化」と「起立」は同じ自動詞タイプの「VN」であるが、対象の主語を取るタイプと動作主の主語を取るタイプに分けられる。

<図 2>は、日韓両言語の(7)(8)のようなタイプの自動詞に属する日本語の「VNする」と韓国語の「VN 하다(hata)/되다(toyta)」との対応関係を表したものである。

〈図 2〉からも見られるように、「悪化」と「起立」は、いずれも項を一つ取る自動詞である。まず、「起立する」タイプは動作主という外項を一つ取る自動詞タイプである。「生徒が起立する」という自動詞文に対応する「*先生が生徒を起立する」という他動詞文は非文になる。また、「先生が生徒を起立させる」の文において「先生」は「生徒」が「起立」という動作を行うように働きかける「使役主」であるため使役文として考えられる。一方、「悪化する」タイプは対象という内項を一つ取る自動詞タイプであり、それに対応する「悪化させる」は使役文ではなく、他動詞相当文として考えられる。「病気が悪化する」という自動詞文に対応する他動詞文の場合、「*風邪が病気を悪化する」は非文になる。また、「風邪が病気を悪化させる」の「風邪」は「使役主」としては考えられない。従って、「～が悪化する」という自動詞文に対応する「風邪が病気を悪化させる」は、使役文ではなく他動詞相当文であると考えられる。韓国語の「悪化」「起立」タイプの対応関係に関しては日本語の対応関係と同様であり、ここではその説明を省略することにする。

このように、同じ自動詞であっても「させる」形との対応関係から見ると、対象を主語とする自動詞タイプと、動作主を主語とする自動詞タイプは、その「させる」形が2つに分けられる。このことから、先行研究での自動詞、他動詞、両用動詞という三つの分類だけでは、説明しきれない部分があることが分かる。

1.2. 他動詞として働く「VNする」の対応関係

〈図 3〉は、他動詞に属する「VNする」と「VN 하다(hata)」「VN 되다(toyta)」との自・他対応関係を表したものである。

他動詞タイプの対応関係をみると、「暗記する」は他動詞であるため、例(9)のように、「*公式が暗記する」、「*太郎が暗記する」という自動詞文は非文になる。「暗記する」は、「Aが公式を暗記する」のように他動詞文として表わす。また、使役文として使う場合には「～が～に～を暗記させる」のような形で表す。例(11)を見ると、「先生」は「太郎が公式を暗記する」という行為を働きかける「使役主」である。そのため、ここでの「暗記させる」は他動詞相当文ではなく、使役文に相当することが分かる。

(9) * 公式が暗記する。 (自動詞用法)

* 太郎が暗記する。

(10) 太郎が公式を暗記する。 (他動詞用法)

(11) 先生が太郎に公式を暗記させる。 (使役文)

今までの説明のように、1.1の自動詞タイプと1.2の他動詞タイプとの違いは、次のようである。

(ア)自動詞タイプ

：「悪化する」の「させる」形：「使役主」が存在しない
(他動詞文相当)

「起立する」の「させる」形：「使役主」が存在する
(使役文)

(イ)他動詞タイプ

：「暗記する」の「させる」形：「使役主」が存在する

(使役文)

上記のように、自動詞タイプの場合、「悪化する」と「起立する」タイプの「させる」形は他動詞相当文であるか、使役文であるかが、「VN」の種類によって異なる。「起立する」の「させる」形では「使役主」が存在するが、「悪化する」の「させる」形の場合は「使役主」が存在しないということからもその理由が説明できると考えられる。また、他動詞タイプの「させる」形は、「使役主」が存在するため使役文として考えられる。

1.3. 自・他両用動詞として働く「VNする」の対応関係

「実現する」は自・他両用動詞に属する「VNする」である。自・他両用動詞タイプの日本語の「VNする」と韓国語の「VN 하다(hata)/되다(toyta)」との自・他対応関係を表でまとめると<図 4>のようである。

「～が実現する」の自動詞文に対応する他動詞文として、「～を実現する」と「～を実現させる」が成立するということは、〈図 4〉からも分かる。例(12)と(13)を比較してみよう。(12a)の「実現する」を(12b)の「実現させる」に入れ替えてもその意味には変化がない。しかし、(13b)のように、「会議を通して」のような一種の動作主(「実現する」という行為を行う主体)が文中に現れている場合には「実現する」との交替は不自然であると考えられる。

(12) a. 政府が国民の要求を実現する。

b. 政府が国民の要求を実現させる。

(13) a. ??政府が会議を通して国民の要求を実現する。

b. 政府が会議を通して国民の要求を実現させる。

本論文では、(12)のように「～を実現する」と「～を実現させる」の交替が可能な場合は、「～を実現する」と「～を実現させる」が同意を表す異形態であり、その「させる」形が使役文ではなく、他動詞相当文であると考えている。また、(13)の「～を通して」のように、文中に動作主や人為的な行為が前提となる場合には使役文として考えている。つまり、「実現する」のように、形態的な対立のない自・他交替する「VN する」に関しては、「～をVN する」と「～をVN させる」は同意を表わす異形態であると思われる。但し、使役文の場合「～を通して」のように文中に動作主や人為的な行為が現れる場合には使役文として考えられる。この「実現させる」については、2.4 で具体的な説明を加えたいと思う。

2. 自動詞タイプを中心とした「VNする」の自・他対応関係

2. 1. 「VNする」のタイプ分け

本論文では、「悪化する」「実現する」のように対象の主語をとる「VNする」だけを研究対象としており、「VNする」の全般的な部分を扱っているのではない。非対格性は自動詞に属するものであり、本論文では自動詞タイプの「VNする」と自・他両用動詞タイプの「VNする」の自動詞文を中心として、その分析を行っている。従って、他動詞タイプの「VNする」と、「挨拶する」「興奮する」のように動作主・経験主を主語とする「VNする」は本論文では研究対象としない。

本研究では、「悪化」「実現」のように「動作主」ではなく「対象」を主語とする日本語の「VNする」を中心として、韓国語の「VN 하다 (hata)/되다 (toyta)」との対応関係を調査した。その結果、次のように四つのタイプに分けられることが確認できた。

<図5> 「VNする」タイプ分け

	日本語	韓国語
タイプⅠ	自動詞	自動詞
タイプⅡ	両用動詞	自動詞
タイプⅢ	両用動詞	両用動詞
タイプⅣ	両用動詞	他動詞

本章では、タイプⅠ～タイプⅣの日本語と韓国語の自・他対応関係とその特徴について論じることとする。

2.2. タイプ I — 「悪化する」タイプ

タイプ I の「VN する」は、日本語でも韓国語でも自動詞に属し、対象を主語とする自動詞である。前からも言及したが、生越(1982)は、主語が動作主である場合(動作性の度合によって)は韓国語の「~하다(hata)」形を、動作主以外のものを主語とする場合は「~되다(toyta)」形が用いられると述べている。また、李(2003)では、韓国語の「悪化」「判明」は、「~하다(hata)」形でなく「~되다(toyta)」形を取って動詞化すると述べている。しかし、詳しく調べてみると「悪化」のように「対象」を主語にする場合にも「~하다(hata)」形を用いる場合がある。また、韓国語の「判明」の場合には、「~하다(hata)」「~되다(toyta)」両方とも使われる自・他両用動詞である。

- (4) 방학동안의 수술적기를 놓치면 치료가 장기간 미뤄져 상태가 악화하기 쉽고 나중에 수술을 하더라도 수술효과가 떨어지는 경우가 많다고 전문가들은 충고한다. [KAIST 198]

panghak-tongan-uy swuswul-cekki-lul nohchi-myen chilyo-ka cangkikan milwecye sangthay-ka akhwa ha-ki swip-ko nacwung-ey swuswul-ul hatelato swuswul hyokwa-ka tteleci-nun kyengwu-ka mang-ta-ko cenmwunka-tul-un chwungko-hanta.

- (14) 선진국은 경기가 점차 회복기미를 보이는 데도 실업문제는 악화되고 있다. [KAIST 2837]

sencinkwuk-un kyengki-ka cemcha hoypokkimi-lul poi-nun-tey-to silepumcey-nun akhwa toy-ko issta.

- (15) 각 분야에서 어떤 주장의 **참, 거짓 여부를 판명**하기 위해서는 그 분야를 넘어 다른 분야로 가지 않고는 확인할 수 없다고 말한다. [KAIST 1843]

kak pwunya-eyse etten cucang-uy **cham, kecis yepulul phanmyeng haki** wihayse-nun ku pwunya-lul nem-e talun pwunya-lo kaci anh-ko-nun hwakin hal-swu epsta-ko malha-n-ta.

- (16) **사실이 판명**되어 군법에 회부되기 전에는 장교님께 예의를 갖추어 주십시오. [KAIST 2195]

sasil-i panmyeng toy-e kunpep-ey hoypwu-toy-ki cen-eynun cangkyonim-kkey yeyuy-lul kacchwu-e cwusipsio.

例(4)と(14)からも見られるように、「悪化하다(hata)」は「하다(hata)」と「되다(toyta)」、両方とも使うことができる。⁸ 「하다(hata)」と「되다(toyta)」の使い分けについて、生越(1982)は動作性が強い場合に「하다(hata)」を使うと述べている。しかし、例

⁸ 本論文の作成過程において、多くの方々から例(4)のような「悪化하다(hata)」を述語とする文は非文法的な文ではないかという指摘を頂いている。本論文の主な調査対象である『KAIST Concordance Program』の以外にも新聞テータから次のように韓国語の「悪化하다(hata)」の例を確認することができた。(『東亞日報』:26例(2004年6月~2005年6月)、『中央日報』:25例(2005年4月~2005年6月))

本論文ではこのような例の存在を根拠にして、例(4)等の文を文法的であると判断している。

- (例) 로마교황 요한 바오로 2세의 건강이 극도로 **악화**하면서 국내 천주교계는 교황이 선종(善終.'서거'라는 뜻의 천주교회 용어)할 경우에 대비하기 위해 분주하게 움직이고 있다. [東亜05.04.02]

loma-kyohwang yohan paolo 2sey-uy kenkang-i kukto-lo akhwa-hamyense kwuknay chencwukyo-kyey-nun kyohwang-i sencong-hal kyengwu-ey taypi-ha-ki wihay pwuncwu-ha-key wumciki-ko issta.

(4)をみると、「상태 (sangthay)」という主語には動作性があるとは考えられない。また、韓国語の「判明」の場合、李(2003)では「悪化」と同じ自動詞であり、「되다 (toyta)」形だけを取ると述べているが、例(15)と(16)をみると、「하다 (hata)」・「되다 (toyta)」両方とも使われる自・他両用動詞に属することが分かる。

江口(1989)では、「移植する」のような他動詞の場合は「～が～に～を VN させる」という典型的な使役文を作ることができるが、「悪化する」のような自動詞の場合は「～が～を VN させる」という言い方だけが成立すると述べている。これは、前章でも述べたように、「悪化する」タイプの「VN する」は、「せる (させる)」を付けても「使役」の意味にはなれないからである。この場合の「悪化させる」は「悪化する」の他動詞として理解すべきであろう。

次の<図 6>は、タイプ I の「悪化する」と同じタイプであると思われる「VN する」の例と日韓対応関係を表わしたものである。また、<図 7>の Voice との関連性をみると、日本語の「悪化する」は、「～が悪化する」の自動詞文が 160 例、「～が～を悪化させる」が 36 例確認できた。また、「～が～を悪化する」の他動詞と「～が～に～を悪化させる」の使役文の例は見られなかった。韓国語の「悪化」の自動詞文の例は、「하다 (hata)」より「되다 (toyta)」の例が圧倒的に多かった。また、「～을 (ul)/를 (lul) 悪化하다 (hata)」の他動詞文は非文であると述べたが、その例が 5 例確認できた。このことに関しましては 2.3 で述べることにする。

(17)～(28)の例は、タイプ1の「悪化する」タイプの日本語と韓国語の例を示したものである。

(17) 国と地方の**財政が悪化**しているのに加え、総選挙を控えて野党に攻撃材料を与えたくないとの心理も働いているようだ。

[朝日 2000. 2. 20.]

(18) しかし当店の売り上げ**不振が**さらに**悪化**し、リースバックでは買い手を見つけることが難しい情勢となったため、閉鎖・売却方針に転じた。

[朝日 2000. 3. 1.]

(19) 4月以降に取引先の**経営が悪化**したり、担保不動産の値段が下がったりすると、さらに責任超過は膨らみ、国民負担が増える可能性が大きかった。

[朝日 2000. 6. 6.]

(20) 小泉純一郎下厚相は、**財政を**これ以上**悪化させ**ないために、国債の新規発行額を30兆円以下に抑える、国民の「受益負担」を明確にする、などと主張している。

[朝日 2001. 4. 18.]

(21) 銀行などの不良債権を増やし、**景気を悪化させ**ている原因の一つが、融資の担保として抱え込んだまま売却できずにいる土地やビルなど、不動産価格の下落である。

[朝日 2001. 3. 23.]

(22) 昨年1月31日、仙台市内の当時1歳の女児が風邪を悪化させ、両親が北陵クリニックに連れてきた。2月2日、女児は入院した。 [朝日 2001. 7.12.]

(23) 암이 악화하고 있을 때는 총 단백질이 점점 떨어지고, 결코 오르지 않는다. [KAIST 2087]

am-i akhwa ha-ko issul ttay-num chong tanpayklyang-i cemcem tteleci-ko, kyelkho oluci anhnunta.

(24) 올 들어 기업경영 여건이 악화하면서 소위 한계기업들을 중심으로 부도설이 끊이지 않았다. [KAIST 175]

ol tule kiepkyengyeng yeken-i akhwa ha-myense sowi hankyey kiep-tulul cwungsim-ulo pwutosel-i kkunhi-ci anhassta.

(25) 최선을 다하고 있지만 병은 더 악화하고 엄청난 고통 속에서 희망 없는 투병을 하고 있을 때가 많다. [KAIST 2086]

choysen-ul taha-ko issciman pyeng-un te akhwa ha-ko emchengnan kothong-sok-eyse huymang epsnun thwupyeng-ul hako issul ttay-ka manhta.

(26) 특히, 수출 주도형 성장 전략의 추진은 직접 간접으로 소득과 부(富)의 분배를 악화시키게 되었다. [KAIST 173]

thukhi, suchwul cwutohyeng sengcang cenlyak-uy chwucin-un cikcep kancep-ulo sotuk-kwa pwu-uy pwunpay-lul akhwa sikhi-key toy-essta.

- (27) 사용자 역시 불성실한 협상태도로 일관해 노사관계를 악화시키고 있다. [KAIST 2836]

sayongca yeksi pwulsengsil-han hyepsangthayto-lo ilkwan-hay
nosakwankyey-lul akhwa sikhi-ko issta.

- (28) 더구나 최근의 금융긴축정책도 미술품 구매를 악화시키고 있는 요인의 하나로 지적되고 있다. [KAIST 175]

tekwuna choykun-uy kumyungkinchwucengchayk-to miswulphwum kwumay-lul akhwa sikhi-ko iss-nun yoin-uy hana-lo cicek-toy-ko issta.

また、「悪化する」のようなタイプⅠの「VN する」は、日本語では「～が VN する」で表わされる自動詞に属する。また、韓国語のタイプⅠの「VN 하다(hata)」は、「悪化」「発達」のように「～하다(hata)」「～되다(toyta)」両方とも可能な「VN 하다(hata)」「되다(toyta)」と、また、「終息」「好転」のように「VN 되다(toyta)」だけが存在する「VN 되다(tyota)」の2つに分けることができる。

2.3. タイプⅡ—「減少する」タイプ

タイプⅡの「VN する」は、韓国語では自動詞に属し、日本語では自・他両用動詞に属する動詞である。従って、「～が VN する」と「～が～を VN する」の両方とも可能である。また、韓国語では「悪化하다(hata)」と同じ自動詞タイプに属する。従って、自動詞文では「～이/가 減少하다(～i/ka kamsu hata)」「～이/가 減少되다(～

i/ka kamso toyta)」という形で使われ、「* ~이/가 ~을/를 減少하다 (~i/ka ~ul/lul kamso hata)」の他動詞文は非文になる。

次の<図 8>と<図 9>のタイプⅡの自・他対応関係をみると、日本語の場合は他動詞より自動詞の例が多く、「~が減少する」に対応する「~を減少する」と、「~を減少させる」が他動詞文に相当する。韓国語の場合も、他動詞より自動詞の例が多い。

ここで特に注目したいのは、この「減少하다 (hata)」タイプは自動詞であるにもかかわらず、「되다 (toyta)」より「하다 (hata)」の方が多く使われているという点である。この点も生越と李の先行研究での説明とは一致しないことが分かる。また、他動詞文の「* ~이/가 ~을/를 減少하다 (~i/ka ~ul/lul kamso hata)」は非文法的であると述べたが、 実例調査でその例を 15 例確認することができた。このことについては 2.3.1 で論じることにする。

タイプⅡ「減少する」の日本語と韓国語の例としては、次のようなものがある。

(29) 有害紫外線問題では、オゾンの量が減れば紫外線量が増加する関係は確認されているとして、「70年代に比べて**オゾン量が減少し**ている地域では増加しているものと考えられる」との表現を加えた。 [朝日 2000. 7. 25.]

(30) 主要生命保険9社の04年度上半期(4～9月)業績では、**保有契約高が減少し**、長年の経営負担となっている「逆ざや」解消のめどもたたないなど、本業の苦戦が目立つ。 [朝日 2004. 11. 27.]

(31) 景気の先行きについては、「在庫の増加や設備投資の弱含みの兆しなど、懸念すべき点がみられる」と、在庫調整の遅れが**今後の生産をさらに減少させ**、設備投資もさらに鈍化するとの懸念を表明。 [朝日 2001. 6. 15.]

(32) 今年度からの時価会計では、**保有株式の含み損の6割相当を**自己資本から**減少させ**なければならない。この原則や各行の保有株式の構成が変わっていないことなどを前提にすると、TOPIXの10%下落で含み損は1.99兆円に拡大し、主要行平均の自己資本比率は10.78%に低下。

[朝日 2001. 7. 11.]

- (33) 나이를 먹어감에 따라 다소의 개인차는 있으나, **전체 세포수가 감소하**고 세포들의 기능이 떨어진다. [KAIST 198]

nai-lul mekekam-ey ttala taso-uy kayincha-nun issuna, **cenchey seyphoswu-ka kamsu ha**-ko seyphotul-uy kinung-i ttelecinta.

- (34) **수요가 감소하**는 경우에는 전략적 가격책정이 더욱 확대되고 소비자 잉여가 감소하게 된다. [KAIST 2587]

swuyo-ka kamsu ha-nun kyengwu-eynun cenlyakcek kakyek chaykceng-i tewuk hwaktay-toy-ko sopica ingye-ka kamsu hakey toy-nta.

- (35) 놀라울 정도로 **독서량이 감소되**고 있는 것이 현실이다.

[KAIST 1172]

nolla-wul cengtolo **tokselyang-i kamsu toy**-ko issnun kes-i hyensil-ita.

- (36) 농작물 **수확이 감소되**고 먹이사슬이 파괴된다. [KAIST 2837]

nongcakmwul **swuhwak-i kamsu toy**-ko mekisasul-i phakoy-toy-nta.

- (37) 또한, 근대화 역시 반드시 개인의 **종교성을 감소시키**거나 종교의 탈 정치화·탈 사회화와 연관되지는 않는다.

[KAIST 2457]

ttohan, kuntayhwa yeksi pantusi kayin-uy **congyoseng-ul kamsu sikhi**-kena congyo-uy thal cengchihwa • thal sahoihwa-wa yenkwan-toy-ci-nun anhnunta.

(38) 이에 따라 경쟁기업은 생산량을 감소시키게 되어 이윤이
감소하게 된다. [KAIST 2543]

iey ttala kyengcayngkiep-un sayngsanglyang-ul kamsu sikhi-key
toy-e iyun-i kamsu ha-key toy-nta.

2.3.1. 「悪化하다 (akhwa hata)」 と 「減少하다 (kamsu hata)」

タイプ I の「悪化하다 (akhwa hata)」とタイプ II の「減少하다 (kamsu hata)」は韓国語では同じ自動詞であるが、日本語では「悪化する」は自動詞、「減少する」は自・他両用動詞に属する。「悪化하다 (akhwa hata)」と「減少하다 (kamsu hata)」の動詞は韓国語の辞書には自動詞として示されている。従って、助詞「을 (ul)」 「를 (lul)」格を取る項は許容できないはずである。しかし、実際使われている例を調査してみると、「을 (ul)」 「를 (lul)」格を伴う例を多少確認することができた(「~을/를 (ul/lul) 悪化하다 (hata)」が 5 例、「~을/를 (ul/lul) 減少하다 (hata)」が 15 例)。このような現象はその例が少ないことから、「~가 VN 하다 (~ka VN hata)」または「~를 VN 시키다 (~lul VN sikhita)」の誤用例として判断することもできようが、筆者の考えでは、自動詞から他動詞として文法化していく途中の段階である可能性もあり得ると考えている。

- { 悪化하다: 46 例
 akhwa hata
 悪化되다: 914 例
 akhwa toyta
- { ~가 悪化하다 : 41 例
 ~ka akhwa hata
 ~을/를 悪化하다 : 5 例
 ~ul/lul akhwa hata

- { 減少하다: 1662 例
 kamso hata
 減少되다: 502 例
 kamso toyta
- { ~가 減少하다 : 1647 例
 ~ka kamso hata
 ~을/를 減少하다 : 15 例
 ~ul/lul kamso hata

(39) ~ (43) は「~을/를 (ul/lul) 悪化하다(hata)」の例を示したものである。

(39) 영동전문대학 윤창구 교수(물리치료학과)는 『「중풍은 불치병」이라는 고정관념 때문에 많은 가정에서 환자를 방치, 상태를 악화하고 있다』고 지적한다. [KAIST 183]

yengtongcenmwuntayhak yunchangkwo kyoswu(mwullichilyohakkwa)-nun 『「cwungphwung-un pwulchipyeng」iranun kocengkwanyem ttaymwun-ey manhun kaceng-eyse hwanca-lul pangchi, sangttay-lul akhwa ha-ko issta』ko cicek hanta.

(40) 알코올중독자에게 꼬박꼬박 반응해선 안 되지만 반대로 너무 무관심한척 해도 상황을 악화하기 쉽다. [KAIST 188]

alkhoolcwungtokca-eykey kkopakkkopak panung-haysen an
toyciman pantaylo nemwu mwukwansim-han-chek-hayto **sanghwang-ul**
akhwa haki swipta.

- (41) 아무런 사실분석 없이 평화의 환영에나 결박 당한 채 **문제를 악화**하는 이상주의라는 비판을 면하려면 어쩔 수 없는 일이었다. [KAIST 1687]

amwulen sasilpwunsek eps-i phyenghwa-uy hwanyeng-eyna kyelpak
tanghan chay **mwuncey-lul akhwa ha**-nun isangcwuuy-lanun piphan-
ul myenha-lyemyen eccel swu eps-nun il-i-essta.

- (42) 어디에서나 분석가의 눈에는 **갈등을 악화**하는 이상주의라는 비판을 면하려면 어쩔 수 없는 일이었다. [KAIST 1687]

eti-eyseña punsekka-uy nwun-eynun **kaltung-ul akhwa ha**-nun
isangcwuuy-lanun piphan-ul myenha-lyemyen eccel swu eps-nun
ili-essta.

- (43) 즉 군사영역은 그 속성상 **불신만을 악화**하는 단기적 손익계산의 세계일 수 밖에 없다. [KAIST 1687]

cuk kwunsayengyek-un ku sokseng-sang pwulsinman-ul **akhwa ha**-
nun tankicek sonikkeysan-uy seykyey-il swu pakk-ye epsta.

- (44)~(59)は「~을/를(ul/lul) 減少하다(hata)」の例である。

- (44) 일상에서 벗어나 휴가를 즐기는 등 스트레스를 피하는 것이 **관절통을 감소하**고 염증을 낮게 하는 좋은 방법 중 하나이다.

[KAIST 188]

ilsang-eyse pesena hyuka-lul culki-nun tung suthuleysu-lul
phiha-nun kes-i **kwancelthong-ul kamsa ha**-ko yemcung-ul nas-key
hanun coh-un pangpep cung hana-ita.

- (45) 이러한 설비를 구입함으로써 자산이 증가하면 **자금을 감소하**게 된다. [KAIST 1963]

ilehan selpi-lul kwuipham-ulosse casan-i cunga **hamyen cakum-**
ul kamsa ha-key toynta.

- (46) 그러한 실습의 도움으로 부정적인 **신경요소를 감소하**게 되어
평가수행에 좋은 영향을 끼치게 된다. [KAIST 2039]

kulehan silsup-uy towum-ulo pwucengeekin **sinkyengyoso-lul**
kamsa ha-key toye phyengkaswuhayng-ey cohun yenghyang-ul
kkichi-key toynta.

- (47) 제조업의 **비중을 감소하**고 저공해·고부가가치의 서울형 3 차
산업을 적극 육성하는 방향으로 산업구조를 조정기로 했다.

[KAIST 2836]

ceycoep-uy **picwung-ul kamsa ha**-ko cekonghay·kopwukakachi-uy
sewulhyeng 3cha sanep-ul cekkuk yuksengha-nun panghyang-ulo
sanepkwuco-lul cocengkhilo hayssta.

(48) 따라서 전체적인 동선량의 많은 부분을 차지하는 執刀醫, 專攻醫, 修練醫, 患者 運搬傭人, 清掃傭人 등의 **동선량을 감소하기** 위하여는 手術室의 入口로부터 各科 手術室을 그 順序에 따라 배치하는 것이 유리할 것이다. [KAIST 2474]

ttalase cencheyceck-in tongsenlyang-uy manhun pupun-ul chaci-ha-nun ciptouy, cenkonguy, sulyenuy, hwanca wunpanyongin, chengsoyongin-tung-uy **tongsenlyang-ul kamso ha**-ki wihaye-nun susulsil-uy ipkwu-lo-pwuthe kakkwa susulsil-ul ku swunse-ey ttala paychiha-nun kes-i yulihal kesita.

(49) 적 공격에 대한 **취약성을 감소하기** 위하여 통상 제안지역 내에 집중되어 있는 인원, 물자, 시설, 부대, 항공기 또는 함정을 분산시키고 분리하는 것. [KAIST 2081]

cek kongkyek-ey tayhan **chwiykseng-ul kamso ha**-ki wihaye thongsang ceyanciyek nay-ey cipcwung-toy-e iss-nun inwen, mwulca, sisel, pwutay, hangkongki ttonun hamceng-ul pwunsan-sikhi-ko pwunli-ha-nun kes.

(50) 그러나 모형과 실물로 얻어지는 데이터에 차이가 생기기 때문에 그 **차이를 감소하기** 위해 풍동을 대형화할 뿐만 아니라 기류를 고압화한 고레이놀즈수 풍동에서의 시험이 중요시되고 있다. [KAIST 2081]

kulena mohyeng-kwa silmwul-lo eteci-nun teyithe-ey chai-ka sayngki-ki ttaymwun-ey ku **chai-lul kamso ha**-ki wihay phwungtung-ul tayhyenghwa-hal ppunman anila kilyu-lul koaphwa-

han koleyinolcuswu phwungdong-eyse-uy sihem-i cwungyosi-toy-ko
issta.

- (51) 미국 정부는 이러한 문제를 혼자서 해결할 수 없거나
미국인에게 가해지는 **피해를 감소**하기 위하여 영향을 미칠
수도 없게 된다. [KAIST 1536]

mikwuk cengpwu-nun ilehan mwuncey-lul honcase haykyel-hal swu
epskena mikwukin-eykey kahayci-nun **phihay-lul kamsu ha**-ki
wihaye yenghyang-ul michilswuto epskey toy-n-ta.

- (52) 이 상황에서 행정가는 부족한 정보와 시간에 쫓기기
마련이나, 대부분의 상황에서는 비효율적인 **결정을 감소**하기
위해 장기계획 속에서 필요한 조건들을 충분히 조사하고
분석하게 된다. [KAIST 948]

i sanghwang-eyse hayngcengka-nun pwucokhan cengpo-wa ccochkiki
malyen-ina, taypwupwun-uy sanghwang-eyse-nun pihoyulcek-in
kyelceng-ul kamsu haki wihay cangkikyeyhoyk sok-eyse philyo-
han coken-tulul chwungpwunhi cosa-hako pwunsek-hakey toy-nta.

- (53) T 는 그의 **당좌대월을 감소**하기로 N 은행과 동의하였으나
이를 이행하지 못하였다. [KAIST 2728]

T-nun ku-uy **tangwataywel-ul kamsu ha**-kilo N unhayng-kwa
tonguy-ha-yessuna ilul ihayng-haci mos-hayassta.

- (54) 만약 전략의 지상 목표가 오늘날 대규모 전쟁으로부터 **위협을 감소하**는 것이어야 한다면, 그리고 만약 세계 모든 나라들이 이러한 목표를 위하여 같이 협조해야 함에도 불구하고 현금의 불신 때문에 그 힘과 기술을 합쳐 같이 일할 수 없다고 한다면, 그 다음의 결론은 분명해진다.

[KAIST 3676]

manyak cenlyak-uy cisang mokphyo-ka onulnal taykyumo cencayng-
ulopwuthe **wihem-ul kamsa ha**-nun kes-ieya hantamyen, kuliko
manyak seykyey motun nalatul-i ilehan mokphyo-lul wihaye kathi
hyepco-hayya ham-eyto pwulkwu-hako hyenkum-uy pwulsin
ttaymwun-ey ku him-kwa kiswul-ul hapchye kathi ilhal swu
epsta-ko hantamyen, ku taum-uy kyellon-un pwunmyeng-hay-cinta.

- (55) 다른 곡식과 더불어 극빈인구에 의해서 통상적으로 소모되는 식량을 생산하고, 식량분배 제도를 개선함으로써 **영양실조를 감소하**는 계획사업을 후원하기 위해 사용되어야 한다.

[KAIST 3686]

talun koksik-kwa tepwule kukpininkwu-ey uyhayse thongsangcek-
ulo somo-toy-nun siklyang-ul sayngsan-ha-ko, siklyangpwunpay
ceyto-lul kaysen-hamulosse **yengyangsilco-lul kamsa ha**-nun
kyeyhoyk-ul hwuwen-haki wihay sayong-toy-eya hanta.

- (56) (…省略…) 이것은 **과냉을 감소하**는 경향이며 금속의 온도는 평형상태 쪽으로 상승함을 의미한다. [KAIST 1018]

ikes-un kwanayng-ul kamsō ha-nun kyenghyang-imye kumsok-uy
onto-nun phyengsangthay ccok-ulo sangsung-ham-ul uymi-hanta.

- (57) 그러나 이러한 개선점은 용착 속도를 감소하는 가운데서
생성된다. [KAIST 1018]

kulena ilehan kaysencem-un yongchak sokto-lul kamsō ha-nun
kawuntey-se sayngseng-toy-nta.

- (58) 좌심방압(폐동맥쇄기압)을 감소시키고, 호흡곤란을 감소하는
데 유용하지만 Starling 곡선의 작용점을 그림 42 에서
좌측으로 이동 시킴으로써 심박출량을 더욱 감소시킨다.

[KAIST 1954]

cwasimpangap(phyeytongmakswaykiap)-ul kamsō-sikhi-ko, hohupkon-
lan-ul kamsō ha-nun-tey yuyong-ha-ciman Starling koksen-uy
cakyongcem-ul kulim 42eyse cwachuk-ulo itong sikimulosse
simpakchwullyang-ul tewuk kamsō-sikhinta.

- (59) 그렇지만 대개 그들도 그들이 인식하는 불일치를 감소하려고
많이 노력하는 경향이 있다. [KAIST 3690]

kulehciman taykay kutul-to kutul-i insik-hanun pwulilchi-lul
kamsō ha-lyeko manhi nolyek-hanun kyenghyang-i issta.

2.4. タイプⅢー「実現する」タイプ

タイプⅢの「VN する」は、韓国語でも日本語でも自・他両用動詞に属するものである。次の<図 10>の対応関係からもみられるように、日本語の「～を VN する」と「～を VN させる」は自動詞文の「～が VN する」に対応する他動詞(相当文)である。韓国語も同様に、自動詞文に対応する「～을/를 VN 하다(～ul/lul VN hata)」と「～을/를 VN 시키다(～ul/lul VN sikhita)」は他動詞(相当文)であると考えられる。

次の<図 10>はタイプⅢ「実現する」タイプの日韓対応関係を表したものである。

(61) 政府は条約加盟に向けて、来年の通常国会に批准承認案と移送手続きを定めた関連法案を提出する予定だ。ただ、**加盟が実現**しても移送の対象となるのはこの条約を批准している欧米諸国などの国籍を持つ受刑者ら一部に限られる。

[朝日 2000. 2. 21.]

(62) **民主党政権が実現**した場合は「財政健全化10カ年プラン」を策定するとし、その骨子として（1）財政の透明化と情報公開の徹底で無駄を省き、国家公務員の人件費総額を3割程度削減する（2）「公共事業コントロール法」で事業の選別や効率化を図り、公共事業費を少なくとも3割削減することなどを掲げた。

[朝日 2000. 2. 21.]

(63) 中国政府としては、5月末に電撃的な**中朝首脳会談を実現**し、今回の南北会談を余裕を持って見守っている。

[朝日 2000. 6. 14.]

(64) 昨年は、**医療保険改革をぜひ実現**しようと陳情を繰り返し、結果的に献金も増えた」と話す。

[朝日 2000. 9. 8.]

(65) 希望がかなうかどうかは、社長や役員、店長らで構成する人事委員会が最終調整するが、「少なくとも勤務地、部門、職種のうち一つは**FA宣言者の意向を実現させる**」（人材開発本部）方針だ。特定ポストを対象に、社内から人材を公募する仕組みも定着させる方針でいる。

[朝日 2000. 2. 20.]

(66) 特捜部はこうした請託を実現させるための報酬として、8月と9月の資金提供があったのかどうかについて調べているとみられる。 [朝日 2000. 7. 19.]

(67) 멀티미디어는 사람이 갖고 있는 능력을 컴퓨터 등 정보통신기기를 통해 처리하고 공유하는 것을 말하며 이미 상당부분 멀티미디어 사회가 실현되고 있습니다.

[KAIST 2836]

melthimitie-nun salam-i kac-ko iss-nun nunglyek-ul khemphyuthe tung cengpothongsinkiki-lul thonghay cheli-hako kongyu-hanun kes-ul mal-hamye imi sangtangpwupwun melthimitie saho-ka silhyen toy-ko issupnita.

(68) 인류의 영원한 이상인 평화·자유·평등이 실현되기 위해 학문과 교육을 통하여 공헌해야만 된다고 생각한다.

[KAIST 471]

inlyu-uy yengwen-han isang-in phyenhwa · cayu · phyengtung-i silhyen toy-ki wihay hakmwun-kwa kyoyuk-ul thongha-ye konghen-hayya-man toyntako sayngkak-hanta.

(69) 1980년대 초부터 노동환경기금의 지원을 받아 산업 민주주의를 실현하고 작업에서의 효율을 높이기 위한 프로그램의 개발 작업이 시작되었다. [KAIST 2512]

1980 nyentay cho-pwute notonghwankyengkikum-uy ciwen-ul pat-a
sanepmincwucwuuy-lul silhyen ha-ko cakep-eyse-uy hyoyul-ul
nophi-ki wihan phulogulaym-uy kaypal cakep-i sicak toy-essta.

- (70) 상품교환은 자본의 회전을 가능하게 하여 잉여가치를 실현시키고 자본의 축적을 보장한다. [KAIST 1656]

sangphwumkyohwan-un capon-uy hoycen-ul kanung-hakey ha-ye
ingyekachi-lul silhyen sikhi-ko capon-uy chwukcek-ul pocang-
hanta.

- (71) 인간은 누구나 자신의 가능성을 실현하고, 보다 나은 삶의 가치를 추구하려 한다. [KAIST 169]

inkan-un nwukwuna casin-uy kanungseng-ul silhyen ha-ko, pota
naun salm-uy kachi-lul chwukwuhalye hanta.

- (72) 선진국들은 정보공개제도를 채택하여 정보사회에서 정치, 경제, 사회 각 분야의 민주주의를 지속적으로 실현시키는 장치로 활용하고 있다. [KAIST 388]

sencinkwuk-tul-un cengpokongkayceyto-lul chaytayk-ha-ye
cengposahoy-eyse cengchi, kyengcey, sahoy kak pwunya-uy
mincwucwuuy-lul cisokcek-ulo silhyen sikhi-nun cangchi-lo
hwalyong-ha-ko issta.

2. 4. 1. 「(さ)せられる」形との関連

丁(2004)では、次の例等に見られる「単なる使役+受身」は普通の使役受身とは違って、ただ単に使役動詞を受身化したものであると述べている。「単なる使役+受身」の場合は、典型的な強制の使役受身の持つ被害の意味を持たず、中立または恩恵の意味を持つようになると説明している。

(例) 対象関係で、目標を一言で言えば、「私は愛され、満足させられねばならない、しかもいかなる感謝の見返りもなしで」この欲望こそ全ての性的な最終目標である。もちろん現実は回り道する事を余儀なくされる。ナルシズムはそうした回り道の一つである。「もし世界が私を十分に愛さず、十分な満足を与えてくれないなら、私は自分自身を愛し、満足させなければならない」これを一般に二次的ナルシズムと言う。⁹

丁のいう被害の意味を表わさない「させられる」に対する本研究の立場は、「満足する」は「～が満足する」という自動詞であり、「～が～を満足させる」という表現が他動詞相当文として使われると考えられる。つまり、「満足させる」は「させる」形を取っているから使役形であるという見解も可能であろうが、本研究のように自・他対応関係から考えると「満足させる」は、他動詞に相当するものであると判断される。従って、「満足させられる」は「満足させる」という「他動詞の受身形」ということになるので、当然、被害の意味も伴わないと思う。

⁹ 例文は、丁(2004)からの再引用である。

- 「～が 満足する」：自動詞 → 「* ～が ～を 満足する」
 → 「～が ～を 満足させる」
 (他動詞相当)

2. 4. 2. 自他交替する「VNする」の日韓対応関係¹⁰

日本語のタイプⅡ・タイプⅢ・タイプⅣの「VNする」は、形態的な対立のない自・他両用動詞に属するの「VNする」である。タイプⅡ～Ⅳのような自・他交替する「VNする」を『学研現代新国語辞典』で調査し、韓国語との対応関係を調べてみた。その結果、日本語の自・他両用動詞が韓国語では次の六つのタイプで分けられる事が確認できた。

①タイプⅡの自動詞に属するもの。

： 回生 開幕 加速 逆転 急増 激発 結合 顕現 合一 合同
 失墜 集散 修行 昇格 焼失 倒置 反転 紊乱 分立 変質
 溶解 熔解 揺動 減少 全滅 存続 増加 脱色 鈍化 弱化
 増幅 汚染 半減 腐食 酸化 伸長 閉会 過熱 乾燥 湮滅
 移動

②タイプⅣの他動詞に属するもの。

： 一新 休止 修業 送信 損壊 大破 調剤 脱穀 統合 発信

③タイプⅢの自・他両用動詞に属するもの。

¹⁰ 2.4.2節の内容は、韓国学術振興財団の研究課題(課題番号:KRF-2004-003-A00136)、課題名:「能格性(Ergativity)에 관한 韓日対照研究—「VN(Verbal Noun)하다」와 「VNする」를 중심으로—」)に関するものである。

: 孵化 再生 集結 直結 伝導 連合 發動 停止 一変 建国
 結束 移転 開会 開局 解決 解散 解消 改新 擴大 確定
 確立 合併 結集 決定 減員 減産 減速 減量 固定 混合
 根治 混成 止血 収縮 集中 縮小 消耗 消滅 深化 振興
 伸張 生育 赤化 接合 増大 展開 転換 点綴 倍加 発現
 発散 反映 反射 復旧 分解 変換 変形 放射 摩擦 連続
 漏洩 加熱 加重 開始 輕減 更迭 繼續 高揚 具備 羅列
 冷却 露呈 累積 配慮 輩出 胚胎 變革 復元 紛失 成就
 損傷 首肯 樹立 實現 延長 預金 完工 完了 完備 完成
 緩和 歪曲 再開 再現 整頓 整備 終了 周旋 中斷 中和
 増減 増額 増員 増進 持續 鎮火 集積 體得 蓄積 充足
 討議 破壊 破損 平定 閉鎖 放電 暴露 累増 漏出

④名詞にあたるもの。

: 悔悟 始動 消音 接骨 速成 損害 底流 復古 変調

⑤韓国語には存在しないもの。

: 圧着 異化 溢水 異動 液化 延伸 欧化 戒飭 汚損 解党
 回復 壊乱 廓大 化成 架線 加点 嵌入 貫入 急減 弘通
 屈伸 工面 薰染 係属 決壊 欠配 減圧 減給 現出 懸垂
 減数 減損 減耗 降格 轟沈 誤伝 混一 混入 混和 再興
 碎石 碎氷 沙汰 作興 磁化 示現 収束 充塞 消散 聳動
 昇任 小破 消磨 震撼 伸縮 浸出 伸展 振盪 垂下 炊爨
 寸裂 整合 析出 赤熱 遷延 全開 漸減 漸増 増反 増量
 疎隔 阻喪 損耗 短絡 低減 逋増 転位 展延 電化 伝世

転調 点滅 吐血 特化 軟化 乳化 捻転 倍增 廃滅 剥脱
剥離 破碎 裨益 復興 孵卵 吻合 分光 閉塞 併発 並例
亡失 滅却 滅菌 滅却 離隔 流下 流露 累加 累減 裂開
惑乱

⑥韓国語の形容詞に属するもの。

: 擾乱

2.5. タイプIV—「統合する」タイプ

タイプIVの「VN する」は、韓国語では他動詞に属するタイプである。従って、「*~이/가 VN 하다(~i/ka VN hata)」と「*~이/가 VN 되다(~i/ka VN toyta)」という自動詞文は非文法的であり、「~이/가 ~을/를 VN 하다(~i/ka ~ul/lul VN hata)」という他動詞しか成立しない。一方、日本語ではタイプIIIの「実現する」と同じ自・他両用動詞に属する「VN する」である。次の<図 12>に提示したように、「統合する」の対応関係をみると、「~が統合する」と「~を統合する」が対応し、また「~を統合させる」が「~を統合する」の異形態として対応する事が分かる。韓国語の他動詞文の場合は、「~을 통합 하다(~ul/lul thonghap hata)」とその異形態である「~을 통합 시키다(~ul/lul thonghap sikhita)」とがある。実例調査で、「統合 되다(thonghap toyta)」の例が 424 例あったが、この例はいずれも受身文であると判断し、本研究では扱わないことにする。

次の<図 12>はタイプIV「統合する」タイプの日韓対応関係をあらわしたものである。

タイプIV「統合する」の日本語と韓国語の例は次のようである。

(73) 3省庁が統合して発足する総務省などでは、閣僚による記者会見が予定されている。 [朝日 2001. 1. 5.]

(74) NPO法人のなかには、いずれ一般非営利法人に一本化されて課税されるのではないかと危ぶむ人もいる。政府は統合しないことを確約すべきではないか。 [朝日 2004. 11. 24.]

(75) 昨年からは、技能、年齢別に分かれていたグループ内の派遣関連会社を統合し、効率化を急いでいた。 [日経 2000. 5. 19.]

(76) 日立は99年12月に原子力情報技術部を設立、原子力関係のIT化を進める。同部は、基本や詳細設計、建設など50の工程別に分かれた設計情報のデータベースを統合してネットワーク上で社内に公開。 [朝日 2001. 4. 12.]

(77) 또 그는 ‘자본’이라는 단일범주 속에 모든 것을 통합하고 종속시키는 것이 자본주의의 위험이라고 말한다.

[KAIST 1765]

tto ku-nun ‘capon’ ila-nun tanilpemcwu sok-ey motun kes-ul thonghap ha-ko congsok sikhi-nun kes-i caponcwuyuy-wihem-ila-ko malhanta.

(78) 고구려가 **부여를 통합하**는 과정은 문헌을 통하여 살펴볼 수 있다. [KAIST 2522]

kokwulye-ka **pwuye-lul thonghap ha**-nun kwaceng-un mwunhen-ul thongha-ye salphyepol swu issta.

(79) 이 전쟁은 죽음을 통해 **인류를 통합시켰**다. [KAIST 833]

i cencayng-un cwukum-ul thonghay **inlyu-lul thonghap sik**-yessta.

(80) 매스 미디어는 가식적 이미지의 구축을 통해 **분열된 집단과 계급을** 하나의 전체로 **통합시키**는 작용을 한다는 것이다.

[KAIST 1603]

maysu midie-nun kasikcek imici-uy kwuchwuk-ul thonghay **pwunyel-toyn ciptan-kwa kyeykup-ul** hana-uy cenchey-lo **thonghap sikhi**-nun cakyong-ul hanta-nun kes-ita.

2.5.1. 「悪化되다 (toyta)」と「統合되다 (toyta)」の関係

「悪化되다 (akhwa toyta)」タイプと「統合되다 (thonghap toyta)」タイプを考えてみると、「悪化되다 (akhwa toyta)」は「감기가 悪化되다 (kamki-ga akhwa toyta)」のように、「対象+VN 되다 (toyta)」の関係という自動詞に属する動詞である。しかし、「統合하다 (thonghap hata)」のような「他動詞+되다 (toyta)」の場合は、主に「対象+受身文の動作主+VN 되다 (toyta)」という形で使われる。このように、「他動詞+되다」の場合は、文中に人為的な動作主が現れる場合が多いことから、自動詞文ではなく、受身文として考えるのが正しいと思

う。次の例は自動詞文として判断される「悪化 되다 (toyta)」の例である。

(14) 선진국은 경기가 점차 회복기미를 보이는 데도 실업문제는 악화되고 있다. [KAIST 2836]

sencinkwuk-un kyengki-ka cemcha hoypokkimi-lul poi-nun teyto
silepmwuncye-nun akhwa toy-ko issta.

(81) 우리 삶의 질은 하루가 다르게 악화되고 있다고 할 수 있다.

[KAIST 2837]

wuli salm-uy cil-un halu-ka talu-key akhwa toy-ko issta-ko
hal swu issta.

例(14)と(81)のように「悪化 되다 (toyta)」は、受身文ではなく、自動詞文として判断される。

○ 自動詞+되다 (toyta) : 自動詞、「悪化되다 (toyta)」タイプ
(対象+VN 되다 (toyta))

また、例(82)(83)は受身文として判断される「統合되다 (toyta)」の例である。

(82) 학생들은 이런 교육활동을 통해 지역사회의 삶에 더 밀접히 통합되며, 지역사회 개발에 능동적으로 참여할 수 있게 된다.

[KAIST 1312]

haksayng-kulun ilen kyoyukhwaltong-ul thonghay ciyeksahoy-uy
salm-ey te milcephi thonghap toy-mye, ciyeksahoy kaypal-ey
nungtongcek-ulo chamyehal swu isskey toynta.

- (83) 사회의 구조적 분화와 기능적 전문화를 통해서, 실제로는
모든 구성 요소들이 하나의 체계로 통합되어 있다.

[KAIST 174]

sahoy-uy kwucocek pwunhwa-wa kinungcek cenmwunhwa-lul
thonghayse, silcey-lo-nun motun kwuseng yoso-tul-i hanauy
cheykyey-lo thonghap toy-e issta.

例(82)(83)からもみられるように、文中に「～을/를 통해서(～
ul/lul thonghay-se)」「～에 의하여(～ey uyhaye)」のような人為的
な動作主が現れることから、自動詞文ではなく、受身文として判断さ
れる。

- 他動詞+되다(toyta) : 受身文(文中に人為的な動作主が表す)、
「統合되다(toyta)」タイプ
(対象+(受身文の動作主)+VN 되다(toyta))

このように、韓国語では、同じ「되다(toyta)」形が自動詞文と受身
文として用いられている。しかし、上記のように、文中に動作主が現
れているか否かだけでは、自動詞文と受身文の区別が曖昧な場合があ
る。

受身文の主語に関しては、一般的に有情の場合は被害の意味が強いが、非情の場合は、自らそうなったという意味になると言われている。また、自発の意味を表わす受身文の場合には自動詞文に似た意味を表わし、特に、対応する自動詞のない他動詞の受身文は自動詞的に用いられる場合があると指摘されている¹¹。

次の例は他動性があまり感じられないため、自動詞を用いた表現に近似するものの例である¹²。

(84) a. 今回の調査の結果、原因が解明された。

b. 이번 조사의 결과, 원인이 해명되었다.

iben cosa-uy kyelkwa, wenin-i haymyeng-toy-essta.

(85) a. 今回の調査の結果、原因が明らかになった。

b. 이번 조사의 결과, 원인이 분명해졌다.

iben cosa-uy kyelkwa, wenin-i pwunmyeng-hay-cyessta.

上の例からも分かるように、(84)の受身文の例は、自動詞文に相当するものであると考えられる。本論文では、受身文については対象外としているため、ここでは言及しない。が、動作主が背景化されている受動文の場合、または、動作主マーカのない場合は、自動詞文と判断している。

¹¹ 橋本(1969)でも同様なことを指摘している。

¹² (84) (85)の例は、益岡(1987)の例(p. 192)を再引用したものである。

2.6. 2章のまとめ

2章では、日本語の「VN する」と韓国語の「VN 하다 (hata)」と「VN 되다 (toyta)」の自・他対応関係と Voice との関連性について、タイプⅠ～タイプⅣに分けて説明した。

今までの内容をまとめると<図 14>のようである。

2.6.1. タイプI～タイプIVの用例数

本節では実例調査から確認できたタイプI～IVの日本語と韓国語の用例数を示しておく。表の①～③と㉠～㉣が示しているのは次のようである。まず、日本語の場合、①は「～がVNする」形、②は「～をVNする」形③は「～をVNさせる」形である。また、韓国語の㉠は「～이/가 VN 하다(i/ka VN hata)」形、㉡は「～이/가 VN 되다(i/ka VN toyata)」形、㉢は「～을/를 VN 하다(ul/lul VN hata)」形、㉣は「～을/를 VN 시키다(~ul/lul VN sikhita)」形を表わす¹³。

〈図 15〉 タイプ I の用例数

VN	日本語			韓国語			
	①	②	③	㉠	㉡	㉢	㉣
悪化	160	0	36	41	914	5	252
減退	1	0	1	23	31	0	31
孤立	12	0	4	13	221	0	127
発達	7	0	1	699	478	0	230
発効	11	0	11	18	139	0	21
変動	9	0	0	109	75	2	90
崩壊	37	0	1	81	483	1	134
上昇	134	0	3	748	62	2	188
成立	171	0	47	740	995	3	196
安定	28	0	24	96	697	12	536

¹³ 本論文では、典型的な自動詞文(「～がVNする」と他動詞文(「～が～をVNする」)の例だけを調査対象とし、それ以外の(「ニ」格など)例については対象外としている。

燃焼	0	0	1	38	31	2	42
作動	20	0	1	382	112	24	166
低下	93	0	14	43	263	5	227
蒸発	3	0	0	95	38	0	58
進展	21	0	7	58	446	1	126
破滅	1	0	0	41	28	5	144
爆発	17	0	5	355	17	10	102
向上	15	1	16	24	469	38	1205
開花	2	0	3	25	21	3	27
硬化	1	0	10	2	5	1	17
難破	1	0	0	9	3	0	1
突出	12	0	0	35	25	0	11
腐敗	2	0	0	182	31	2	33
死滅	3	0	1	27	10	1	10
衰退	10	0	0	303	15	3	18
流行	10	0	0	209	54	0	28
終息	6	0	1	0	70	5	121
好転	20	0	2	0	231	0	39

〈図 16〉 タイプⅡの用例数

VN	日本語			韓国語			
	㉠	㉡	㉢	㉠	㉡	㉢	㉣
減少	56	3	31	1647	502	15	525
全滅	2	0	0	35	5	1	123

存続	5	1	16	270	85	3	140
増加	59	1	2	3541	58	16	1152
鈍化	20	0	0	4	326	0	50
増幅	3	8	7	9	176	11	219
汚染	0	7	0	1	91	0	262
半減	19	10	14	2	28	3	17
腐食	4	0	2	3	46	5	33
開会	3	0	0	0	4	3	0
過熱	7	0	3	0	43	1	7
乾燥	0	0	3	185	46	47	216

〈図 17〉 タイプⅢの用例数

VN	日本語			韓国語			
	㉠	㉡	㉢	㉠	㉡	㉢	㉣
加熱	1	0	0	71	76	0	35
開始	0	57	1	1	183	260	9
軽減	2	26	0	1	12	49	92
減速	13	0	0	4	1	3	6
更迭	0	14	0	0	34	17	0
継続	25	52	2	8	2725	1678	13
高揚	4	0	0	0	64	32	138
羅列	0	1	0	0	51	106	1
冷却	1	0	0	1	60	10	79
露呈	9	8	1	6	29	49	19

累積	4	0	0	1	169	2	25
配慮	2	5	0	2	7	44	0
輩出	3	1	0	0	256	296	50
変革	1	3	2	0	24	65	77
復元	5	0	0	1	47	101	48
紛失	2	3	0	0	20	27	0
成就	4	0	0	3	181	414	72
消耗	1	1	2	0	118	129	48
損傷	5	4	0	0	195	43	288
樹立	0	15	0	0	299	915	12
実現	99	89	29	35	1004	1458	305
延長	0	49	2	1	172	339	216
預金	0	3	0	0	7	18	1
完了	14	7	1	7	340	228	8
完備	1	1	0	1	45	23	0
完成	218	17	738	9	834	397	267
緩和	4	47	0	2	212	648	279
再開	9	68	2	0	65	141	10
再現	2	9	0	0	92	201	61
振興	0	1	0	1	2	7	32
整備	0	63	0	0	94	315	0
終了	20	7	4	37	131	30	55
中断	16	17	2	0	510	636	221
中和	0	0	1	1	10	22	80

増減	3	0	0	7	4	1	12
増額	5	12	0	0	6	32	11
増員	1	7	0	0	1	25	3
増進	0	5	0	1	34	83	415
持続	2	5	2	13	1343	175	245
蓄積	3	6	1	0	379	236	19
討議	0	6	0	4	24	93	0
破壊	0	36	0	3	731	1011	200
破損	3	2	1	0	65	8	9
閉鎖	0	24	0	0	133	125	49
暴露	0	2	0	0	71	270	10
解決	35	64	0	3	1017	2879	6
解消	9	48	0	0	362	977	252
拡大	82	122	19	18	1869	2258	485
確立	8	33	0	3	498	743	83
発動	0	27	2	59	60	79	43
停止	15	40	2	70	176	94	222
建国	0	1	0	8	26	20	0
結束	7	1	0	5	35	22	68

〈図 18〉 タイプⅣの用例数

VN	日本語			韓国語			
	㉠	㉡	㉢	㉠	㉡	㉢	㉣
一新	3	10	2	0	0	40	9

休止	0	8	0	0	0	3	0
送信	0	10	0	0	0	18	0
損壊	3	0	0	0	0	4	0
統合	104	250	16	0	0	673	103
発信	0	20	0	0	0	8	0

3. 非対格性

3.1. 非対格仮説

本論文では、タイプ I のように自動詞のみ存在する「VN する」が非対格性と関連があると考えている。自動詞には「非対格動詞」と「非能格動詞」という 2 種類があり、それぞれの主語が統語的に異なる働きを持つという考え方がある。Perlmutter(1978), Burzio(1986)などでは、非対格動詞の主語が統語構造において目的語相当として規定されるという「非対格仮説」について説明している。

(ア) 非対格仮説(Unaccusative Hypothesis) :

非対格動詞の主語が統語構造(D 構造)において目的語相当として規定される(Perlmutter1978, Burzio1986)。

「太郎が起立する」のように、意図的に動作を行う動作主を主語に取る自動詞が非能格動詞であり、「病気が悪化する」のように意図を持たず対象を主語に取る自動詞が非対格動詞である

(イ) 非能格動詞： 太郎が起立する (太郎＝動作主)

非対格動詞： 病気が悪化する (病気＝対象)

自動詞と他動詞の項構造からみると、非能格動詞の「動作主」という外項は、他動詞の主語位置に対応し、非対格動詞の「対象」という内項は D 構造において他動詞の目的語の位置に対応することが分かる。

(ウ) 自動詞と他動詞の項構造

他動詞 : (Agent <Theme>)

非能格動詞 : (Agent < >)

非対格動詞 : (<Theme>)

(エ) 非能格動詞 : [s NP [vp V]]

非対格動詞 : [s [vp NP V]]

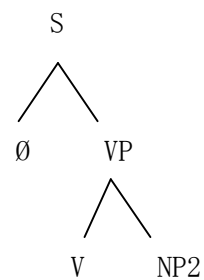
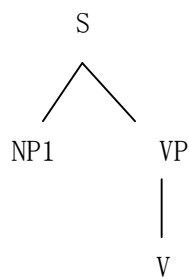
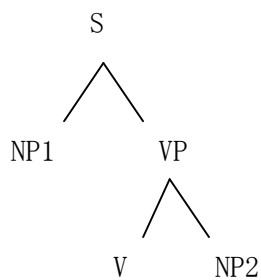


(カ) 自動詞と他動詞の枝分かれ構造

(a) 他動詞

(b) 非能格動詞

(c) 非対格動詞



上の(カ)の(a)～(c)の他動詞と非能格動詞、非対格動詞の枝分かれ構造からも見られるように、NP1(内項)を主語に取る自動詞を「非能格動詞」と呼び、D構造において主語を目的語位置に生成する自動詞を非対格動詞と呼ぶ。即ち、Cのように「対象」を主語とする「悪化する」タイプがこの非対格動詞に相当する。

影山(1996)(2001)・高(2001)では、英語の open, break のように同形態で他動詞と交替する自動詞を能格動詞、対応する他動詞を欠く occur, happen, appear のような自動詞を非対格動詞と区別している。下の(キ)の語彙概念構造からもみられるように、能格動詞には「x CONTROL」という使役主が現れる。また、表層構造においては、使役主の「x」と変化の対象「y」が同一視(x=y)される。しかし、非対格動詞の語彙概念構造では「x CONTROL」という使役主が現れていない。

また、両用動詞の自・他交替現象については、反使役化(Anti-causativization)によって他動詞から自動詞に派生し、自・他交替現象が起ると説明している(影山(1996)(2001)・高(2001)参照)。

(キ) 非対格動詞(happen などの場合)

[BECOME [y BE AT-z]]

能格動詞(open, break などの場合)

[x CONTROL [y BECOME [y BE AT-z]]]

(x = y)

Perlmutter & Postal (1984) では、非能格動詞と非対格動詞を次のように分類している。

(ク) Perlmutter&Postal(1984)による非対格・非能格の区別

(a)非能格自動詞

- ① 意図的ないし意志的な行為 : work, play, speak, smile, skate, swim, dance, jump, walk, fight, agree, cry, whisper, shout, bark, roar
- ② 生理的現象 : cough, sneeze, hiccough, belch, vomit, sleep

(b)非対格自動詞

- ① 形容詞ないしそれに相当する状態動詞
- ② 非動作者(Patient)を取る動詞 : burn, fall, drop, sink, float, slide, slip, glide, flow, tremble, boil, darken, freeze, melt, evaporate, open, close, break, explode
- ③ 存在ないし出現を表す動詞 : appear, happen, exist, occur, disappear, last, remain
- ④ 五感に作用する非意図的な現象 : shine, sparkle, glitter, smell, stink, jingle, click
- ⑤ アスペクト動詞 : begin, start, stop, cease, continue, end

3.2. 「～をする」構文と非対格性

他動詞の働きをする「VN する」と非能格動詞の「VN する」は「～をする」構文で使うことができるが、非対格動詞の「VN する」は「～をする」構文で使うことができない。Miyagawa(1989)は、Burzioの一

般化を用いて外項を持たない動名詞が「～をする」構文で使えないことを説明している。Burzio の一般化によると外項を取る動詞のみが対格を付与することができ、外項を持たない動詞は対格を付与することができない。

(ケ) Burzio の一般化

: A verb assigns an external thematic role if it can assign Case

「悪化する」のような「VN する」は外項を持たないため「～をする」構文で使うことができない。

(86) 病気が悪化する。
* 病気が悪化をする。

(87) 병이 악화하다.
pyeng-i akhwa-hata.
* 병이 악화를 하다.
pyeng-i akhwa-lul hata.

小林(2004)では、非対格性を決定する要因の一つとして、「～をする」構文をあげている。また、「～をする」構文で使えるかどうかという観点から、動名詞を次のように分類している。

- 「～をする」構文で使える動名詞
 運転、掃除、研究、修理、自殺、散歩、旅行、回転(主語が「スケート選手」の場合)、…
- 「～をする」構文で使えない動名詞
 悪化、炎上、誕生、存在、沈没、荒廃、墜落、流行、回転(主語が「モーター」の場合)、…

このように、「～をする」構文で使える「VN する」は外項を持つが、「～をする」構文で使えない「VN する」は外項を持たない。即ち、「VN する」の非対格性が「～をする」構文で使えるかどうか反映している。しかし、「回転」の場合は、主語として外項と内項の両方とも持つことができる。

- 「回転」の項構造 (主語が「スケート選手」の場合)

(x < >) x : スケート選手

- 「回転」の項構造 (主語が「モータ」の場合)

(< y >) y : モーター [小林(2004).P.54.]

これまでの非対格性に関する研究では、非対格性を決定する要因として、動作主性と完了性(telicity)が取り上げてきた。

- 「～をする」構文で使える「VN する」

Agentive + Atelic : 「散歩」

Agentive + Telic : 「自殺」

- 「～をする」構文で使えない「VNする」

Non-Agentive + Atelic : 「回転」

(主語が「モーター」の場合)

Non-Agentive + Telic : 「沈没」

また、小林(2004)では、外項を持たない非対格動詞がヲ格名詞句と共起する場合があることを指摘している。また、このようなヲ格名詞句は、文の必須成分ではないと認め、ヲ格名詞句の「～を」と「～をする」構文の「～を」は、分けて考えなければならないと述べている。

- 湾岸戦争はイスラエルを巻き込み、**戦局を**中東全域に**拡大する**深刻な懸念が出てきた。 [朝日 1991. 1. 19.]
- しかしその影響は、多摩川水害や長良川水害など改修が進んだ河川の破堤型の水害訴訟にまで広がり、国の責任を認める傾向が顕著だった下級審判決はそれ以後、住民側財訴へと**流れを一変した**。 [朝日 1990. 12. 14.]
- プロ野球は4日までのトーナメント大会で**オープン戦を終了する**。 [朝日 1993. 4. 4.]

しかし、上記の「VNする」は非対格動詞とは考えられない。これらの「VNする」は自動詞ではなく自・他両用動詞に属する「VNする」である。また、「戦局を」「流れを」「オープン戦を」のヲ格名詞句は他動詞文の目的語に相当するヲ格名詞句に相当するものであり、他動

詞文の必須成分であると考えられる。非対格動詞がヲ格名詞句と共に起ることがあるという小林(2004)の指摘に対して、本論文では、自動詞と自・他両用動詞を区分し、自動詞のみ存在する「VN する」を「非対格動詞」と、自・他両用動詞の「VN する」を「能格動詞」と考えている。即ち、上記の例の「VN する」は、非対格動詞ではなく能格動詞として考えるべきであると思う。

3.3. 結果構文

Miyagawa(1989)、Tsujiura(1990)、影山(1996)などでは、結果構文は目的語だけを対象とし、非対格動詞がD構造において目的語の位置にあるという「非対格仮説」を立証する証拠になると主張している。影山(1996)では、他動詞に付く結果述語は目的語(内項)しか修飾できないことを述べながら、他動詞、非能格動詞、非対格動詞に関して結果構文が成立するかどうかについて述べている。

- a. Mary painted her room white. (他動詞)
メアリは部屋を 白く塗った。
- b. * Mary painted her room exhausted.
* メアリは部屋の壁をへとへとに塗った。

- a. * The baby cried to sleep. (非能格動詞)
* 赤ん坊はクタクタに泣いた。
- b. * The lecturer talked hoarse.
* 講師は(喉が)カラカラにしゃべった。

- a. The glass broke to pieces. (非対格動詞)
グラスがこなごなに割れた。
- b. The lake froze solid.
湖がカチカチに凍った。

他動詞と非能格動詞の結果構文では、結果表現が主語(外項)の結果状態を表わすことができない。しかし、非対格動詞の場合は、結果表現が主語(内項)の結果状態を表わすことができる。

金(2000)でも同様に、動詞の結果表現が他動詞の目的語と非対格動詞の主語だけを修飾することを指摘し、次のように韓国語と日本語の結果構文の例を提示している。

- a. 太郎が部屋を きれいに掃除した。 (他動詞)
- b. 太郎가 방을 깨끗하게 청소했다.
tharo-ka pang-ul kkaykkusha-key chengso-hayssta.
- c. * 太郎が クタクタに部屋を掃除した。
- d. * 太郎가 지치게 방을 청소했다.
tharo-ka cichi-key pang-ul chengso-hayssta.

- a. * 太郎が クタクタに散歩した。 (非能格動詞)
- b. * 太郎가 지치게 산책했다.
tharo-ka cichi-key sanchayk-hayssta.

- a. タンカーが 水中深く沈没した。 (非対格動詞)
- b. 유조선이 물속 깊이 침몰했다.
yucosen-i mwulsok khiphi chimmol-hayssta.

このように、D構造において目的語の位置に相当する他動詞の目的語と非対格動詞の主語の場合は、結果状態を表わす結果構文を作ることができる。その反面、他動詞の主語と非能格動詞の場合の結果構文は、結果表現が主語の結果状態を表わすことができない。これは非対格動詞が非能格動詞とは異なり、深層構造において非対格動詞が目的語の位置に相当することを証明する。

- (88) 太郎が数学の公式を 完璧に暗記した。
太郎가 수학공식을 완벽하게 암기했다.
taro-ka swuhakkongsik-ul wanpyekha-key amki-hayssta.

- (89) 상태가 深刻に悪化した。
상태가 심각하게 악화했다.
sangthay-ka simkakha-key akhwa-hayssta.

また、自・他両用動詞の結果構文について考えてみると次のようである。例(90)～(92)は、日本語ではいずれも自・他両用動詞に属する「VNする」の結果構文の例である。

- (90) 夢が完全に実現した。
- (91) 支出が2%に減少した。

- (92) a. *データベースが一つに統合した。
 b. データベースが一つに統合された。

上記の「実現」「減少」「統合」は自・他両用動詞に属する「VN する」である。これらの自・他両用動詞の自動詞的な用法と結果構文との関連から考えてみると、(90)(91)のような自動詞は非対格性が認められるのに対して、(92)のような自動詞は非対格性が認められないことになる。これらのテストの結果から自・他両用動詞にも下位分類の可能性があると思われる。

3.4. 数量詞遊離

非対格動詞の主語が深層構造において目的語の位置にあるというもう一つの根拠として数量詞遊離が挙げられる。Miyagawa(1989)では、遊離数量詞は同じ動詞句内の名詞句しか先行詞として取ることができないことを説明している。従って、他動詞の目的語と非対格動詞の主語は動詞句内の遊離数量詞の先行詞になることができるが、他動詞の主語と非能格動詞の主語は動詞句内の遊離数量詞の先行詞になることができない。このようなことから非対格動詞の主語がD構造において他動詞の目的語の位置に生成し、他動詞の目的語と同じ振る舞いをする事が分かる。

- (93) a. 太郎が数学の公式を 5つ暗記した。 (他動詞)
 太郎가 수학공식을 5개 암기했다.
 taro-ka swuhak kongsik-ul 5kay amki-hayssta.

b. 太郎が 5つの 数学公式を 暗記した。
太郎가 5개의 수학공식을 암기했다.
taro-ka 5kay-uy swuhak kongsik-ul amki-hayssta.

(94) a. * 男の子が 公園で 5人 散歩した。 (非能格動詞)
* 남자아이가 公園에서 5명 산책했다.
namca-ai-ka kongwen-eyse 5myeng sanchayk-hayssta.

b. 5人の 男の子が 公園で散歩した。
5명의 남자아이가 公園에서 산책했다.
5myeng-uy namca-ai-ka kongwen-eyse sanchayk-hayssta.

(95) a. 船が 台風で 5隻 沈没した。 (非対格動詞)¹⁴
배가 태풍으로 5척 침몰했다.
Pay-ka thayphwung-ulo 5chek chimmol-hayssta.

b. 5隻の 船が 台風で沈没した。
5척의 배가 태풍으로 침몰했다.
5chek-uy pay-ka thayphwung-ulo chimmol-hayssta.

¹⁴ 例(95)は、金(2000)からの再引用である。

III. 結 論

日本語の「する」形と韓国語の「하다(hata)」「되다(toyta)」形に関しては、いままで多くの研究が行われている。日本語の場合、能動文では「する」形が用いられ、受身文では「される」形が用いられる。また、韓国語の場合は、能動文では「하다(hata)」形を、受身文では「되다(toyta)」形が用いられるというのが一般的な見解である。日本語の「VNする」と韓国語の「VN하다(hata)」「VN되다(toyta)」の対応関係においては、日本語の「VNする」が韓国語の「VN하다(hata)」と対応するものと、「VN되다(toyta)」と対応するもの、また、「VN하다(hata)」と「VN되다(toyta)」の両方とも対応するもの、の三つのタイプに分けられる。

本論文では、内項(対象(theme))を取る日本語の自動詞と自・他両用動詞に属する「VNする」を対象として、韓国語の「VN하다(hata)」「VN되다(toyta)」とが、どういう対応関係を持っているかを調査した。その結果、〈図19〉のように、大きく四つのタイプに分けられることが確認できた。

〈図 19〉

	韓国語	日本語
タイプⅠ	自動詞(非対格)	自動詞(非対格)
タイプⅡ	自動詞(非対格)	両用動詞(能格)
タイプⅢ	両用動詞(能格)	両用動詞(能格)
タイプⅣ	他動詞	両用動詞(能格)

また、韓国語と日本語の両言語において、対象 (theme) の項 (argument) を取る自動詞の働きをするタイプ I の「悪化する」のような「VN する」が非対格性(unaccusativity)と関連があると考え、その構文的な特徴について考察した。非対格性(unaccusativity)とは、自動詞には「非対格動詞(unaccusative verbs)」と「非能格動詞(unergative verbs)」という二つの種類があり、それぞれの主語が統語的に異なる働きを持つという考え方である。

本論文では、自・他交替する形態的な対立のない「VN する」が「能格動詞(ergative verbs)」であり、自動詞のみ存在する「悪化する」タイプの「VN する」は「非対格動詞(unaccusative verbs)」であると主張した。また、本論文では日本語の「される」形と韓国語の受動の意味を表わす「되다(toyta)」形については触れていない。しかし、日本語の「する」形と「하다(hata)」 「되다(toyta)」形の対照研究において、受身文の研究は欠かせないものである。日本語と韓国語の受身文についての研究は今後の課題にしたい。

附録：他動詞・自動詞・自・他両用動詞の「VNする」

(学研現代新国語辞典一第三版)

他動詞の「VNする」：

愛育する 愛飲する 哀願する 愛玩する 愛吟する 愛護する 愛好する 哀傷する 愛唱する
愛誦する 哀惜する 愛惜する 哀訴する 愛蔵する 愛聴する 哀悼する 愛読する 愛撫する
愛慕する 愛用する 悪罵する 悪用する 圧延する 圧搾する 圧殺する 圧縮する 斡旋する
圧倒する 圧迫する 圧伏する 暗記する 暗殺する 安産する 暗算する 暗示する 案出する
暗唱する 安置する 案内する 案配する 暗譜する 案分する 按摩する 威圧する 慰安する
威嚇する 威喝する 移監する 移管する 委棄する 遺棄する 育成する 畏敬する 移項する
願使する 維持する 意識する 遺失する 慰謝する 移出する 移出する 圍繞する 委讓する
移讓する 委嘱する 移植する 移設する 移送する 遺贈する 依託する 委託する 移築する
一撃する 一読する 一任する 一倍する 一瞥する 一望する 一目する 移調する 一覽する
一喝する 一括する 一見する 一顧する 一考する 一蹴する 一笑する 一掃する 一聴する
一統する 一服する 一報する 意図する 移入する 委任する 威迫する 畏怖する 慰撫する
威服する 遺命する 慰問する 意識する 移用する 依頼する 慰留する 遺留する 慰勞する
允可する 印可する 允許する 引見する 印行する 引航する 印刻する 陰刻する 印刷する
印字する 引照する 引証する 引接する 引率する 引致する 隱匿する 隱蔽する 引用する
飲用する 引例する 運営する 運算する 醞釀する 運漕する 運送する 運転する 運搬する
運用する 影印する 営業する 詠吟する 曳航する 映写する 詠進する 當繕する 營造する
英訳する 易断する 閲読する 閲覽する 閱歴する 会得する 援引する 演繹する 厭悪する
嚙下する 延会する 延期する 嚙下する 掩護する 援護する 怨嗟する 演算する 演出する
演述する 援助する 演説する 塩蔵する 遠投する 延納する 掩蔽する 遠望する 援用する
応援する 謳歌する 毆殺する 塵殺する 応射する 押送する 毆打する 応諾する 横断する
嘔吐する 応答する 押捺する 応用する 横領する 臆測する 臆断する 汚毒する 恩借する

温習する 温存する 音読する 音訳する 改悪する 介意する 改印する 改易する 開園する
 改革する 概括する 概観する 回議する 改行する 解禁する 化育する 改元する 解雇する
 回顧する 介護する 改稿する 改号する 戒告する 開墾する 皆済する 開催する 改作する
 開削する 開山する 改竄する 概算する 開示する 介錯する 解釈する 回収する 改修する
 懐柔する 介助する 解除する 解職する 戒慎する 改正する 解析する 解説する 開設する
 概説する 改選する 改善する 改組する 回想する 回漕する 回送する 改葬する 改装する
 海送する 改造する 解体する 拐帯する 改題する 開拓する 快諾する 改築する 懐中する
 改鑄する 外注する 開帳する 開陳する 改定する 改訂する 皆伝する 解凍する 会読する
 解説する 回読する 解任する 改廢する 開発する 改版する 回避する 開扉する 概評する
 回付する 開封する 開平する 改変する 改編する 介抱する 解放する 懐抱する 開放する
 解剖する 解明する 解約する 改訳する 海容する 外用する 回覧する 開立する 改良する
 加給する 確言する 覚悟する 画策する 確守する 馘首する 鶴首する 拡充する 学修する
 学習する 確信する 革新する 郭清する 拡張する 画定する 確答する 獲得する 確認する
 格納する 拡売する 攪拌する 拡幅する 確開する 確保する 確約する 攪乱する 隔離する
 可決する 加減する 加護する 仮構する 加工する 仮作する 加算する 下賜する 加湿する
 仮借する 呵責する 加除する 仮称する 嘉賞する 歌唱する 過賞する 仮植する 過信する
 仮説する 架設する 仮想する 仮葬する 火葬する 加増する 家蔵する 架蔵する 仮託する
 下達する 火中する 割愛する 括弧する 渴仰する 合作する 合冊する 合算する 活写する
 割譲する 合唱する 合奏する 喝破する 合筆する 合評する 渴望する 合邦する 合本する
 活用する 仮定する 訛伝する 稼働する 過熱する 嘉納する 加筆する 下付する 我慢する
 加味する 下命する 下問する 勘案する 含意する 簡閲する 観閲する 感化する 看過する
 瞰下する 勸戒する 灌溉する 管轄する 喚起する 換気する 閑却する 官給する 官許する
 換金する 監禁する 感吟する 勸化する 歓迎する 換言する 諫言する 還元する 監護する
 看護する 刊行する 勘校する 勘考する 敢行する 箝口する 勸告する 監査する 鑑査する
 完済する 間作する 贗作する 監察する 観察する 換算する 環視する 監視する 諫止する

鑑識する 監守する 看取する 管守する 感受する 甘受する 監修する 寛恕する 勸奨する
勸賞する 感賞する 管掌する 緩衝する 觀照する 觀賞する 鑑賞する 勘定する 勸請する
翫賞する 間食する 勸進する 完遂する 管制する 官選する 觀戰する 間然する 飲送する
觀想する 贗造する 觀測する 歓待する 干拓する 閑談する 感知する 換地する 含蓄する
鑑定する 貫徹する 勘当する 感得する 監督する 堪忍する 觀念する 完納する 看破する
簡拔する 間伐する 渙発する 干犯する 看病する 還付する 完封する 換物する 鑑別する
勘弁する 觀望する 願望する 玩味する 喚問する 完訳する 簡約する 勸誘する 含有する
寛容する 慣用する 涵養する 觀覽する 監理する 管理する 乾留する 玩弄する 閑話する
記憶する 企画する 祈願する 棄却する 希求する 危懼する 危惧する 疑懼する 議決する
棄權する 揮毫する 記載する 偽作する 喜捨する 奇襲する 既習する 既述する 記述する
毀傷する 偽稱する 偽証する 寄進する 祈誓する 規制する 規整する 規正する 起訴する
起草する 寄贈する 擬装する 艤装する 偽造する 毀村する 寄託する 忌憚る 窺知する
記帳する 詰問する 規定する 規程する 議定する 企図する 祈禱する 記入する 祈念する
記念する 帰納する 寄付する 希望する 欺瞞する 虐殺する 逆算する 虐使する 脚色する
虐待する 逆睹する 逆用する 却下する 客觀する 吸引する 吸飲する 救援する 求刑する
救護する 救荒する 糾合する 急告する 救济する 灸治する 吸収する 急襲する 救出する
救恤する 救助する 急設する 泣訴する 急送する 急造する 糾弾する 急迫する 窮迫する
給電する 吸入する 急派する 給付する 急募する 急報する 究明する 糾明する 糾問する
給与する 給養する 起用する 強圧する 教育する 饗応する 強化する 教化する 教戒する
教誨する 恐喝する 強記する 協議する 凝議する 供給する 教訓する 教化する 挾撃する
教護する 強攻する 強行する 校合する 僥倖する 教唆する 共催する 競作する 恐察する
教示する 仰視する 凝視する 享受する 教授する 強襲する 教習する 供出する 供述する
行商する 矯飾する 狂信する 匡正する 強制する 強請する 矯正する 強打する 供託する
強調する 協定する 嚮導する 教導する 競売する 強迫する 脅迫する 共編する 強弁する
仰望する 翹望する 共訳する 協約する 教諭する 享有する 共有する 供与する 供用する

共用する 強要する 享樂する 競落する 供覽する 共立する 教練する 許可する 漁獲する
 局限する 曲言する 極言する 玉成する 曲筆する 曲論する 極論する 举行する 醸出する
 去勢する 拒絶する 許諾する 曲解する 極諫する 拒否する 挙用する 許容する 議了する
 記録する 禁圧する 吟詠する 禁忌する 禁固する 禁止する 緊縮する 吟唱する 吟醸する
 禁制する 禁足する 禁断する 謹聴する 欽定する 謹呈する 金納する 緊縛する 均分する
 欽慕する 吟味する 空撮する 空襲する 空想する 空爆する 空費する 空輸する 偶有する
 区画する 具現する 愚考する 駆使する 口授する 区処する 駆除する 具申する 具足する
 駆逐する 具陳する 掘削する 口伝する 駆動する 工夫する 区分する 区別する 具有する
 供養する 愚弄する 薰育する 訓育する 薰化する 訓戒する 訓告する 訓示する 燻蒸する
 訓電する 薰陶する 訓導する 訓誦する 軍配する 訓諭する 訓令する 訓練する 敬愛する
 鯨飲する 経営する 警衛する 敬遠する 慶賀する 啓開する 警開する 計画する 迎撃する
 経験する 稽古する 警固する 警護する 携行する 景仰する 警告する 掲載する 計算する
 輕視する 啓示する 揭示する 慶祝する 掲出する 繼承する 啓上する 計上する 敬信する
 敬神する 輕信する 形成する 警醒する 迎接する 惠贈する 計測する 携帯する 傾注する
 傾聴する 敬弔する 敬重する 惠投する 競売する 繫縛する 啓発する 警備する 輕侮する
 輕蔑する 敬慕する 啓蒙する 契約する 惠与する 形容する 掲揚する 競落する 経略する
 係留する 計量する 劇化する 激語する 擊碎する 激賞する 擊退する 擊沈する 擊墜する
 擊破する 擊滅する 激励する 下知する 決意する 決議する 決行する 決済する 決裁する
 結紮する 決心する 結成する 決断する 結団する 欠礼する 結論する 解熱する 懸念する
 下版する 下略する 検案する 牽引する 兼営する 献詠する 検閲する 嫌厭する 減塩する
 嫌惡する 嚴戒する 兼学する 見学する 減額する 兼官する 嫌忌する 建議する 研究する
 檢舉する 検鏡する 牽強する 兼業する 限局する 兼勤する 嚴禁する 建言する 献言する
 眷顧する 兼行する 検査する 検索する 献策する 研削する 檢察する 賢察する 研鑽する
 檢算する 減算する 檢死する 檢視する 堅持する 顕示する 減資する 檢車する 堅守する
 嚴守する 兼修する 献酬する 研修する 檢出する 檢証する 顕彰する 献上する 兼職する

検診する 牽制する 減税する 譴責する 兼摂する 建設する 厳選する 建造する 幻想する
 現像する 検束する 兼帯する 厳達する 厳探する 厳談する 検知する 検地する 建築する
 検定する 献呈する 限定する 喧伝する 減点する 検討する 兼任する 検認する 現認する
 献納する 検波する 減配する 建白する 兼備する 検品する 厳封する 見物する 検分する
 見聞する 兼補する 研磨する 兼務する 厳命する 言明する 減免する 検問する 儉約する
 兼有する 現有する 兼用する 顕揚する 謙抑する 厳令する 幻惑する 眩惑する 誤飲する
 考案する 後逸する 勾引する 高詠する 校閲する 公演する 口演する 好演する 後援する
 講演する 公開する 後悔する 更改する 交換する 公刊する 校勘する 強姦する 後記する
 抗議する 講義する 攻究する 考究する 講究する 購求する 降給する 公許する 抗拒する
 口供する 興行する 拘禁する 高吟する 厚遇する 合計する 攻撃する 後見する 公言する
 広言する 後言する 抗言する 高言する 豪語する 校合する 公告する 広告する 考査する
 工作する 耕作する 絞殺する 考察する 交雑する 行使する 公示する 合祀する 講釈する
 口受する 口授する 講習する 公述する 口述する 後述する 控除する 公称する 口承する
 口誦する 考証する 高唱する 降職する 交信する 更新する 更正する 更生する 校正する
 構成する 合成する 講説する 公選する 公訴する 後送する 構想する 航送する 拘束する
 好打する 口達する 強奪する 拘置する 構築する 公定する 更訂する 校定する 校訂する
 考訂する 肯定する 講読する 購読する 購入する 公認する 降任する 後納する 貢納する
 交配する 公売する 購買する 攪伴する 公表する 講評する 交付する 公布する 降伏する
 抗弁する 公募する 拷問する 公約する 口約する 公有する 孝養する 攻落する 攪乱する
 合力する 後略する 攻略する 勾留する 拘留する 考慮する 考量する 号令する 口論する
 抗論する 講話する 護衛する 誤解する 狐疑する 誤記する 刻印する 酷遇する 酷使する
 告示する 告訴する 告知する 告白する 告発する 酷評する 克復する 克服する 国訳する
 告諭する 呼号する 故殺する 固持する 固辞する 誇示する 護持する 誤写する 固守する
 呼集する 呼称する 誇称する 誤信する 誤審する 誤診する 鼓吹する 互選する 護送する
 誤断する 誇張する 告解する 骨折する 糊塗する 誤答する 悟得する 誤読する 誤認する

誤配する 誇負する 鼓舞する 誤聞する 誤報する 誤訳する 雇用する 誤用する 顧慮する
 蠱惑する 懇願する 欣求する 混作する 言上する 懇請する 根絶する 懇談する 混同する
 梱包する 懇望する 混用する 建立する 再縁する 裁可する 才覚する 再刊する 再議する
 猜疑する 裁許する 細工する 採掘する 採決する 裁決する 再建する 再検する 再見する
 細見する 再考する 催告する 再建する 再思する 採取する 採集する 細書する 再審する
 再生する 再製する 再説する 細説する 再選する 催促する 採択する 裁断する 再築する
 再調する 再訂する 裁定する 採点する 済度する 再読する 採納する 再拝する 栽培する
 再版する 裁判する 採譜する 細分する 細別する 再編する 再訪する 採訪する 採用する
 宰領する 裁量する 再録する 採録する 載録する 再論する 細論する 査閲する 削減する
 搾取する 削除する 作図する 作成する 作製する 策定する 冊立する 査察する 座視する
 詐取する 査収する 査証する 詐称する 左遷する 座談する 撮影する 擦過する 殺害する
 錯覚する 殺傷する 刷新する 雑談する 察知する 撒播する 撒布する 殺戮する 査定する
 差配する 差別する 査問する 左右する 参看する 參觀する 贊仰する 懺悔する 惨殺する
 斬殺する 三思する 参酌する 斬首する 産出する 算出する 贊助する 三唱する 参照する
 三乗する 蚕食する 三省する 讒訴する 篡奪する 贊嘆する 算段する 算定する 算入する
 贊美する 散布する 讒謗する 算用する 指圧する 思案する 思惟する 弑逆する 飼育する
 試飲する 自営する 使役する 支援する 試演する 司会する 字解する 自覚する 屍諫する
 指揮する 自記する 直書する 直訴する 直奏する 識別する 支給する 自給する 示教する
 自供する 試掘する 刺激する 試験する 四顧する 指呼する 私語する 耳語する 嗜好する
 志向する 思考する 指向する 施行する 試行する 示唆する 思索する 試作する 刺殺する
 視察する 試算する 持参する 自贊する 指示する 支持する 試写する 試射する 死守する
 刺繡する 自修する 自習する 自肅する 支出する 自署する 刺傷する 嗤笑する 私消する
 自称する 自乗する 試食する 視診する 試製する 自制する 自省する 自製する 自責する
 施設する 私選する 至善する 自撰する 自選する 使喚する 死蔵する 私蔵する 仕損ずる
 示達する 指弾する 試着する 視聴する 試聴する 実演する 実感する 失敬する 実験する

実見する 疾呼する 執行する 実行する 失策する 実作する 嫉視する 実施する 実写する
 実習する 実証する 叱正する 叱責する 実践する 実測する 叱咤する 失投する 失念する
 執筆する 質問する 指定する 指摘する 指導する 自得する 指南する 自任する 自認する
 思念する 支配する 自白する 市販する 自負する 思弁する 支弁する 自弁する 思慕する
 志望する 揣摩する 始末する 自慢する 指名する 試問する 諮問する 自問する 射影する
 折伏する 釈放する 釈明する 借用する 借覧する 酌量する 射撃する 射殺する 写実する
 射出する 捨象する 邪推する 写生する 謝絶する 遮断する 惹起する 煮沸する 遮蔽する
 赦免する 借問する 思惟する 私有する 収穫する 収監する 縦貫する 集計する 襲撃する
 銃撃する 習合する 収載する 重刷する 銃殺する 重視する 收受する 修習する 收拾する
 収集する 重唱する 修飾する 修整する 修正する 集成する 修繕する 修造する 收藏する
 重奏する 収束する 収奪する 縦断する 周知する 修築する 修訂する 重訂する 充填する
 充当する 取得する 修得する 拾得する 習得する 収納する 集配する 重版する 修復する
 修補する 襲名する 集約する 重訳する 收容する 収用する 襲用する 充用する 重要する
 収攬する 縦覧する 修理する 修了する 蹂躪する 収斂する 修練する 習練する 収録する
 集録する 主管する 受給する 祝賀する 熟議する 縮減する 縮刷する 熟思する 熟視する
 縮写する 縮尺する 肅正する 肅清する 熟知する 熟読する 祝福する 縮約する 熟覧する
 熟慮する 受験する 授權する 守護する 手交する 主催する 主宰する 取捨する 手写する
 守株する 授受する 手術する 手書する 朱書する 主唱する 手抄する 首唱する 受章する
 受賞する 授章する 授賞する 受信する 守成する 呪詛する 受像する 受託する 受諾する
 受注する 主張する 出捐する 出荷する 述懐する 出庫する 出校する 熟考する 述作する
 出陳する 出展する 出版する 出品する 出力する 主導する 取得する 受忍する 受納する
 受配する 呪縛する 守備する 種別する 授与する 受容する 受理する 受領する 順延する
 純化する 醇化する 峻拒する 巡検する 巡見する 巡察する 巡視する 遵守する 潤色する
 浚渫する 巡拝する 準備する 峻別する 遵奉する 準用する 巡邏する 巡覧する 使用する
 止揚する 試用する 飼養する 鍾愛する 掌握する 承引する 上映する 上演する 昇華する

消化する 浄化する 哨戒する 照会する 紹介する 詳解する 傷害する 償還する 召喚する
 召還する 賞玩する 詳記する 商議する 償却する 消却する 焼却する 消去する 小計する
 承継する 証言する 照合する 上告する 莊嚴する 笑殺する 賞賛する 上梓する 浄写する
 焼灼する 召集する 招集する 抄出する 詳述する 上述する 浄書する 上場する 常食する
 消尽する 上申する 招請する 焼成する 釀成する 詳説する 常設する 上奏する 釀造する
 招待する 承諾する 賞嘆する 召致する 承知する 招致する 常置する 象徴する 上程する
 譲渡する 唱導する 唱道する 消毒する 承認する 笑納する 上納する 照破する 消費する
 賞美する 常備する 上表する 招聘する 召募する 讓歩する 賞味する 照明する 証明する
 抄訳する 譲与する 懲過する 賞揚する 乗用する 常備する 常用する 招来する 請来する
 照覧する 笑覧する 上覧する 掌理する 省略する 蒸留する 商量する 涉獵する 秤量する
 奨励する 抄録する 詳録する 詳論する 初演する 除外する 所轄する 所管する 所期する
 庶幾する 除去する 処遇する 食害する 植栽する 触診する 囑託する 囑望する 叙勲する
 処刑する 処決する 助言する 所持する 書写する 叙述する 助成する 除籍する 絮説する
 所蔵する 処断する 処置する 助長する 叙任する 処罰する 処分する 除名する 所望する
 所有する 処理する 思慮する 思量する 司令する 指令する 親閲する 侵害する 審議する
 進言する 信仰する 侵攻する 侵寇する 深耕する 進攻する 進講する 申告する 親告する
 審査する 親裁する 振作する 新作する 診察する 深謝する 斟酌する 親授する 親書する
 進上する 侵食する 浸食する 信心する 新製する 深省する 申請する 新設する 新撰する
 浸染する 新造する 信託する 申達する 進達する 診断する 新築する 新調する 進呈する
 真読する 信任する 新任する 心配する 親拝する 進発する 侵犯する 審判する 信憑する
 信奉する 審問する 尋問する 信用する 信賴する 審理する 侵略する 診療する 誰何する
 推挙する 推計する 推敲する 推考する 遂行する 推察する 推算する 水書する 推奨する
 推賞する 水食する 推進する 推薦する 水洗する 吹奏する 水葬する 推測する 推戴する
 推断する 推知する 推定する 出納する 推認する 推輓する 吹鳴する 推理する 推量する
 推論する 崇敬する 崇拜する 図解する 図示する 図説する 寸見する 寸借する 寸断する

制圧する 声援する 静観する 誓願する 請願する 請求する 制御する 成型する 成形する
 整形する 制限する 誓言する 贅言する 誓言する 精査する 制裁する 制作する 製作する
 省察する 精察する 清算する 生産する 精算する 制止する 正視する 静思する 清拭する
 清書する 整除する 斉唱する 生食する 製図する 整齐する 精製する 精選する 清掃する
 製造する 請託する 整地する 掣肘する 整調する 清聴する 静聴する 制定する 征討する
 制動する 精読する 精白する 征伐する 征服する 整復する 製本する 声明する 制約する
 誓約する 整理する 整流する 精練する 精錬する 製錬する 積載する 積算する 積分する
 施工する 世襲する 是正する 設営する 切開する 切諫する 折檻する 切願する 接遇する
 設計する 席卷する 節儉する 切言する 節減する 切削する 絶賛する 説示する 接写する
 接種する 摂取する 窃取する 接受する 接收する 切除する 節制する 接待する 切断する
 接地する 設置する 折衷する 設定する 窃盜する 説得する 説破する 折半する 設備する
 説伏する 切望する 説明する 絶滅する 節約する 説論する 設立する 節略する 節録する
 切論する 是認する 是非する 施与する 世話する 專管する 先議する 詮議する 僉議する
 前記する 占拠する 選挙する 宣下する 先決する 專決する 先遣する 宣言する 專攻する
 專行する 選考する 宣告する 遷座する 穿鑿する 詮索する 前借する 先取する 專修する
 撰修する 選出する 撰述する 前述する 善処する 僭称する 選奨する 洗浄する 禪讓する
 染色する 先制する 宣誓する 占筮する 先占する 洗濯する 選択する 然諾する 專断する
 剪定する 選定する 洗滌する 宣伝する 先導する 扇動する 善導する 選任する 洗脳する
 前納する 全納する 専売する 全廃する 選抜する 宣撫する 宣布する 選別する 羨望する
 闡明する 殲滅する 全訳する 占有する 專有する 宣揚する 専用する 善用する 占領する
 專領する 洗練する 創案する 造影する 造営する 増益する 増援する 憎悪する 増価する
 掃海する 総括する 総轄する 創刊する 送還する 増刊する 象眼する 想起する 増強する
 総計する 送迎する 造形する 増結する 創建する 想見する 総見する 送検する 壮語する
 装甲する 総合する 莊嚴する 捜査する 操作する 走査する 相殺する 総裁する 創作する
 搜索する 造作する 増刷する 増産する 創始する 掃除する 喪失する 掃射する 送受する

操縦する 創出する 相承する 総称する 奏上する 相乗する 装飾する 増殖する 創製する
 奏請する 造成する 創設する 総説する 増設する 創造する 想像する 相続する 送達する
 争奪する 相談する 装置する 送致する 増築する 装着する 想定する 装丁する 送呈する
 増訂する 贈呈する 装填する 相伝する 掃討する 贈答する 藏匿する 挿入する 搔爬する
 増配する 増発する 装備する 総評する 送付する 送別する 増補する 想望する 装本する
 掃滅する 奏聞する 贈与する 奏覧する 総攬する 総覧する 総理する 創立する 争論する
 疎外する 阻害する 阻隔する 訴願する 阻却する 訴求する 即詠する 続映する 続演する
 即吟する 続載する 速算する 速写する 速射する 促進する 促成する 即製する 即諾する
 即断する 速断する 測定する 速読する 即納する 即売する 束縛する 仄聞する 速報する
 続報する 測量する 狙撃する 阻止する 組織する 咀嚼する 租借する 祖述する 措置する
 訴追する 速記する 即決する 速決する 速攻する 続行する 卒読する 措定する 素読する
 粗描する 素描する 尊敬する 尊崇する 付度する 存置する 存知する 尊重する 大喝する
 大観する 代願する 代議する 待遇する 代決する 体験する 体現する 代言する 対語する
 対校する 代行する 代講する 代作する 退治する 貸借する 帯出する 大書する 代書する
 対照する 対審する 代診する 大成する 堆積する 退蔵する 代替する 対置する 代置する
 帯同する 体得する 代読する 代入する 体認する 代任する 滞納する 代納する 対比する
 代筆する 代表する 大別する 代弁する 逮捕する 待望する 代務する 貸与する 代用する
 台覧する 代理する 対論する 対話する 打開する 兌換する 唾棄する 妥協する 託送する
 宅配する 琢磨する 多言する 打刻する 他言する 多作する 打算する 打診する 他薦する
 奪回する 達観する 奪還する 脱稿する 奪取する 達成する 奪略する 打倒する 多読する
 打破する 多売する 拿捕する 打撲する 弾圧する 弾劾する 嘆願する 単記する 談義する
 探求する 探究する 探検する 断言する 断行する 談合する 探查する 断裁する 断罪する
 探索する 短縮する 探勝する 談笑する 断絶する 鍛造する 彈奏する 探測する 探知する
 探偵する 断定する 担当する 耽読する 担任する 断念する 談判する 嘆美する 探訪する
 暖房する 鍛錬する 談論する 談話する 知覚する 置換する 築造する 蓄蔵する 知悉する

馳走する 知得する 着装する 着脱する 着服する 着用する 注意する 仲介する 注解する
 注記する 中継する 中耕する 中興する 忠告する 仲裁する 註殺する 中止する 注視する
 注射する 注釈する 抽出する 中傷する 抽象する 注進する 鑄造する 注入する 誅伐する
 注文する 誅戮する 中略する 寵愛する 弔慰する 調音する 懲戒する 鳥瞰する 聴許する
 調教する 聴講する 長考する 調光する 調合する 彫刻する 超克する 調査する 聴視する
 聴取する 徴収する 徴集する 嘲笑する 聴診する 調進する 調整する 調製する 調節する
 頂戴する 彫琢する 調達する 打擲する 調停する 嘲罵する 徵発する 挑発する 懲罰する
 貼付する 調伏する 徴兵する 徵募する 調法する 重宝する 眺望する 弔問する 聴聞する
 徴用する 調理する 調律する 調練する 嘲弄する 直営する 直撃する 直言する 直裁する
 直視する 直写する 直射する 直叙する 直送する 勅答する 直答する 直読する 直配する
 直売する 直販する 直筆する 直訳する 著作する 著述する 貯蔵する 貯蓄する 直覚する
 直轄する 直感する 直観する 直諫する 治療する 鎮圧する 沈吟する 鎮護する 陳謝する
 賃借する 陳述する 陳情する 珍藏する 賃貸する 珍重する 鎮撫する 陳弁する 陳列する
 追憶する 追加する 追懐する 追記する 追及する 追求する 追究する 追給する 追撃する
 追試する 追跡する 追善する 追訴する 追想する 追走する 追送する 追贈する 追弔する
 追徴する 追悼する 追討する 追認する 追尾する 追福する 追捕する 追慕する 追放する
 追録する 痛飲する 通解する 痛感する 通観する 通計する 痛撃する 痛言する 痛哭する
 通告する 痛恨する 通算する 通釈する 通信する 痛惜する 痛打する 痛嘆する 通知する
 通牒する 通読する 痛罵する 痛憤する 通分する 通弁する 通報する 通約する 通訳する
 通覧する 痛論する 通話する 提案する 定位する 諦観する 提起する 定義する 提議する
 提供する 低吟する 提携する 締結する 提言する 偵察する 諦視する 呈示する 提示する
 提出する 低唱する 提唱する 呈上する 定植する 訂正する 提訴する 遞送する 定置する
 遞伝する 溺愛する 敵視する 剔出する 摘出する 摘発する 適用する 摘録する 撤回する
 摘記する 撤去する 剔抉する 撤収する 撤廢する 手配する 添加する 転嫁する 電解する
 展観する 点眼する 転記する 点検する 点呼する 篆刻する 伝言する 転載する 添削する

転作する 展翅する 展示する 転写する 伝写する 転借する 伝授する 伝習する 点出する
 添書する 伝承する 伝誦する 伝奏する 転送する 伝送する 電送する 転属する 転貸する
 伝達する 転倒する 伝動する 転読する 転売する 点描する 添付する 伝聞する 填補する
 転補する 展望する 点訳する 転用する 展覧する 統一する 動員する 投影する 投下する
 同化する 韜晦する 統覚する 統括する 統轄する 恫喝する 投函する 統監する 投棄する
 登記する 討究する 統御する 盗掘する 統計する 凍結する 洞見する 投稿する 同行する
 投獄する 踏査する 搭載する 登載する 統裁する 盗作する 洞察する 投資する 透視する
 同視する 投射する 謄写する 透写する 踏襲する 導出する 投書する 答申する 蕩尽する
 統帥する 統制する 透析する 統率する 淘汰する 統治する 盗聴する 同定する 投擲する
 投入する 導入する 道破する 盗伐する 討伐する 同伴する 同封する 陶冶する 投与する
 盗用する 登用する 頭領する 登録する 鍍金する 独演する 独学する 独吟する 独語する
 独裁する 毒殺する 特写する 特赦する 読誦する 特集する 独修する 独習する 独唱する
 得心する 篤信する 特製する 督責する 特設する 特撰する 特薦する 特選する 独占する
 独創する 独奏する 督促する 独断する 特注する 特定する 特認する 特派する 読破する
 特配する 特売する 独白する 特発する 特筆する 特報する 毒味する 読了する 督励する
 独話する 塗擦する 屠殺する 吐瀉する 塗装する 土葬する 徳化する 読過する 読解する
 特記する 突破する 都督する 徒費する 塗布する 塗抹する 吐露する 貪食する 吞噬する
 吞吐する 頓服する 内閲する 内観する 内含する 内見する 内済する 内示する 内借する
 内申する 内診する 内省する 内臓する 内諾する 内達する 内談する 内偵する 内服する
 内分する 内聞する 内包する 内報する 内命する 内約する 内用する 内覧する 擦染する
 納得する 難詰する 軟禁する 二乗する 二分する 入棺する 入質する 入手する 入力する
 認可する 認許する 認識する 認証する 刃傷する 認知する 認定する 任命する 任免する
 任用する 認容する 熱愛する 熱演する 熱願する 熱賛する 熱唱する 捏造する 熱望する
 念願する 念誦する 捻出する 納棺する 納車する 納受する 濃縮する 納入する 納付する
 把握する 廢位する 媒介する 廢刊する 拝観する 廢棄する 拝跪する 売却する 配給する

排撃する 拝見する 廃合する 配合する 配剤する 拝察する 廃止する 拝謝する 拝借する
 媒酌する 拝受する 買取する 排出する 廃除する 排除する 拝承する 拝誦する 賠償する
 配色する 配信する 排斥する 排泄する 廃絶する 焙煎する 配送する 配属する 配達する
 配置する 廃嫡する 拝聴する 陪聴する 拝呈する 配転する 配当する 拝読する 売買する
 拝披する 配備する 配付する 配布する 拝聞する 配分する 配本する 拝命する 佩用する
 培養する 拝領する 配流する 配列する 破棄する 迫害する 薄遇する 迫撃する 爆撃する
 舶載する 爆砕する 爆殺する 白状する 博搜する 剥奪する 爆破する 博覧する 駁論する
 派遣する 把持する 派出する 馬食する 把捉する 発案する 発意する 発音する 発刊する
 發揮する 発給する 発掘する 発券する 発見する 発言する 発行する 伐採する 発射する
 抜粋する 抜染する 発想する 發送する 発兌する 発注する 抜擢する 発売する 発表する
 発布する 発砲する 発明する 発問する 発揚する 発令する 罵倒する 破門する 破約する
 罵詈する 汎愛する 挽回する 判決する 版行する 板刻する 万謝する 搬出する 板書する
 汎称する 反芻する 反省する 半切する 搬送する 判断する 判定する 判読する 繙読する
 搬入する 販売する 反発する 頒布する 反復する 反覆する 判別する 反問する 反訳する
 汎用する 臍膺する 肥育する 美化する 比較する 悲觀する 否決する 披見する 庇護する
 披講する 尾行する 批准する 悲傷する 費消する 美粧する 批正する 秘蔵する 悲嘆する
 備蓄する 筆記する 筆算する 筆写する 筆談する 筆誅する 筆答する 必備する 筆録する
 否定する 比定する 秘匿する 非難する 否認する 批判する 批評する 被覆する 微分する
 誹謗する 弥縫する 罷免する 評価する 描画する 標記する 表記する 評議する 票決する
 表決する 評決する 表現する 標示する 表示する 描写する 評釈する 表出する 描出する
 表彰する 評定する 剽窃する 表装する 評定する 描破する 漂白する 表白する 標榜する
 表明する 秤量する 評論する 披瀝する 披露する 憫察する 憫笑する 擯斥する 品評する
 傳育する 扶育する 撫育する 吹聴する 封圧する 諷詠する 封緘する 諷諫する 封鎖する
 封殺する 風刺する 諷誦する 諷誦する 風葬する 封入する 風靡する 風聞する 諷喻する
 敷衍する 付加する 負荷する 賦課する 付会する 俯瞰する 付記する 付議する 布教する

複写する 輻射する 復習する 復唱する 複製する 副葬する 復命する 服用する 服膺する
 付言する 布告する 誣告する 扶助する 扶植する 侮辱する 普請する 付設する 敷設する
 付託する 負託する 布達する 負担する 付置する 扶持する 復刊する 復刻する 払拭する
 物色する 侮蔑する 付与する 賦与する 扶養する 扶翼する 分界する 分割する 分轄する
 分業する 分遣する 分合する 粉碎する 噴射する 分掌する 分譲する 粉飾する 文飾する
 分析する 分節する 文選する 分担する 分断する 聞知する 分納する 分売する 分配する
 奮発する 分筆する 分別する 分別する 分娩する 分包する 分封する 分有する 分与する
 分留する 分類する 閉院する 併映する 閉館する 併願する 併記する 平均する 睥睨する
 併殺する 平叙する 併称する 併設する 併置する 閉店する 併読する 併呑する 平方する
 併用する 別記する 別掲する 瞥見する 別言する 蔑視する 別送する 別納する 別封する
 偏愛する 弁解する 返還する 返却する 勉強する 編曲する 弁護する 変更する 返済する
 弁済する 編纂する 返事する 編修する 編集する 返上する 遍照する 弁償する 弁証する
 編制する 編成する 弁疏する 返送する 変造する 鞭撻する 偏重する 返答する 編入する
 返納する 弁駁する 返付する 弁別する 返本する 弁明する 返戻する 弁論する 保育する
 哺育する 暴圧する 防遏する 奉安する 包圍する 暴飲する 放映する 防衛する 奉加する
 奉賀する 抱懷する 妨害する 包括する 奉還する 包含する 傍觀する 放棄する 忘却する
 防御する 放下する 奉迎する 砲撃する 奉獻する 封建する 放言する 傍見する 剖検する
 望見する 防護する 放校する 縫合する 報告する 奉告する 忙殺する 謀殺する 奉贊する
 奉祀する 捧持する 防止する 忘失する 傍受する 奉祝する 放出する 幫助する 防除する
 報奨する 奉唱する 褒賞する 傍証する 暴食する 縫製する 紡績する 包摂する 奉遷する
 包装する 奉送する 放送する 包蔵する 奉戴する 放談する 報知する 放置する 放逐する
 傍聽する 奉呈する 捧呈する 放擲する 奉奠する 報道する 暴投する 奉誦する 捧読する
 冒瀆する 放任する 奉納する 奉拝する 防備する 妄評する 暴評する 褒貶する 放牧する
 放免する 訪問する 邦訳する 包容する 抱擁する 放流する 捕獲する 保管する 補完する
 補記する 捕球する 補給する 補強する 撲殺する 墨守する 墨書する 撲滅する 保護する

補佐する 保持する 保釈する 保守する 補修する 補習する 補充する 募集する 補助する
 保証する 保障する 補償する 捕食する 補整する 補正する 墓石する 補説する 保全する
 舗装する 捕捉する 歩測する 補足する 保存する 発意する 発起する 発議する 没却する
 没収する 発心する 補綴する 補訂する 補填する 補導する 捕縛する 補筆する 輔弼する
 保有する 保留する 保冷する 翻案する 翻刻する 翻訳する 翻弄する 枚挙する 埋設する
 埋葬する 埋蔵する 抹殺する 抹消する 満喫する 満載する 瞞着する 漫罵する 密議する
 密告する 密葬する 密送する 密造する 密談する 密偵する 密売する 密封する 密閉する
 密約する 密輸する 密漁する 密猟する 味得する 味読する 魅了する 魅惑する 民選する
 無視する 無心する 夢想する 明記する 銘記する 明言する 明察する 明視する 明示する
 名状する 瞑想する 明断する 明徴する 明答する 盟約する 命令する 免官する 面詰する
 免除する 免職する 面積する 面罵する 盲愛する 猛攻する 猛射する 猛襲する 妄信する
 盲信する 猛省する 妄想する 猛打する 妄断する 猛迫する 猛爆する 盲爆する 猛勉する
 網羅する 模擬する 目撃する 黙殺する 目算する 黙止する 黙示する 黙視する 目視する
 黙想する 目送する 目測する 黙諾する 目睹する 黙読する 黙認する 黙念する 黙秘する
 模作する 模索する 模写する 模造する 黙過する 黙許する 黙考する 模倣する 問診する
 問責する 約言する 訳載する 扼殺する 棄殺する 訳出する 訳述する 約定する 約説する
 約束する 約諾する 訳読する 約分する 訳補する 夜襲する 訳解する 擲揄する 遺言する
 誘引する 誘掖する 誘拐する 遊吟する 優遇する 融資する 有怨する 優賞する 融通する
 郵送する 優待する 勇断する 誘致する 誘導する 誘発する 幽閉する 宥免する 憂慮する
 誘惑する 輸出する 湯煎する 輸送する 輸入する 用意する 養育する 揚棄する 要求する
 要撃する 邀撃する 揚言する 擁護する 養護する 容赦する 用捨する 養殖する 要請する
 養成する 溶接する 用船する 膺懲する 容認する 遥拝する 要望する 要約する 揚陸する
 擁立する 要略する 予覚する 予感する 予期する 抑圧する 翼賛する 抑止する 抑制する
 抑留する 予見する 予言する 預言する 予行する 予告する 予習する 予選する 予想する
 予測する 預託する 与奪する 予断する 予知する 予兆する 欲求する 予定する 予納する

予報する 予防する 予約する 予冷する 礼賛する 礼拝する 来報する 落札する 落手する
 落掌する 落籍する 拉致する 樂觀する 落慶する 濫獲する 濫掘する 濫作する 乱射する
 濫造する 乱打する 濫読する 乱売する 濫伐する 濫発する 濫費する 濫用する 離縁する
 理會する 理解する 離間する 力演する 力説する 陸送する 履行する 履修する 離籍する
 立案する 立件する 立証する 立方する 略言する 略取する 略述する 略称する 略説する
 略奪する 略筆する 略解する 略記する 留出する 留置する 留保する 流用する 利用する
 了解する 料簡する 了察する 量産する 療治する 領収する 諒恕する 了承する 陵辱する
 両断する 了知する 量定する 量販する 両分する 領有する 両用する 料理する 緑化する
 輪姦する 臨検する 輪講する 輪作する 臨書する 輪唱する 稟請する 輪読する 臨模する
 累計する 累算する 累乗する 類推する 類比する 類別する 縷言する 縷述する 縷説する
 例解する 冷遇する 礼遇する 励行する 例示する 例証する 冷笑する 例説する 礼奏する
 冷蔵する 令達する 冷嘲する 冷凍する 冷罵する 礼拝する 冷評する 冷房する 轢殺する
 轢断する 歴任する 歴訪する 列記する 列举する 連記する 連吟する 連結する 連呼する
 連行する 連載する 連作する 憐察する 連射する 連取する 練習する 連署する 連乗する
 鍊成する 連奏する 連想する 連打する 連弾する 連破する 廉売する 連発する 練磨する
 連用する 連絡する 朗詠する 牢記する 朗吟する 鏤刻する 朗唱する 朗誦する 壟断する
 朗読する 浪費する 籠絡する 濾過する 鹵獲する 録音する 録画する 論詰する 論究する
 論決する 論結する 論考する 論告する 論述する 論証する 論説する 論断する 論難する
 論破する 論駁する 論判する 論評する 和訳する。

自動詞の「VNする」：

挨拶する 愛着する 愛着する 悪食する 握手する 齷齪する 悪化する 圧死する 圧勝する
 阿諛する 安臥する 行脚する 安居する 安居する 暗合する 安座する 安住する 安心する
 安息する 安着する 安定する 暗転する 安堵する 暗闘する 按腹する 安眠する 暗躍する
 依拠する 育児する 移行する 縊死する 蝟集する 移住する 畏縮する 萎縮する 依存する

遺脱する 位置する 一座する 一巡する 一別する 一躍する 一揖する 移駐する 移牒する
 違勅する 一札する 一過する 一貫する 逸機する 逸球する 一驚する 一決する 溢血する
 一周する 一宿する 逸出する 一笑する 一睡する 一戦する 一閃する 逸走する 逸脱する
 一致する 一定する 一転する 一敗する 一泊する 一服する 逸遊する 逸樂する 遺伝する
 違背する 違反する 違犯する 萎靡する 威服する 畏腹する 移民する 違約する 引火する
 隱居する 引決する 隱見する 飲酒する 隱棲する 引責する 引退する 隱退する 隱遁する
 隱忍する 隱滅する 因由する 羽化する 迂回する 迂曲する 右傾する 右折する 鬱屈する
 鬱血する 鬱積する 運休する 運航する 運行する 雲集する 醞釀する 運轉する 運動する
 盈虚する 影響する 永訣する 永住する 榮進する 永逝する 営巢する 永続する 榮達する
 穎脱する 詠嘆する 榮転する 營農する 永別する 永眠する 回向する 壊死する 会釈する
 回心する 越境する 謁見する 越冬する 越年する 悅樂する 延引する 遠泳する 演技する
 円座する 煙死する 円熟する 延焼する 炎上する 遠征する 延滞する 延着する 延泊する
 延発する 演舞する 遠慮する 横溢する 押印する 押韻する 枉駕する 横臥する 往還する
 横行する 応札する 横死する 応需する 応酬する 黄熟する 応召する 鞅掌する 往生する
 往診する 応接する 応戦する 応訴する 応対する 横断する 横着する 横転する 懊惱する
 往返する 応募する 往訪する 往来する 嗚咽する 御酌する 汚濁する 温浴する 開院する
 開園する 開演する 開化する 開花する 開館する 會議する 開業する 皆勤する 外勤する
 回訓する 会见する 開眼する 懷古する 蟹行する 邂逅する 会合する 回国する 開国する
 介在する 外在する 改札する 怪死する 開式する 膾炙する 改宗する 外出する 改悛する
 会商する 快勝する 開城する 開場する 会食する 海食する 外食する 回心する 回診する
 戒心する 外征する 回折する 会戦する 開戦する 凱旋する 会葬する 壊走する 快走する
 快打する 解体する 懷胎する 快談する 諧調する 開廷する 回轉する 解答する 回答する
 快投する 会同する 該当する 介入する 懷妊する 外泊する 快復する 開腹する 快眠する
 開明する 壊滅する 開門する 快癒する 回遊する 外遊する 解纜する 壊乱する 乖離する
 回礼する 会話する 諧和する 瓦解する 家居する 架橋する 擱座する 拡散する 客死する

確執する 覚醒する 隔絶する 喀痰する 角逐する 赫怒する 格闘する 擱筆する 学問する
 下降する 化合する 加餐する 加持する 餓死する 火傷する 火定する 火食する 下垂する
 仮睡する 化生する 加勢する 課税する 化石する 仮装する 荷担する 割拠する 恪勤する
 滑空する 滑降する 喝采する 合宿する 渴翔する 合掌する 滑走する 合体する 合致する
 合点する 葛藤する 活動する 割腹する 闊歩する 刮目する 活躍する 活用する 滑落する
 合点する 稼働する 加入する 過熱する 化膿する 仮泊する 下番する 仮眠する 加盟する
 加療する 姦淫する 感応する 感恩する 寛解する 歓喜する 感泣する 閑居する 還御する
 看経する 還啓する 関係する 感激する 完結する 歛呼する 閑語する 感光する 箝口する
 緩行する 緘口する 還幸する 諫死する 完熟する 慣熟する 干涉する 寒心する 感心する
 甘心する 冠水する 灌水する 冠絶する 感染する 完走する 含嗽する 感嘆する 歓談する
 完治する 関知する 灌腸する 姦通する 貫通する 感電する 敢闘する 感動する 艱難する
 感応する 乾杯する 完敗する 感佩する 煥発する 感服する 感奮する 陷没する 感銘する
 緘黙する 関与する 陥落する 貫流する 還流する 関連する 忌諱する 帰一する 起因する
 帰依する 帰營する 喜悅する 帰化する 気化する 帰臥する 起臥する 帰還する 帰館する
 忌諱する 嬉戯する 企及する 帰休する 歛歎する 起居する 帰京する 帰郷する 奇遇する
 寄港する 寄航する 帰校する 帰港する 帰航する 起工する 帰国する 跪坐する 起債する
 帰参する 帰山する 起算する 愧死する 騎射する 帰寂する 寄宿する 帰順する 奇書する
 奇勝する 起床する 起請する 騎乗する 寄食する 帰陣する 帰趨する 寄生する 帰省する
 気絶する 帰属する 毀損する 既存する 帰村する 帰宅する 帰着する 帰朝する 喫煙する
 喫驚する 詰屈する 拮抗する 屹立する 起電する 帰投する 起動する 帰任する 機能する
 帰農する 跪拜する 起爆する 揮発する 忌避する 起筆する 帰服する 起伏する 記名する
 客演する 客死する 逆上する 逆流する 逆行する 求愛する 休演する 求縁する 吸音する
 休学する 休刊する 休館する 休業する 究極する 休憩する 給血する 休校する 休耕する
 休航する 休講する 急行する 躬行する 求婚する 休載する 急死する 窮死する 給仕する
 吸湿する 鳩首する 求償する 休場する 休職する 求職する 給食する 休心する 休診する

急伸する 急進する 吸水する 給水する 急逝する 休戦する 休息する 及第する 吸着する
 休廷する 急転する 灸点する 休電する 急騰する 給湯する 九拝する 朽廢する 急迫する
 窮迫する 給費する 休筆する 急変する 窮乏する 休眠する 給油する 休養する 急落する
 寄与する 競泳する 恐悦する 共演する 怯臆する 仰臥する 驚駭する 共学する 驚愕する
 共感する 叫喚する 狂喜する 驚喜する 競技する 協業する 恐懼する 驚懼する 供血する
 凝結する 凝血する 凝固する 恐惶する 競合する 協賛する 狂死する 拱手する 凝集する
 恐縮する 凝縮する 共振する 行水する 共生する 共存する 凝滯する 驚嘆する 凝着する
 協調する 強直する 共通する 仰天する 共闘する 驚倒する 共同する 協同する 恐怖する
 狂奔する 共鳴する 狂乱する 協力する 行列する 協和する 虚歎する 釀金する 玉碎する
 踟躕する 曲折する 挙式する 挙手する 居住する 挙証する 虚脱する 挙兵する 去来する
 居留する 帰来する 帰浴する 起立する 寄留する 勤学する 欣喜する 均衡する 吟行する
 金策する 近似する 近侍する 禁酒する 緊縮する 謹慎する 近接する 勤続する 緊張する
 均霑する 緊迫する 勤務する 禁欲する 勤勞する 寓居する 空転する 空発する 偶発する
 寓目する 苦学する 苦行する 苦吟する 句作する 苦笑する 苦心する 苦戦する 具足する
 驅虫する 究竟する 屈曲する 屈從する 掘進する 屈折する 屈託する 屈伏する 苦闘する
 苦惱する 俱発する 供奉する 弘法する 苦悶する 苦慮する 苦勞する 群居する 群集する
 群棲する 群生する 群発する 群舞する 群遊する 群立する 君臨する 経過する 挂冠する
 繼起する 輕拳する 契合する 迎合する 刑死する 兄事する 計時する 傾斜する 警乗する
 係船する 係争する 輕装する 傾倒する 繼投する 敬服する 經由する 警邏する 敬礼する
 痙攣する 激化する 激減する 激昂する 劇作する 激戦する 激增する 激怒する 激闘する
 激動する 激突する 激憤する 激変する 下血する 下向する 下校する 下獄する 下座する
 下山する 下車する 下宿する 化生する 下乗する 下城する 化身する 下船する 懸想する
 懈怠する 解脱する 欠課する 結果する 決起する 結球する 穴居する 欠勤する 欠航する
 激昂する 結婚する 潔斎する 決算する 結実する 傑出する 血書する 欠如する 結晶する
 欠場する 結審する 欠席する 結節する 決戦する 血戦する 欠損する 結滯する 結託する

決着する 決闘する 結党する 結髪する 結氷する 決別する 欠乏する 結盟する 欠落する
 決裂する 結露する 解毒する 下馬する 下野する 下落する 下痢する 原因する 検温する
 喧嘩する 鹼化する 懸隔する 検眼する 言及する 減刑する 兼行する 顕在する 現在する
 見参する 減収する 現住する 減食する 献身する 減水する 減衰する 懸絶する 現前する
 還俗する 謙遜する 厳存する 現存する 倦怠する 献体する 減退する 検痰する 軒輊する
 献茶する 健闘する 献灯する 検尿する 堅忍する 献杯する 建碑する 元服する 検便する
 減摩する 拳万する 幻滅する 合意する 交易する 硬化する 膠化する 降下する 降嫁する
 航海する 合格する 交感する 交歓する 合歓する 興起する 号泣する 薨去する 行軍する
 高下する 貢献する 孝行する 後攻する 航行する 交合する 構合する 抗告する 交差する
 交際する 交錯する 交雑する 降参する 工事する 合資する 降車する 拱手する 紅塾する
 黄塾する 哄笑する 高笑する 向上する 亢進する 更新する 行進する 更生する 交接する
 交戦する 抗戦する 控訴する 強訴する 好走する 抗争する 航走する 梗塞する 後続する
 交替する 後退する 黄濁する 降誕する 降壇する 高談する 強談する 膠着する 紅潮する
 高潮する 高調する 硬直する 交通する 拘泥する 公転する 好転する 叩頭する 好投する
 高騰する 行動する 興廢する 荒廢する 後発する 交番する 降板する 交尾する 降伏する
 興奮する 交遊する 豪遊する 紅葉する 黄葉する 興隆する 合流する 降臨する 講和する
 誤嚥する 呼応する 枯渴する 呼吸する 酷似する 獄死する 告別する 胡座する 枯死する
 扈從する 故障する 個食する 午睡する 互生する 孤絶する 枯燥する 悟達する 固着する
 克己する 哭泣する 刻苦する 鼓動する 悟入する 鼓腹する 孤立する 婚姻する 困却する
 困窮する 困苦する 混交する 混在する 混雑する 混信する 昏睡する 混生する 混練する
 混濁する 昏倒する 困難する 困憊する 昏迷する 混迷する 婚約する 混浴する 混乱する
 困惑する 在位する 在役する 再縁する 在欧する 再嫁する 西下する 再会する 齋戒する
 際会する 在学する 在官する 在監する 再起する 再挙する 在京する 在郷する 在勤する
 細工する 採光する 碎鉞する 在校する 在郷する 在国する 再婚する 在室する 在社する
 在住する 彩色する 菜食する 在職する 採寸する 再生する 在世する 在席する 在籍する

妻帯する 在宅する 在中する 再転する 在天する 在日する 在任する 再燃する 再発する
 在府する 在米する 裁縫する 西遊する 再来する 在留する 再臨する 坐臥する 作業する
 作為する 策応する 錯雑する 鑿井する 錯綜する 作文する 錯乱する 炸裂する 左傾する
 鎖国する 座礁する 座乗する 座食する 座州する 左折する 挫折する 左袒する 遡及する
 雑居する 撒水する 殺到する 雑踏する 蹉跎する 作動する 作用する 座欲する 散逸する
 参加する 参賀する 参会する 散会する 散開する 参画する 参学する 参議する 慙愧する
 山居する 散居する 残業する 参勤する 参宮する 散華する 参詣する 散見する 讒言する
 参向する 鑽孔する 散在する 散財する 散策する 惨死する 慙死する 参集する 参上する
 三振する 散水する 賛成する 山積する 参戦する 参禅する 残存する 参内する 散大する
 三嘆する 参着する 散点する 参殿する 参堂する 賛同する 参入する 竄入する 三拝する
 参拝する 酸敗する 惨敗する 散発する 参府する 散歩する 参与する 惨落する 散乱する
 産卵する 寡立する 残留する 残塁する 参列する 参籠する 試合する 自愛する 自慰する
 自壊する 自害する 自活する 仕官する 弛緩する 辞儀する 直答する 式微する 自虐する
 持久する 死去する 辞去する 始業する 自彊する 直話する 自決する 伺候する 自殺する
 四散する 死産する 師事する 自死する 自失する 示寂する 自首する 止宿する 私淑する
 施術する 死傷する 試乗する 自傷する 自照する 辞職する 自刃する 自尽する 自炊する
 自生する 咫尺する 自薦する 自選する 試走する 自足する 自存する 辞退する 弛張する
 自嘲する 自重する 自沈する 私通する 失火する 失格する 失陥する 失脚する 失業する
 失禁する 疾駆する 失敬する 失権する 失言する 失効する 膝行する 実在する 失笑する
 失職する 失心する 失跡する 失踪する 疾走する 失速する 実存する 執刀する 実働する
 失敗する 櫛比する 失望する 執務する 失明する 失礼する 失恋する 自適する 自転する
 死闘する 私闘する 自瀆する 辞任する 自爆する 試筆する 雌伏する 自刎する 自噴する
 死別する 死亡する 死没する 死滅する 自滅する 謝恩する 遮音する 借地する 灼熱する
 寂滅する 雀躍する 瀉血する 藉口する 遮光する 射精する 借金する 謝礼する 充溢する
 就役する 周回する 集会する 就学する 修学する 就業する 終業する 従業する 褶曲する

従軍する 終結する 充血する 周航する 就航する 修好する 舟航する 舟行する 集光する
 集合する 重婚する 終止する 従事する 充実する 執着する 袖手する 習熟する 重出する
 周章する 就床する 愁傷する 就職する 就褥する 執心する 就寝する 愁訴する 縦走する
 収束する 終息する 従属する 渋滞する 愁嘆する 縦断する 執着する 充電する 修道する
 就任する 重任する 就縛する 重複する 修祓する 充滿する 就眠する 周遊する 修養する
 襲来する 収斂する 就労する 主演する 受戒する 授戒する 誦経する 授業する 宿営する
 肅学する 熟睡する 熟成する 熟達する 熟談する 宿直する 肅党する 宿泊する 熟眠する
 熟練する 受刑する 受検する 授爵する 受診する 取水する 入水する 受精する 授精する
 受洗する 受禪する 受贈する 受胎する 入内する 腫脹する 出演する 出火する 出芽する
 出棺する 出御する 出京する 出郷する 出勤する 出家する 出撃する 出血する 出現する
 出向する 出校する 出港する 出航する 出講する 出国する 出獄する 出札する 出仕する
 出社する 出所する 出生する 出場する 出陣する 出水する 出世する 出征する 出精する
 出席する 出走する 出来する 出立する 出張する 出廷する 出土する 出頭する 出動する
 出入する 出馬する 出発する 出帆する 出府する 出没する 出奔する 出漁する 出猟する
 出塁する 出廬する 受難する 受粉する 受命する 入浴する 狩猟する 巡演する 順応する
 順化する 巡回する 循環する 準拠する 殉教する 巡業する 巡幸する 巡航する 巡行する
 順行する 殉死する 巡錫する 逡巡する 殉職する 竣成する 順接する 蠢動する 殉難する
 順応する 巡遊する 巡礼する 巡歴する 讓位する 証印する 照応する 昇華する 消火する
 生害する 乗艦する 上気する 昇給する 上京する 常勤する 上下する 少憩する 猖獗する
 昇降する 消光する 焼香する 乗降する 蒸散する 焼死する 情死する 消失する 乗車する
 常住する 上昇する 傷心する 昇進する 焦心する 衝心する 精進する 憔悴する 乗船する
 勝訴する 焦燥する 上蔭する 上達する 昇段する 常駐する 省長する 消沈する 昇天する
 昇殿する 上天する 消灯する 成道する 衝突する 常任する 翔破する 乗馬する 商売する
 蒸発する 相伴する 勝負する 懾服する 承服する 成仏する 小便する 焼亡する 称名する
 乗務する 生滅する 逍遙する 上洛する 勝利する 上陸する 聳立する 上略する 焦慮する

唱和する 助演する 食言する 贖罪する 植字する 食事する 植樹する 食傷する 食滞する
 触発する 植民する 植毛する 囑目する 書見する 徐行する 除湿する 初出する 助勢する
 除雪する 助走する 女装する 除草する 除霜する 所属する 除隊する 除虫する 除幕する
 助力する 侍立する 自律する 自立する 進化する 震駭する 進学する 進級する 親近する
 呻吟する 辛苦する 進軍する 進撃する 進航する 進行する 親祭する 臣事する 親昵する
 親炙する 心中する 臣従する 新出する 滲出する 進出する 浸潤する 親署する 心酔する
 浸水する 進水する 尽瘁する 新生する 浸染する 人選する 進退する 新着する 進駐する
 進捗する 心痛する 進展する 浸透する 震動する 侵入する 浸入する 進入する 信服する
 心服する 臣服する 進歩する 親睦する 陣没する 尽力する 親臨する 進塁する 心労する
 辛労する 親和する 推移する 水泳する 随喜する 随行する 推参する 水死する 炊事する
 衰弱する 随従する 随順する 隨身する 水棲する 水生する 垂涎する 衰退する 衰頹する
 垂範する 随伴する 衰微する 推服する 衰亡する 水没する 睡眠する 衰滅する 水浴する
 誦経する 成育する 盛栄する 製塩する 生活する 生還する 生起する 逝去する 成業する
 精勤する 請訓する 性交する 成功する 盛行する 製鋼する 正座する 静座する 静止する
 成熟する 制勝する 成人する 生成する 生生する 清清する 西漸する 正装する 盛粧する
 盛装する 棲息する 生息する 生存する 生誕する 正中する 成長する 生長する 精通する
 正答する 生動する 制覇する 精麦する 整髪する 製氷する 製粉する 生別する 清遊する
 静養する 制欲する 成立する 精励する 整列する 惜敗する 赤面する 施錠する 節煙する
 絶縁する 接岸する 接客する 絶叫する 接近する 絶句する 絶家する 接見する 絶交する
 切磋する 切齒する 折衝する 殺生する 接触する 雪辱する 絶食する 撰生する 接戦する
 接続する 絶息する 設題する 切迫する 切腹する 接吻する 絶望する 絶命する 絶滅する
 設問する 施療する 旋回する 全壊する 全快する 洗顔する 選局する 選曲する 先駆する
 前駆する 遷化する 前傾する 先後する 前後する 先攻する 先行する 潜航する 潜行する
 穿孔する 遷幸する 潜在する 戦死する 穿刺する 洗車する 専従する 先勝する 戦勝する
 全勝する 全焼する 専心する 潜心する 前進する 漸進する 潜水する 蟬蛻する 宣戦する

善戦する 踐祚する 戦争する 専属する 蟬脱する 全治する 先着する 全通する 回転する
遷都する 戦闘する 顛動する 漸騰する 蠕動する 潜入する 専念する 全敗する 先発する
洗髪する 染髪する 染筆する 潜伏する 撰文する 戦没する 潜没する 洗面する 全癒する
漸落する 戦慄する 相違する 贈位する 増益する 造園する 相応する 奏楽する 相姦する
相関する 贈官する 増給する 躁狂する 操業する 遭遇する 造血する 造語する 奏功する
奏効する 相克する 相似する 操車する 造酒する 增收する 簇出する 騷擾する 草食する
増殖する 喪心する 増水する 叢生する 早世する 増税する 送籍する 造船する 相即する
操舵する 早退する 装弾する 早着する 増長する 想到する 争闘する 相当する 遭難する
争覇する 走破する 早発する 造反する 送風する 送本する 装菓する 造林する 走塁する
送話する 組閣する 遡及する 即位する 即応する 側臥する 塞源する 即死する 続出する
即答する 速答する 続投する 続発する 遡源する 齟齬する 遡行する 訴訟する 遡上する
粗食する 蘇生する 粗相する 疎通する 俗化する 卒去する 卒業する 率先する 卒倒する
訴人する 躊躇する 存在する 存生する 存命する 存立する 退位する 代印する 退役する
対応する 滞欧する 滞貨する 退化する 退会する 退学する 戴冠する 退官する 待機する
退却する 大挙する 退去する 怠業する 対局する 退勤する 滞空する 退屈する 対決する
大悟する 對抗する 退校する 退行する 対座する 退座する 滞在する 退散する 代参する
対峙する 対質する 退室する 代謝する 退社する 退出する 対処する 大勝する 大笑する
退場する 大食する 退職する 退色する 対陣する 退陣する 大酔する 大成する 対生する
堆積する 滞積する 退席する 対戦する 代走する 対談する 退団する 退庁する 退廷する
退転する 帯電する 台頭する 対当する 帯刀する 胎動する 大同する 滞日する 退任する
大敗する 退廢する 待避する 退避する 代返する 退歩する 待命する 対面する 対立する
滞留する 他行する 卓越する 卓出する 卓絶する 托鉢する 卓抜する 托卵する 卓立する
妥結する 蛇行する 他出する 墮胎する 脱衣する 脱化する 脱会する 脱却する 脱臼する
謫居する 脱肛する 脱獄する 脱脂する 脱臭する 脱出する 脱水する 脱線する 脱走する
脱俗する 脱退する 脱腸する 脱党する 脱藩する 脱皮する 脱糞する 脱帽する 脱法する

脱毛する 脱落する 脱輪する 脱漏する 妥当する 多発する 墮落する 炭化する 団結する
 単行する 断交する 端座する 弾指する 断食する 断種する 断酒する 誕生する 丹精する
 断絶する 断線する 男装する 断続する 耽溺する 断熱する 探梅する 断髮する 団欒する
 断裂する 遅延する 遅疑する 馳駆する 蓄財する 築城する 築堤する 築庭する 逐電する
 逐鹿する 遅刻する 遅参する 致仕する 治水する 遲滞する 蟄居する 築港する 窒息する
 遅配する 薙髮する 遅発する 着意する 着岸する 着眼する 着座する 着手する 着床する
 着色する 着信する 着水する 着生する 着席する 着雪する 着船する 着弾する 着地する
 着電する 着任する 着筆する 着氷する 着目する 着陸する 着火する 着荷する 着金する
 着工する 着港する 治癒する 注意する 中座する 駐在する 駐筈する 駐車する 注水する
 抽籤する 中退する 中毒する 駐屯する 注油する 中立する 駐留する 調印する 超越する
 調音する 超過する 長駆する 長欠する 朝見する 朝貢する 長座する 重畳する 長生する
 長逝する 超絶する 挑戦する 重祚する 長息する 超脱する 長嘆する 喋喋する 調髪する
 重複する 調味する 跳躍する 凋落する 跳梁する 調和する 直往する 直進する 直接する
 直属する 直通する 直面する 直立する 直流する 貯水する 貯炭する 直下する 直交する
 直航する 猪突する 佇立する 沈下する 沈降する 鎮魂する 鎮座する 沈酔する 沈静する
 沈潜する 沈滞する 珍重する 沈溺する 沈殿する 闖入する 沈没する 沈湮する 沈黙する
 沈淪する 墜死する 追従する 追従する 追随する 追突する 墜落する 通院する 通過する
 通学する 通勤する 通語する 通交する 通航する 通行する 通所する 通商する 痛心する
 通達する 通庭する 通謀する 通用する 低下する 低回する 涕泣する 抵抗する 鼎坐する
 停車する 定住する 抵触する 挺身する 泥酔する 停戦する 停船する 停滯する 鼎談する
 停電する 低頭する 停顿する 停泊する 剃髮する 低迷する 剃毛する 締約する 低落する
 鼎立する 底流する 適応する 適合する 溺死する 適従する 敵対する 的中する 適帰する
 徹宵する 撤退する 徹底する 撤兵する 徹夜する 転移する 点火する 転化する 転訛する
 転学する 転義する 転居する 转业する 転勤する 転向する 転校する 点在する 転住する
 転宿する 転出する 添書する 転生する 天上する 添乗する 纏繞する 転乗する 転職する

転身する 転進する 転成する 転生する 転籍する 転戦する 伝染する 伝線する 転宅する
 転地する 転転する 奠都する 転倒する 点灯する 転入する 転任する 伝播する 転変する
 展墓する 纏綿する 点菓する 伝来する 転落する 電離する 電話する 同意する 登院する
 投影する 糖化する 透過する 同化する 倒壊する 倒閣する 同感する 騰貴する 動棒する
 投球する 同居する 登極する 同衾する 凍結する 投光する 投降する 登校する 投合する
 同行する 慟哭する 動座する 同座する 倒錯する 倒産する 凍死する 湯治する 同室する
 投射する 同車する 投宿する 同宿する 凍上する 搭乘する 東上する 登場する 同乗する
 同情する 投身する 東進する 同心する 陶醉する 導水する 同棲する 投石する 同席する
 当籤する 当選する 登仙する 東漸する 同船する 逃走する 鬭争する 到達する 登壇する
 到着する 撞着する 登庁する 登頂する 同調する 当直する 透徹する 答電する 動転する
 踏破する 倒幕する 討幕する 登攀する 登板する 同伴する 逃避する 投票する 投錨する
 關病する 倒伏する 逃亡する 冬眠する 同盟する 当面する 瞠目する 動揺する 到来する
 倒立する 逗留する 投了する 盜塁する 答礼する 同列する 登楼する 当惑する 渡河する
 渡海する 渡御する 読経する 独泳する 独往する 毒死する 独酌する 特出する 読書する
 特進する 読図する 督戦する 独走する 得点する 得度する 得道する 特約する 特立する
 独立する 得恋する 渡航する 怒号する 登山する 徒死する 徒渉する 登城する 徒食する
 途絶する 土着する 徒長する 怒張する 吶喊する 突貫する 突起する 独居する 突撃する
 独行する 突出する 突進する 突入する 突発する 独歩する 渡島する 吐乳する 屠腹する
 渡洋する 渡来する 堵列する 屯営する 頓悟する 頓挫する 頓死する 頓首する 遁世する
 遁走する 頓着する 鈍磨する 鈍麻する 内謁する 内応する 内勤する 内訶する 内向する
 内攻する 内在する 内職する 内争する 内通する 内発する 捺印する 南下する 難儀する
 難行する 喃語する 難航する 難産する 難渋する 南進する 難船する 南中する 難破する
 南面する 肉食する 肉薄する 日勤する 日参する 入唐する 入院する 入營する 入園する
 入荷する 入会する 入閣する 入学する 入居する 入漁する 入京する 入缺する 入金する
 入寇する 入港する 入貢する 入国する 入獄する 入札する 入山する 入室する 入射する

入社する 入寂する 入所する 入賞する 入城する 入場する 入定する 入植する 入信する
入線する 入選する 入隊する 入団する 入朝する 入廷する 入電する 入党する 入湯する
入道する 入部する 入幕する 入滅する 入門する 入浴する 入来する 入浴する 入漁する
入猟する 入牢する 任官する 忍苦する 忍従する 妊娠する 熱狂する 熱中する 捻挫する
燃烧する 粘着する 念仏する 納札する 悩乱する 野宿する 配意する 売淫する 拝謁する
拝賀する 徘徊する 拝顔する 排気する 売血する 佩剣する 廃残する 拝辞する 売春する
陪食する 背進する 配陣する 拝趨する 陪席する 排雪する 廃絶する 敗戦する 配線する
配船する 配膳する 敗訴する 敗走する 背走する 排他する 廃顔する 敗退する 背馳する
配点する 配電する 排尿する 背任する 背反する 拝眉する 排便する 敗亡する 敗北する
売約する 排卵する 背離する 破顔する 波及する 幕営する 爆死する 拍手する 爆笑する
驀進する 白濁する 伯仲する 搏動する 白熱する 爆発する 舶来する 剥落する 爆裂する
跛行する 破獄する 破婚する 破産する 端居する 破水する 派生する 破綻する 破断する
發育する 発煙する 発火する 発芽する 発会する 発覚する 発汗する 発議する 発狂する
抜剣する 発語する 跋扈する 発光する 発効する 発向する 発酵する 抜糸する 抜歯する
発車する 発症する 発祥する 発情する 跋渉する 発疹する 発進する 発生する 発声する
発赤する 発走する 発達する 発着する 発展する 発電する 抜刀する 発熱する 発病する
抜錨する 発憤する 発泡する 発露する 破滅する 破裂する 繁栄する 半壊する 半開する
反逆する 盤距する 反響する 反撃する 反抗する 反攻する 万歳する 万謝する 半周する
半焼する 反照する 繁盛する 繁殖する 伴食する 反噬する 晩成する 判然する 伴奏する
伴走する 反側する 反則する 反対する 反騰する 反応する 反発する 反覆する 判明する
繁茂する 反目する 煩悶する 反落する 反乱する 氾濫する 避寒する 秘結する 比肩する
肥厚する 飛行する 微行する 被災する 飛散する 避暑する 飛翔する 微笑する 美食する
微増する 肥大する 畢竟する 逼塞する 匹敵する 逼迫する 必滅する 微動する 避難する
避妊する 美服する 疲弊する 肥満する 瀟漫する 飛躍する 百出する 飛揚する 憑依する
病臥する 氷解する 氷結する 病欠する 病死する 票失する 漂着する 漂泊する 豹変する

病没する 表裏する 漂流する 飛来する 糜爛する 賁臨する 比例する 疲労する 貧窮する
輦蹙する 頻出する 便乗する 頻発する 貧乏する 風化する 普及する 腐朽する 俯仰する
復員する 服役する 復縁する 伏臥する 復学する 複合する 伏在する 服罪する 復讐する
服従する 復職する 復姓する 復籍する 輻輳する 服属する 復調する 覆土する 復党する
復壁する 服務する 覆面する 服喪する 伏流する 符合する 不参する 負傷する 浮上する
無精する 腐心する 布陣する 付随する 布施する 付属する 付帯する 附着する 浮沈する
復活する 復帰する 復仇する 復権する 物故する 復航する 仏参する 払底する 沸騰する
浮動する 舞踏する 赴任する 腐敗する 舞文する 浮遊する 浮揚する 腐爛する 浮浪する
噴火する 分化する 奮起する 紛議する 分歧する 紛糾する 分曉する 分極する 分家する
憤激する 分蘖する 憤死する 分宿する 紛擾する 分乘する 分水する 奮戦する 扮装する
紛争する 分村する 分地する 文通する 奮闘する 憤怒する 分派する 奮発する 分布する
分封する 紛乱する 噴流する 分流する 奮励する 分列する 分裂する 閉院する 平臥する
閉館する 閉居する 平均する 平行する 平衡する 並行する 閉口する 斃死する 閉止する
閉場する 並進する 並走する 屏息する 併存する 閉廷する 閉店する 平伏する 平復する
閉幕する 閉門する 平癒する 並立する 辟易する 劈開する 別居する 別家する 別離する
偏倚する 変位する 変異する 変移する 変化する 変化する 変幻する 偏向する 偏在する
遍在する 変死する 返照する 偏食する 変色する 変心する 変身する 変節する 変遷する
変装する 変速する 変通する 変転する 變動する 返杯する 便秘する 変貌する 返報する
変名する 変約する 変容する 返礼する 勉励する 遍歴する 貿易する 訪欧する 防音する
放歌する 放火する 萌芽する 崩壊する 蜂起する 崩御する 冒険する 咆哮する 奉公する
彷徨する 暴行する 報賽する 奉仕する 報謝する 豊熟する 放出する 報償する 奉職する
放心する 防水する 防戦する 暴走する 膨大する 逢着する 放鳥する 膨張する 奉勅する
放蕩する 暴騰する 訪日する 放尿する 放熱する 放念する 暴発する 放屁する 報復する
抱腹する 彷彿する 奉幣する 飽満する 膨満する 亡命する 崩落する 暴落する 抱卵する
放浪する 飽和する 保温する 募金する 北上する 北進する 歩行する 募債する 墓参する

保湿する 保水する 発願する 勃起する ト居する 勃興する 発心する 発足する 没頭する
 没入する 勃発する 没落する 哺乳する 匍匐する 募兵する 保養する 翻意する 奔出する
 翻身する 奔走する 凡退する 奔騰する 本復する 奔命する 邁進する 埋蔵する 摩損する
 麻痺する 摩滅する 磨耗する 満悦する 蔓延する 満開する 慢心する 満水する 満足する
 漫談する 満腹する 漫步する 漫遊する 満了する 密会する 密語する 密航する 密行する
 密集する 密生する 密接する 密栓する 密着する 密通する 脈動する 霧散する 矛盾する
 霧消する 夢精する 謀反する 迷走する 命中する 酩酊する 鳴動する 明滅する 瞑目する
 迷惑する 滅失する 滅亡する 面会する 面晤する 面接する 面談する 面壁する 盲従する
 猛進する 盲進する 妄動する 耄碌する 黙座する 黙従する 黙禱する 沐浴する 黙礼する
 目礼する 悶死する 悶絶する 悶着する 問答する 夜営する 野営する 夜業する 躍進する
 躍動する 扼腕する 夜行する 野合する 野生する 遊泳する 優越する 融解する 遊学する
 遊戯する 遊興する 融合する 湧出する 優勝する 幽棲する 遊説する 優先する 勇戦する
 勇退する 遊蕩する 誘爆する 雄飛する 遊歩する 遊牧する 憂悶する 勇躍する 猶予する
 遊弋する 遊樂する 遊覽する 遊離する 遊獵する 遊歴する 宥和する 愉悦する 諭告する
 遊行する 癒合する 油断する 癒着する 由来する 摇曳する 沃化する 容喙する 養鶏する
 洋行する 夭死する 溶出する 養生する 用心する 夭逝する 夭折する 洋装する 陽転する
 用便する 溶融する 来援する 来演する 来往する 来駕する 来会する 来観する 来校する
 来航する 来貢する 来迎する 来社する 来車する 来襲する 来集する 来場する 来診する
 来宅する 来談する 来着する 来朝する 来聴する 来店する 来島する 雷同する 来日する
 来任する 来復する 来訪する 来遊する 来臨する 落伍する 楽勝する 落城する 落飾する
 落成する 落石する 落選する 落第する 落胆する 落着する 落馬する 落剥する 落魄する
 落髮する 落命する 落葉する 落雷する 落涙する 裸出する 落下する 落果する 乱交する
 爛熟する 乱心する 乱闘する 乱入する 乱舞する 乱立する 罹患する 離岸する 力泳する
 力戦する 力漕する 力走する 力闘する 離京する 離郷する 陸生する 離合する 離婚する
 罹災する 離散する 離床する 離昇する 離礁する 利殖する 離職する 離水する 離席する

離船する 離村する 利達する 離脱する 立願する 立脚する 立言する 力行する 陸行する
 立身する 立党する 律動する 立腹する 立論する 離党する 離島する 離日する 離乳する
 離任する 離農する 理髮する 離反する 離別する 留意する 硫化する 留学する 隆起する
 流行する 流産する 流失する 流出する 隆替する 流通する 流涕する 流動する 流入する
 留任する 留年する 留別する 流離する 凌駕する 量刑する 料簡する 両存する 療養する
 両立する 旅行する 離陸する 愀氣する 臨幸する 臨場する 輪生する 臨席する 隣接する
 輪転する 輪廻する 輪舞する 淪落する 林立する 類似する 類焼する 累進する 留守する
 流転する 流布する 流浪する 例言する 隸従する 礼装する 隸属する 零敗する 零落する
 輾死する 歴巡する 歴遊する 劣化する 列座する 列席する 列立する 恋愛する 連関する
 連係する 連携する 連鎖する 連座する 練熟する 連勝する 連戦する 連帯する 練達する
 恋着する 連投する 連騰する 連動する 連覇する 連敗する 連泊する 連発する 連判する
 連袂する 連絡する 連立する 連累する 老化する 老朽する 籠居する 劳作する 牢死する
 老熟する 籠城する 漏水する 老衰する 老成する 漏電する 労働する 浪人する 老廢する
 狼狽する 老耄する 露營する 露見する 露光する 露座する 露出する 論及する 論戦する
 論争する 和解する 惑溺する 和合する 和親する 和睦する 和樂する 湾曲する 湾入する

自動詞と他動詞の両用法をもつ「VNする」：

圧着する 異化する 育種する 移籍する 一新する 溢水する 一変する 移転する 異動する
 移動する 飲食する 湮滅する 液化する 閱兵する 延伸する 延長する 欧化する 汚染する
 汚損する 加圧する 開会する 開学する 開眼する 懷疑する 開局する 解決する 悔悟する
 改悟する 回航する 開校する 開港する 開講する 解散する 開始する 開所する 解消する
 改称する 改心する 改新する 回生する 改姓する 解題する 開題する 解団する 慨嘆する
 戒飭する 開通する 開店する 解党する 開票する 回復する 開閉する 開幕する 壊乱する
 改曆する 拡大する 郭大する 確定する 確立する 加重する 過食する 化成する 架線する
 加速する 咯血する 合併する 加點する 加熱する 過熱する 観劇する 完工する 觀光する

感謝する 完成する 乾燥する 嵌入する 貫入する 完備する 完了する 緩和する 起案する
 寄稿する 起稿する 義絶する 期待する 起票する 起毛する 逆襲する 逆転する 休会する
 急減する 休止する 急増する 競映する 競演する 競願する 梟首する 競漕する 競争する
 競走する 共謀する 議論する 弘通する 屈伸する 具備する 工夫する 工面する 薫染する
 軽減する 係属する 継続する 激発する 激論する 化粧する 決壊する 結合する 結集する
 結束する 決定する 欠配する 減圧する 減員する 検疫する 減給する 献金する 献血する
 顕現する 建国する 減殺する 検札する 減産する 減車する 現出する 減少する 検針する
 懸垂する 減数する 減速する 減損する 減反する 減俸する 献本する 減耗する 減量する
 眷恋する 合一する 高歌する 慷慨する 降格する 合議する 講書する 交渉する 轟沈する
 更迭する 合同する 高揚する 呼吸する 誤算する 固執する 固定する 誤伝する 混一する
 混合する 根治する 混食する 混成する 根治する 混入する 混和する 再開する 採血する
 再現する 再興する 採鉱する 採種する 再生する 採石する 碎石する 採草する 採炭する
 再任する 碎氷する 採油する 採卵する 作詞する 作詩する 策動する 搾乳する 策謀する
 搾油する 沙汰する 嗟嘆する 作歌する 作曲する 殺菌する 作興する 雑食する 酸化する
 散骨する 散髪する 示威する 自衛する 自演する 磁化する 自戒する 志願する 自警する
 止血する 示現する 施工する 持続する 失血する 実現する 失墜する 嫉妬する 湿布する
 始動する 写経する 借財する 謝罪する 弱化する 充員する 集荷する 集貨する 集客する
 修業する 集金する 集結する 収骨する 集散する 収縮する 集積する 周旋する 収束する
 充塞する 充足する 集中する 終了する 収斂する 収賄する 修業する 修行する 縮小する
 受勲する 首肯する 受講する 取材する 出願する 出金する 出産する 出資する 出題する
 出炭する 出店する 出費する 出兵する 受電する 授乳する 守秘する 樹立する 消音する
 昇格する 憧憬する 消耗する 消散する 焼失する 照射する 成就する 昇叙する 上書する
 焼尽する 浄水する 上訴する 聳動する 昇任する 小破する 省筆する 消磨する 消滅する
 消耗する 擾乱する 植皮する 植林する 署名する 深化する 神化する 震撼する 振興する
 伸縮する 浸出する 伸張する 伸長する 伸展する 振盪する 振動する 辛抱する 垂下する

炊爨する 寸裂する 生育する 整合する 製剤する 製材する 整頓する 製版する 整備する
 精米する 製麺する 成約する 精油する 製油する 析出する 赤熱する 赤化する 説教する
 説経する 接合する 接骨する 節酒する 摂食する 節食する 節水する 節税する 接着する
 節電する 説法する 施肥する 施米する 施薬する 遷延する 全開する 洗眼する 宣教する
 漸減する 選鉱する 漸増する 選炭する 全滅する 増員する 増加する 増額する 送球する
 創業する 送金する 増減する 送稿する 早産する 増資する 増車する 増床する 送信する
 増進する 送水する 送像する 増大する 増反する 増炭する 送電する 増便する 増幅する
 増兵する 増量する 贈賄する 疎開する 疎隔する 速成する 測地する 阻喪する 損壊する
 損害する 損傷する 存続する 損耗する 帯剣する 代署する 大破する 宅診する 多謝する
 脱穀する 脱色する 脱税する 打電する 断水する 嘆息する 短絡する 蓄積する 蓄電する
 着衣する 中絶する 中断する 躊躇する 注目する 中和する 調剤する 徴税する 長打する
 調薬する 貯金する 直結する 鎮火する 沈思する 鎮静する 鎮定する 低減する 遁減する
 停止する 遁増する 定着する 停留する 摘果する 滴下する 摘芽する 転位する 展延する
 電化する 展開する 転回する 転換する 伝世する 転調する 点綴する 点綴する 伝導する
 伝道する 転覆する 点滅する 討議する 投句する 憧憬する 統合する 倒置する 盗電する
 同道する 答弁する 投棄する 討論する 得票する 吐血する 特化する 鈍化する 内定する
 軟化する 乳化する 入庫する 入稿する 入籍する 忍耐する 捻転する 納金する 納骨する
 納税する 納品する 倍加する 配管する 廃業する 配車する 輩出する 排水する 配水する
 倍增する 胚胎する 廃滅する 配慮する 拝礼する 破壊する 曝書する 剥脱する 爆沈する
 剥離する 暴露する 破碎する 播種する 破損する 発現する 発散する 発信する 発動する
 派兵する 反映する 半減する 反射する 反訴する 反転する 反駁する 反論する 裨益する
 美化する 卑下する 被弾する 被曝する 被爆する 悲憤する 封印する 孵化する 復元する
 服毒する 服薬する 腐食する 武装する 復旧する 復古する 復興する 物納する 孵卵する
 憤慨する 分解する 吻合する 分光する 分骨する 分散する 紛失する 噴出する 分泌する
 紊乱する 分離する 分立する 閉会する 閉業する 平均する 閉講する 併合する 閉鎖する

閉山する 閉塞する 平定する 併発する 並列する 変改する 変革する 勉学する 変換する
返金する 変形する 変質する 変調する 返品する 謀議する 放吟する 放散する 亡失する
放射する 飽食する 放水する 放電する 補作する 翻転する 埋骨する 摩擦する 命名する
滅却する 滅菌する 滅尽する 輸血する 溶解する 熔解する 揚水する 揺動する 預金する
預血する 落球する 羅列する 離隔する 力投する 流下する 流露する 累加する 累減する
累積する 累増する 流露する 冷却する 裂開する 連合する 連接する 連続する 恋慕する
漏洩する 漏出する 露呈する 論議する 歪曲する 惑乱する

【参考文献】

- 天野みどり(1987)「状態変化主体の他動詞文」『国語学』151(須賀一好・早津恵美子(編).『動詞の自他』(1995)pp.151-165. ひつじ書房、所収)
- 安平鎬・金恩珠(2004)「自他交替する「実現する」と「実現させる」をめぐって」『2004年度・10回韓国日本語学会秋季学術研究発表会 Proceeding』pp.205-215.
- 李成圭(1988a)「日本語における受動文の意味的特徴—漢語動詞を対象にして—」『日本語と日本文学』pp.1-10. 筑波大学国語国文学会
- (1988b)「受動文の意味的特徴—韓・日両言語の対照的考察—」『言語』(1988)第17巻.第9号. pp.79-85.
- (2003)『일본어 어휘 I—일본어 실용문법의 전개 II—』 pp.350-373. 불이문화
- ウェスリー・M・ヤコブセン(1989)「「他動性とプロトタイプ論」より」『日本語学の新展開』(須賀一好・早津恵美子(編).『動詞の自他』(1995)pp.166-178. ひつじ書房、所収)
- 江口泰生(1989)「漢語サ変動詞の自他性と態」『奥村三雄教授退官記念国語学論叢』pp.765-784. 桜楓社
- 生越直樹(1982)「日本語漢語動詞における能動と受動—朝鮮語 hata 動詞との対照—」『日本語教育』48号 pp.53-65
- (2001)「現代朝鮮語의 하다動詞における하다形と되다形」『「하다」と「する」の言語学』筑波大学東西言語文化の類型論特別プロジェクト研究成果報告書IV別冊 1-26.

- 影山太郎(1993)「第 2 章非対格性と動詞分類」『文法と語形成』
pp. 42-72. ひつじ書房
- (1996)「第 1 章非対格性—ナル型動詞とスル型動詞—」『動詞
の意味論—言語と認知の接点—』 pp. 139-205. くろしお
出版
- (2001)「第 1 章自動詞と他動詞の交替」『動詞の意味と構文』
pp. 12-39. 大修館書店
- 柴 公也(1992)「「漢字語+시키다」について—再帰性・他動性・使
役性・受動性との関わりをめぐって—」朝鮮学報 第 144
輯. pp. 87-150
- 岸本秀樹(1997)「非対格性再考」丸田忠雄・須賀一好編.『日英語の自
他の交替』 pp. 71-110. ひつじ書房
- 金榮敏(2000)「軽動詞構文の統語構造について」『日本学報』第 44
輯. pp. 15-30
- 工藤真由美(1982)「シテイル形式の意味記述」『武蔵大学人文学会雑
誌』13-4. pp. 51-88. 武蔵大学人文学会
- 高光柱(2001)『국어의 능격성연구』월인
- 小林英樹(2004)『現代日本語の漢語動名詞の研究』. ひつじ書房
- 島村礼子(1985)「複合語と派生語—漢語系複合動詞を中心に—」『津
田塾大学紀要』17. pp. 289-301
- 須賀一好(1981)「自他違い—自動詞と目的語、そして自他の分類—」
『馬淵和夫博士退官記念 国語学論集』(須賀一好・早津恵
美子(編).『動詞の自他』(1995)pp. 122-136. ひつじ書房、
所収)

- 丁意祥(2004)「意味素性から見た使役受身」『第20回韓国日本語文学
会学術発表大会 Proceedings』 pp. 14-18.
- 仁田義雄(1980)『語彙論的統語論』明治書院
- 野村雅昭(1988)「二字漢語の構造」『日本語学』7-5 pp. 44-55
- 野村雅昭(1999)「サ変動詞の構造」森田良行教授古稀記念論文集刊行
会(編)『日本語研究と日本語教育』 pp. 1-23. 明治書院
- 橋本進吉(1969)『助詞・助動詞の研究』岩波書店
- 早津恵美子(1989)「有対他動詞と無対他動詞の違いについて」『言語
研究』95(須賀一好・早津恵美子(編)). 『動詞の自他』
(1995) pp. 179-197. ひつじ書房、所収)
- 益岡隆志(1987)『命題の文法』くろしお出版
- 森田良行(1994)『動詞の意味論的文法研究』明治書院
- 鷲尾龍一(1998)「朝鮮語漢語動詞における動詞選択の問題—「對應
하다, 對應되다」の場合—」『先端的言語理論の構築とそ
の多角的な実証(2-A)』COE形成基礎研究費報告書
- Burzio, Luigi(1986) Italian Syntax. D. Reidel. pp.43, 48, 151,
283
- Miyagawa, S. (1989) Light Verbs and the Ergative- Hypothesis,
Linguistic Inquiry 20, pp.659-668.
- Perlmutter, David M. (1978) “Impersonal Passives and the
Unaccusative Hypothesis,” BLS 4, 157-89. P.43.
- Tsujimura, N. (1990) Ergativity of Nouns and Case Assignment,
Linguistic Inquiry 21, pp.277-287.
- 『学研現代新国語辞典』学習研究社
- 『연세한국어사전』두산동아

ABSTRACT

「VN(Verbal Noun) *suru*」 in 「*akhwa-suru*」 type and Unaccusativity

: Focusing on Contrasts Between Korean and
Japanese Languages

Seolrang Yang

Department of Japanese

Language and Literature

Graduate School of

Sungshin Women's University

A large corpus of studies have been conducted concerning 「*suru*(する)」 in Japanese and 「*hata*(하다)」・「*toyta*(되다)」 in Korean. It is a general view that in Japanese, 「*suru*(する)」 is used in the active voice and 「*sareru* (される)」 in the passive voice, while in Korean 「*hata*(하다)」 is generally used in the active voice and 「*toyta*(되다)」 in passive expressions.

A consideration of corresponding relations between 「VN(Verbal Noun) *suru*(する)」 in Japanese and 「VN-*hata*(하다)」 and 「VN-*toyta*(되다)」 in Korean reveals that they can be divided into three types in which 「VN-*suru*(する)」 in Japanese

corresponds with 「VN-*hata*(하다)」 in Korean, with 「VN-*toyta*(되다)」, and with both 「VN-*hata*(하다)」 and 「VN-*toyta*(되다)」.

Likewise, as 「*toyta*(되다)」 has the usage of an intransitive verb 「*toyta*(되다)」 (become) in addition to 「*toyta*(되다)」 with passive meanings, it is necessary to tell 「*toyta*(되다)」, the intransitive verb from 「*toyta*(되다)」 with passive meanings.

In particular, this study examined what corresponding relations there are between 「VN-*suru*(する)」 in Japanese and 「VN-*hata*(하다)」 and 「VN-*toyta*(되다)」 in Korean, focusing on 「VN-*suru*(する)」 in Japanese which takes arguments for its theme. As a result, it was confirmed that Japanese has only one form, 「*~suru*(する)」 in use, while Korean largely has four types from type I to type I.

This study also addressed constructive characteristics in relation with unaccusativity on the assumption that verbs like 「*akhwa-suru*(悪化する)」 which has only intransitive verb's role taking arguments of a theme both in Korean and Japanese, are concerned with unaccusativity. Unaccusativity theory has it that there are two kinds of verbs in intransitive verbs - unaccusative verbs and unaccusative verbs, so each respective subject syntactically plays a different role.

This study proposes that 「VN-*suru*(する)」 belongs to ergative verbs as it is one of the middle verbs with alterations between transitive and intransitive verbs without any

morphological conflicts, and that 「VN-*suru*(する)」 with only intransitive verbs belongs to unaccusative verbs.

<図 2> 自動詞の対応関係

(*は、非文)

VN する(하다)	自動詞文 (主語=動作主 or 対象)	他動詞(相当)文 (主語=動作主、目的語=対象)	使役文
悪化する	～が悪化する	* ～が～を悪化する ～が～を悪化させる	* ～が～に～を悪化させる
	例) 病気が悪化する	* 風邪が病気を悪化する 風邪が病気を悪化させる	* 風邪が A に病気を悪化させる
悪化하다 akhwa hata	～이/가 悪化하다 ～i/ka akhwa hata ～이/가 悪化되다 ～i/ka akhwa toyta	* ～이/가 ～을/를 悪化하다 ～i/ka ～ul/lul akhwa hata ～이/가 ～을/를 悪化시키다 ～i/ka～ul/lul akhwa sikhita	* ～이/가 ～에게 ～을/를 悪化시키다 ～i/ka ～eykey ～ul/lul akhwa sikhita
	例) 병이 悪化되다 pyeng-i akhwa toyta 상태가 悪化하다 sangthay-ka akhwa hata	* 감기가 병을 悪化하다 kamki-ka pyeng-ul akhwa hata 감기가 병을 悪化시키다 kamki-ka pyeng-ul akhwa sikhita	* 감기가 A 에게 병을 悪化시키다 kamki-ka A-eykey pyeng-ul akhwa sikhita

日	起立する	～が起立する	* ～が～を起立する	～が～を起立させる
		例) 生徒が起立する	* 先生が生徒を起立する	先生が生徒を起立させる
韓	起立하다 kilip hata	～ 가 起立하다 ～ka kilip hata * ～ 가 起立되다 ～ka kilip toyta	* ～이/가 ～을/를 起立하다 ～i/ka ～ul/lul kilip hata	～이/가 ～을/를 起立시키다 ～i/ka ～ul/lul kilip sikhita
		例) 학생들이 起立하다 haksayng-tul-i kilip hata * 학생들이 起立되다 haksayng-tul-i kilip toyta	* 선생님이 학생들을 起立하다 sensayngnim-i haksayng-tul- ul kilip hata	선생님이 학생들을 起立시키다 sensayngnim-i haksayng-tul-ul kilip sikhita

- 「悪化する」タイプ：(<対象>)
→項(Argument)を一つ(対象)とする自動詞タイプ
→「悪化させる」は、他動詞(相当)として考えられる。
- 「起立する」タイプ：(<動作主>)
→項を一つ(動作主)とする自動詞タイプ
→「起立させる」は、使役として考えられる。(間接的)

<自動詞文>

<他動詞文>

<使役文>

- ・「病気が悪化する」 ⇔ 「* 風邪が病気を悪化する」 ⇔ 「* 風邪が A に病気を悪化させる」
⇔ 「 風邪が病気を悪化させる」

- ・「生徒が起立する」 ⇔ 「* 先生が生徒を起立する」 ⇔ 「先生が生徒を起立させる」

- ・「병이 悪化하다/되다」 ⇔ 「*감기가 병을 悪化하다」 ⇔ 「* 감기가 A 에게 병을 悪化시키다」
pyeng-i akhwa hata/toyta kamki-ka pyeng-ul akhwa hata kamki-ka A-eykey pyeng-ul akhwa sikhita
⇔ 「 감기가 병을 悪化시키다」
kamki-ga pyeng-ul akhwa sikhita

- ・「학생들이 起立하다」 ⇔ 「* 선생님이 학생들을 起立하다」 ⇔ 「선생님이 학생을 起立시키다」
haksayng-tul-i kilip hata sensayngnim-i haksayng-tul-ul sensayngnim-i haksayng-tul-ul
kilip hata kilip hata kilip sikhita

〈図 3〉 他動詞の対応関係

VN する (하다)		自動詞文 (主語=動作主 or 対象)	他動詞(相当)文 (主語=動作主、目的語=対象)	使役文
日	暗記する	* ~が暗記する	~が~を暗記する	~が~に~を暗記させる
		例) * 公式が暗記する * A が暗記する	A が公式を暗記する	B が A に公式を暗記させる
韓	暗記하다 amki hata	* ~ 이/가 暗記하다 ~i/ka amki hata	~ 이/가 ~을/를 暗記하다 ~i/ka ~ul/lul amki hata	~ 이/가 ~에게 ~을/를 暗記시키다 ~i/ka ~eykey ~ul/lul amki sikhita
		例) * 공식이 暗記하다 kongsik-i amki hata	A 가 공식을 暗記하다 A-ka kongsik-ul amki hata	B 가 A 에게 공식을 暗記시키다 B-ka A-eykey kongsik-ul amki sikhita

〈自動詞文〉

〈他動詞文〉

〈使役文〉

- ・ 「* 公式が暗記する」 ⇔ 「A が公式を暗記する」 ⇔ 「B が A に公式を暗記させる」
「* 太郎が暗記する」 ⇔

- ・ 「* 공식이 暗記하다/되다」 ⇔ 「A 가 공식을 暗記하다」 ⇔ 「B가 A에게 공식을 暗記시키다」
kongsik-i amki hata/toyta A-ka kongsik-ul amki hata B-ka A-eykey kongsik-ul amki sikhita

- 「悪化」「起立」と「暗記」の違い：「自動詞」⇔「他動詞」
自動詞タイプの「～させる」は「VN」の種類によって異なる。
他動詞タイプの「～させる」は、使役として考えられる。

〈図 4〉 自・他両用動詞の対応関係

VN する(하다)		自動詞文 (主語=動作主 or 対象)	他動詞(相当)文 (主語=動作主、目的語=対象)	使役文
日	実現する	～が実現する	～が～を実現する ～が～を実現させる	(??) ～が～に～を実現させる
		例) 夢が実現する	A が夢を実現する A が夢を実現させる	B が A に夢を実現させる
韓	실현하다 silhyen hata	～ 이/가 实现되다 ～i/ka silhyen toyta	～ 이/가 ~을/를 实现하다 ～i/ka ~ul/lul silhyen hata ～ 이/가 ~을/를 实现시키다 ～i/ka ~ul/lul silhyen sikhita	(??) 이/가(～에게) ~을/를 实现시키다 ～i/ka (～eykey) ~ul/lul silhyen sikhita
		例) 꿈이 实现되다 kkwum-i silhyen toyta	A 가 꿈을 实现하다 A-ka kkwum-ul silhyen hata A 가 꿈을 实现시키다 A-ka kkwum-ul silhyen sikhita	B 가 A 에게 꿈을 实现시키다 B-ka A-eykey kkwum-ul silhyen sikhita

〈自動詞文〉

〈他動詞文〉

〈使役文〉

- ・ 「国民の要求が実現する」 ⇔ 「政府が国民の要求を実現する」 ⇔ 「??政府が国民の要求を
⇔ 「政府が国民の要求を実現させた」 国民に実現させた」

- ・ 「 国民의 요구가實現되다」 ⇔ 「 정부가 国民의 요구를 實現하다」 ⇔ 「??정부가 국민에게 国民의 요구를
實現시키다」

kwukmin-uy yokwu-ka
silhyen toyta

cengpwu-ka kwukmin-uy yokwu-lul
silhyen hata

cengpwu-ka kwukmin-eykey kwukmin-uy
yokwu-lul silhyen sikhita

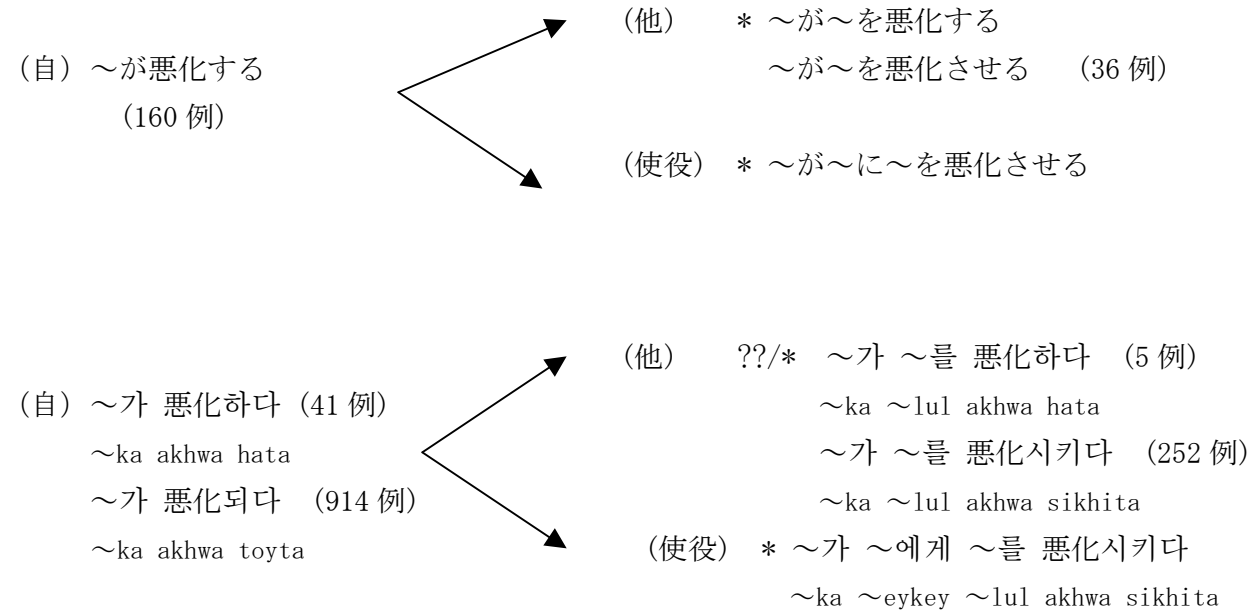
⇔ 「정부가 国民의 요구를 實現시키다」

cengpwu-ka kwukmin-uy yokwu-lul silhyen sikhita

〈図 6〉 タイプ I 「悪化する」タイプの韓日対応関係

	自動詞文	他動詞(相当)文	使役文
悪化する	～が 悪化する	* ～が ～を 悪化する ～が ～を 悪化させる	* ～が ～に ～を悪化させる
悪化하다 akhwa hata	～이/가 悪化하다 ～i/ka akhwa hata ～이/가 悪化되다 ～i/ka akhwa toyta	??～이/가 ～을/를 悪化하다 ～i/ka ～ul/lul akhwa hata ～이/가 ～을/를 悪化시키다 ～i/ka ～ul/lul akhwa sikhita	* ～이/가 ～에게 ～을/를 悪化시키다 ～i/ka ～eykey ～ul/lul akhwa sikhita
「悪化하다」・「悪化する」タイプの 「VNする」(例)	悪化する、減退する、孤立する、発達する、発効する、変動する、崩壊する、上昇する、成立する、安定する、燃焼する、作動する、低下する、蒸発する、進展する、破滅する、爆発する、向上する、開花する、硬化する、難破する、突出する、腐敗する、死滅する、衰退する、流行する、終息する、好転する		

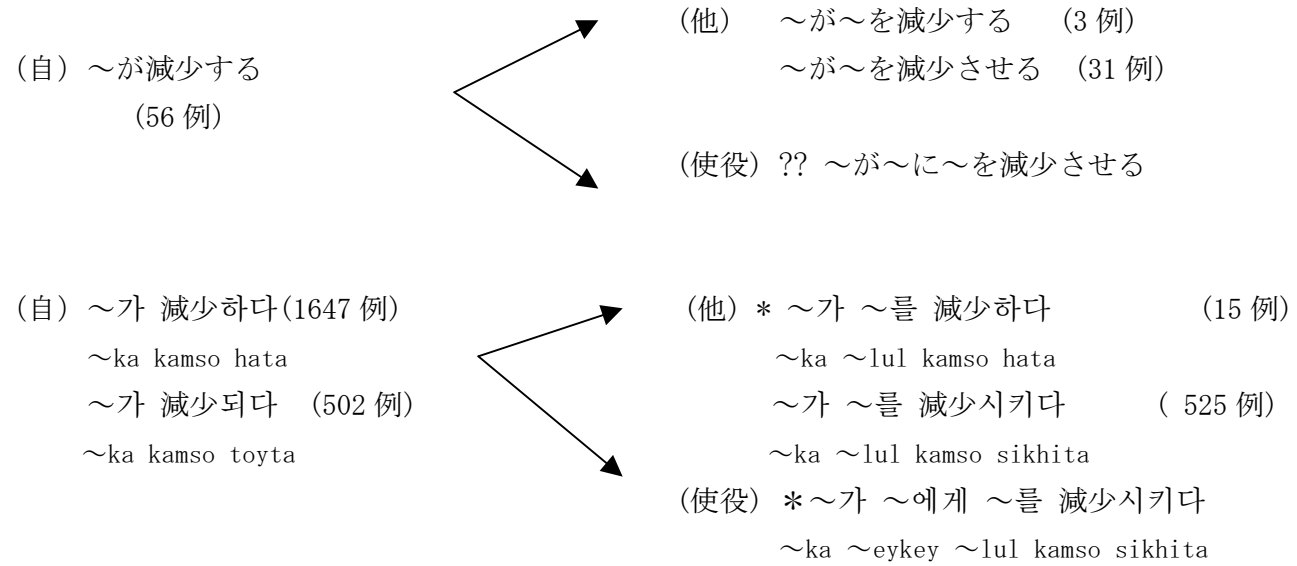
〈図 7〉 Voice との関連性



〈図 8〉 タイプⅡ「減少」するタイプの韓日対応関係

	自動詞文	他動詞(相当)文	使役文
減少する	～が 減少する	～が ～を 減少する ～が ～を 減少させる	?? ～が～に～を減少させる
減少하다 kamso hata	～이/가 減少하다 ～i/ka kamso hata ～이/가 減少되다 ～i/ka kamso toyta	?? ～이/가 ～을/를 減少하다 ～i/ka ～ul/lul kamso hata ～이/가 ～을/를 減少시키다 ～i/ka ～ul/lul kamso sikhita	* ～이/가 ～에게 ～을/를 減少시키다 ～i/ka ～eykey ～ul/lul kamso Sikhita
「減少하다」・「減少する」タイプの「VNする」(例)	減少する、全滅する、存続する、増加する、鈍化する、増幅する、汚染する、半減する、腐食する、閉会する、過熱する、乾燥する		

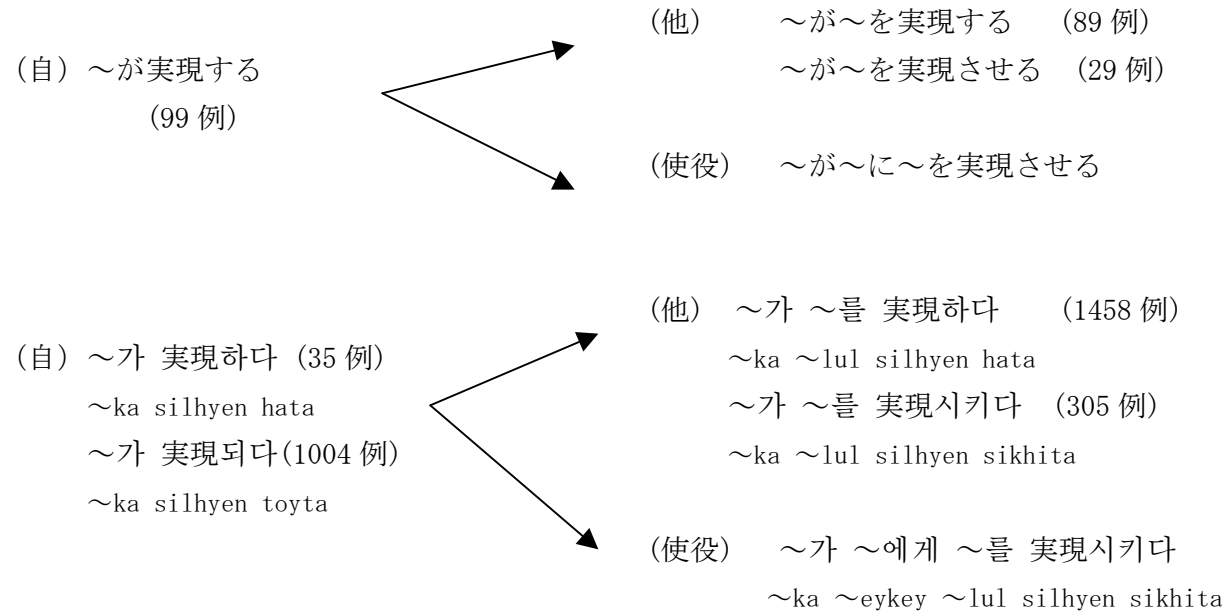
〈図 9〉 Voice との関連性



〈図 10〉 タイプⅢ「実現する」タイプの韓日対応関係

	自動詞文	他動詞(相当)文	使役文
実現する	～가 実現する	～가 ～을 実現する ～가 ～을 実現させる	～가 ～에 ～을 実現させる
实现하다 silhyen hata	～이/가 实现하다 ～i/ka silhyen hata ～이/가 实现되다 ～i/ka silhyen toyta	～이/가 ～을/를 实现하다 ～i/ka ～ul/lul silhyen hata ～이/가 ～을/를 实现시키다 ～i/ka ～ul/lul silhyen sikhita	～이/가 ～에게 ～을/를 实现시키다 ～i/ka ～eykey ～ul/lul silhyen sikhita
「实现하다」・ 「实现する」タ イプの「VNす る」(例)	加熱する、開始する、軽減する、減速する、更迭する、継続する、高揚する、羅列する、 冷却する、露呈する、累積する、配慮する、輩出する、変革する、復元する、紛失する、 成就する、消耗する、損傷する、樹立する、実現する、延長する、預金する、完了する、 完備する、完成する、緩和する、再開する、再現する、振興する、整備する、終了する、 中断する、中和する、増減する、増額する、増員する、増進する、持続する、蓄積する、 討議する、破壊する、破損する、閉鎖する、暴露する、解決する、解消する、拡大する、 確立する、発動する、停止する、建国する、結束する		

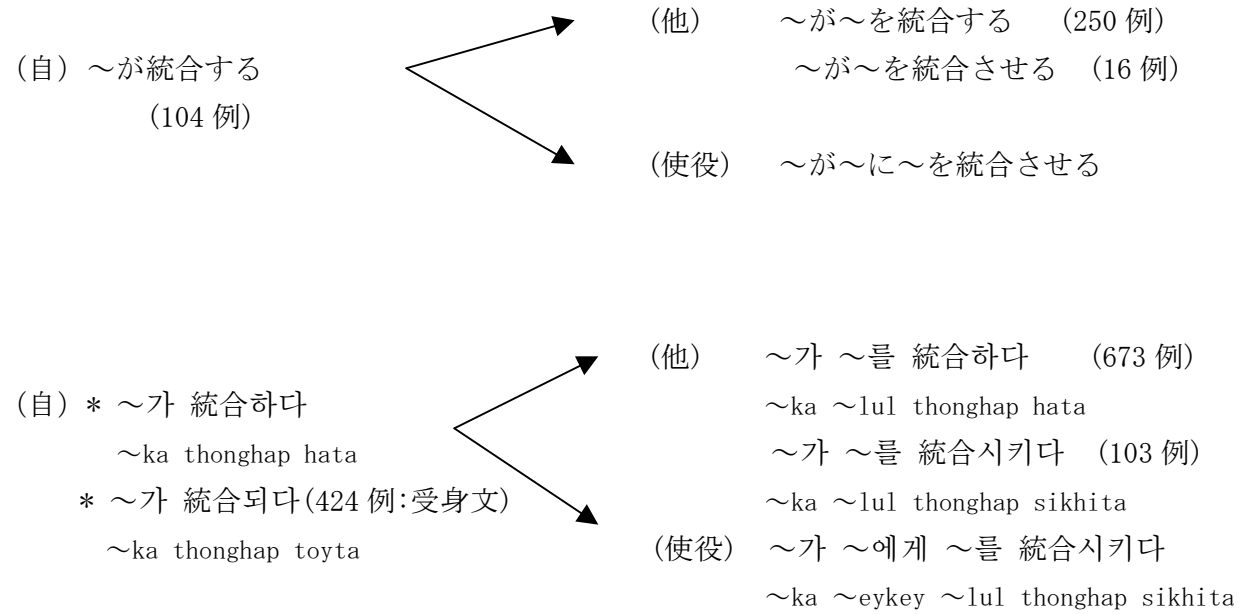
〈図 11〉Voice との関連性



〈図 12〉 タイプIV 「統合する」タイプの韓日対応関係

	自動詞文	他動詞(相当)文	使役文
統合する	～が 統合する	～가 ～을 統合する ～가 ～을 統合させる	～가 ～에 ～을 統合させる
통합하다 thonghap hata	* ～이/가 통합하다 ～i/ka thonghap hata * ～이/가 통합되다 ～i/ka thonghap toyta	～이/가 ～을/를 통합하다 ～i/ka ～ul/lul thonghap hata ～이/가 ～을/를 통합시키다 ～i/ka ～ul/lul thonghap sikhita	～이/가 ～에게 ～을/를 통합시키다 ～i/ka ～eykey ～ul/lul thonghap sikhita
「통합하다」 . 「統合する」タイ プの「VNする」 (例)	一新する、休止する、送信する、損壊する、統合する、発信する		

〈図 13〉Voice との関連性



〈図 14〉 タイプⅠ～タイプⅣのまとめ

	タイプⅠ		タイプⅡ		タイプⅢ		タイプⅣ	
	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語
動詞 区分	自動詞	自動詞	自動詞	両用動詞	両用動詞	両用動詞	他動詞	両用動詞
	非対格 動詞	非対格 動詞	非対格 動詞	能格 動詞	能格 動詞	能格 動詞		能格動詞
文形式	対象+VN	対象+VN	対象+VN	・対象+VN ・動作主+ 対象+VN	・対象+VN ・動作主+ 対象+VN	・対象+VN ・動作主+ 対象+VN	動作主+ 対象+VN	・対象+VN ・動作主+ 対象+VN
自動詞文	하다/되다 hata/toyta	する形	하다/되다 hata/toyta	する形	하다/되다 hata/toyta	する形	*되다 toyta (受身)	する形
他動詞文	??하다/ 시키다 hata/sikhita	させる形	??하다/ 시키다 hata/sikhita	する形 /させる形	하다 hata	する形 /させる形	하다 hata	する形 /させる形
使役文	×	×	×	○	○	○	○	○